

Terminologische Schriftenreihe
herausgegeben vom Auswärtigen Amt
der Bundesrepublik Deutschland
Band 7

Pubblicazioni terminologiche
del Ministero degli Affari Esteri
della Repubblica Federale di Germania
Volume 7



RECHT De Gruyter Recht · Berlin

Eckhard Römer

**Italienische Mediensprache.
Handbuch
Glossario del linguaggio dei mass media
italiano – tedesco**

2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage

zusammengestellt von
di

Eckhard Römer

unter Mitwirkung von
con il contributo di

Natascia Gudenzi



RECHT De Gruyter Recht · Berlin

Gedruckt auf säurefreiem Papier,
das die US-ANSI-Norm über Haltbarkeit erfüllt.

ISBN 978-3-89949-644-4

Bibliografische Information Der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Copyright 2009 by De Gruyter Rechtswissenschaften Verlags-GmbH, D-10785 Berlin

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jeder Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany

Einbandgestaltung: Christopher Schneider, Laufen
Datenkonvertierung: jürgen ullrich typosatz, nördlingen
Druck und buchbinderische Verarbeitung: AZ Druck und Datentechnik, Kempten

Introduzione Einführung

„Mi spezzo, ma non mi spiego“, soll der christdemokratische Politiker der Ersten Republik, Aldo Moro, in Anlehnung an das Sprichwort „Mi spezzo, ma non mi piego“ (Lieber zerbreche ich, als dass ich mich beuge) gesagt haben und drückte damit in prägnanter Weise den in seiner Politikergeneration vorherrschenden Hang nach verschleierte[n] Formulierungen aus. Die Politiker, die Bürokratie, die Medien überbieten sich darin, in nebelhaften Rätseln zu reden, immer neue Bilder zu erfinden, die Stilmittel der Rhetorik mitunter überzustrapazieren und sich dabei die unterschiedlichsten Fachsprachen zu Nutze zu machen: die Sprachwelt der Geometrie liefert den „Gipfel“, die „Basis“, die „Peripherie“, aus der Medizin kommt die „Schocktherapie“ und der „Kollaps“, aus der Jagdsprache und der Tierwelt kommen die „Falken“ und die „Tauben“, plündernde „Schakale“, mahnende „Grillen“, zu schluckende „Kröten“ sowie der „Bär“ und der „Stier“ für das Börsengeschehen. Es finden sich geschichtlich und literarisch geprägte Begriffe wie „Waterloo“ und „Caporetto“ oder „don Abbondio“ und „Pinocchio“, aus der Musik kommen „Crescendo“ und „Leitmotiv“, der Sport in all seinen Facetten bietet eine schier unerschöpfliche Quelle an bildhaften Ausdrücken. Sprechen und schreiben wir noch mit unseren eigenen Worten, oder sind es die Medien, die heimlichen Verführer und unverhohlenen Propagandisten, die für uns sprechen? Benutzen die Medien die mannigfaltigen vorgefertigten Phrasen nicht oft unreflektiert unter Verzicht auf jegliche Individualität?

Und sind wirklich jedem deutschen Zeitungsleser der „Barras“, die „Schlapphüte“, die „Hardthöhe“ zu geläufigen Begriffen geworden und sind Abkürzungen wie AOK, TÜV oder DGB uns so vertraut, dass eine Auflösung oder Erklärung dieser Abkürzungen nicht erforderlich ist? Muss dem italienischen Leser erläutert werden, für was „Fiamme Gialle“, „Botteghe Oscure“, „Inps“ oder „Tac“ stehen, oder glauben wir Umfragen in Italien, die ergeben haben, dass 80% der Italiener mit „Consulta“, dem italienischen Verfassungsgericht, keine Vorstellung verbinden, dass für 75% die Bewohner des „Palazzo Chigi“ unbekannt sind, dass 20% den „Arbeitgeberverband

Confindustria“ für die Gewerkschaft der Industriearbeiter halten?

Mit dem vorliegenden Handbuch soll der Versuch unternommen werden, denjenigen Hilfeleistung zu geben, die bereits gute Grundkenntnisse der italienischen Sprache besitzen und diese um den Wortschatz erweitern wollen, der in den italienischen Medien verwendet wird. Insbesondere für Übersetzer, Dolmetscher, Italienischlehrer, Diplomaten und Journalisten wird diese Zusammenstellung eine anregende und gewinnbringende Lektüre sein. Thematisch wird dabei, weitgehend dem Aufbau einer italienischen Tageszeitung folgend, ein weiter Bogen geschlagen von Politik über Wirtschaft, Justiz, Arbeit und Soziales bis hin zu Kultur, Umwelt, Verkehr oder Sport. Die Nutzungsmöglichkeiten sind vielfältiger Art: So kann das Handbuch als Ergänzung zu einem Wörterbuch bei der italienischen Zeitungslektüre verwendet werden. Es lassen sich aber auch vertiefend zu den bereits vorhandenen Kenntnissen die jeweiligen Sachgebiete systematisch erschließen. Ein unterhaltsamer Ansatz bietet sich durch die thematische Struktur des Handbuchs, die zu einem ziellosen Streifzug in die Sprachwelt der Mächtigen in Politik und Wirtschaft, der Eliten in Kultur und Sport, zu einem gemächlichen Spaziergang durch die Mediensprache, zu einem Durchstöbern des kompilierten Materials einlädt.



Inhaltlich wird ein breites Spektrum der in der italienischen Mediensprache verwendeten rhetorischen Mittel vorgestellt. Häufig verwendetes Stilmittel ist dabei die Metonymie, die Umbenennung oder Ersetzung eines gebräuchlichen Wortes durch ein anderes. Diese Ersatzbegriffe werden für häufig vorkommende Namen und Bezeichnungen gewählt. Wichtige Institutionen werden zumeist mit ihrer geographischen Bezeichnung benannt: „Palazzo Chigi“, „Montecitorio“ oder „Viminale“. Andere Einrichtungen werden in der Regel nur in ihrer stark verkürzten Bezeichnung wiedergegeben: „Antitrust“, „Consulta“ etc. Metaphern werden den vielfältigsten Bereichen entlehnt und sind in dieser Ausarbeitung teilweise in Sonderkapiteln zusammengestellt: militärische oder kriegerische Ausdrücke wie „Blitz“, „Flucht nach vorn“ oder „Kriegspfad“,

Seemannsausdrücke wie zu umschiffende „Klippen“ oder „stürmisches Meer“, Ausdrücke des religiösen Sprachgebrauchs wie „dreißig Silberlinge“, „Kreuzzug“ oder „verlorener Sohn“, Bilder aus der Sprache der Musik wie „Klavatur“ oder „Resonanzboden“, die Sprache des Sports und natürlich des italienischen Lieblingssports, des Fußballs, wie „Vorlage“, „jdn. umdribbeln“ oder „Tiefschlag“. Die Antonomasie, als die Umbenennung oder Verwendung von Eigennamen für allgemeine Begriffe finden sich unter anderem bei „Onkel Duck – Paperone“, „Aschenbrödel“ oder „Vandea“. Die Synekdoche, bei der ein Teil für das Ganze steht, findet sich unter anderem bei den „falschen Bärten“ für die Mitarbeiter der Nachrichtendienste, den „Rotstiften“ für die Lehrer oder „Bleistiften“ für die Karikaturisten. Reiche Verwendung in der Sprache der italienischen Medien finden natürlich auch Allegorien („fiamme gialle“), Symbole („il sole che ride“), Diminutive („parlamentino“), Euphemismen oder Periphrasen („der Allmächtige“).

Es soll außerdem der Versuch unternommen werden, in das schier undurchdringliche Dickicht der Abkürzungen und Kürzel einzudringen, die in den Medien meist nicht in ihrer Vollform wiedergegeben und häufig nicht systematisch erläutert werden. Schlaglichter werden zudem geworfen auf den bürokratischen Sprachgebrauch, die Sprache der Mafia, landeskundlich zu erklärende Ausdrücke bezüglich Orten, Personen, Geschichte und Festtagen. Ein besonderes Kapitel stellen die Anleihen aus dem Lateinischen dar, das als sprachgeschichtliche Wurzel des Italienischen noch reichhaltige Verwendung in Form von Zitaten findet. Im Kapitel zu den fremdsprachlichen Anleihen sind insbesondere diejenigen Ausdrücke aufgeführt, die in der deutschen Mediensprache weniger oder überhaupt nicht gebräuchlich sind. Schließlich wird noch auf einige besonders produktive und innovative Präfixe hingewiesen. Verschiedene hilfreiche Zusammenstellungen zu Rechtsnormen, Gewerkschaften, militärischen und Polizeidienstgraden, Internetausdrücke, Theater, Universitäten, Schulsystem, Banken, Wirtschaftsindizes und -akronyme etc. runden das Bild ab.

Der Sprachkodex der Mediensprache ist selbstverständlich besonders komplex und einem schnellen und ständigen Wandel unterzogen, so daß Vollständigkeit kaum zu erreichen ist und auch immer abzuwägen war, ob diversen publizistischen Einfällen eine längere Lebens-

dauer beschieden sein wird (wird „calcio-champagne“ sich durchsetzen können?). Dennoch will diese Ausarbeitung mehr als nur eine Momentaufnahme sein.

Das Handbuch ist so aufgebaut, dass zu Beginn der einzelnen Kapitel die wichtigsten staatlichen Einrichtungen aufgelistet werden. Darauf folgen in den **Glossaren** die markantesten Begriffe, Neuschöpfungen und Abkürzungen der einzelnen Bereiche mit Übersetzungsvorschlägen sowie erforderlichenfalls Erläuterungen. Gekennzeichnet mit  werden zu den meisten Begriffen Beispielsätze gegeben, damit der Leser erkennen kann, wie sich die aufgeführten Begriffe im Kontext verhalten. Die Zitate entstammen in der Regel aus „La Repubblica“, „Corriere della Sera“, „Panorama“ und „Espresso“, zur Abrundung wurden aber auch zahlreiche andere italienische Printmedien wie „Libero“, „Il Sole 24 ore“, „Foglio“, „Messagero“, „Gazzetta dello Sport“, „Famiglia Cristiana“, „Avvenire“, etc. verwendet. Bei einigen Begriffen erschien es angebracht, Hintergrundinformationen oder landeskundliche Hinweise aufzuführen. Diese werden mit dem Zeichen  gekennzeichnet. Auch diese Informationen sind italienischen Originalquellen entnommen. Querverweise sind mit  gekennzeichnet. In kleinerem Druck werden Worterläuterung zu den Beispielsätzen angegeben. Einige Sachgebiete schließen mit phraseologischen **Wortlisten** in alphabetischer Form, die sich auch zu Übungs- und Lernzwecken eignen. Sämtliche Begriffe sind in einem **Index** am Ende des Handbuchs zusammengefasst. Der Index umfasst sowohl die vollständigen Bezeichnungen der aufgeführten Einrichtungen als auch ihre Kurzform oder Abkürzung sowie sämtliche Begriffe, die im Hauptteil fett hervorgehoben sind. Damit ist der Index der hauptsächliche Zugang zu den hier erläuterten Begriffen und erfüllt die Funktion eines Nachschlagewerks zur Unterstützung bei der Zeitungslektüre.

„Mi spezzo, ma non mi spiego“, sembra aver detto Aldo Moro, politico democristiano della Prima Repubblica, rifacendosi al modo di dire „Mi spezzo, ma non mi piego“ per definire in maniera molto centrata la tendenza dominante fra i politici della sua generazione ad esprimersi in modo nebuloso. I politici, la burocrazia, i mass media fanno a gara a parlare in modo enigmatico, a creare sempre nuove metafore, addirittura a scomodare esageratamente le figure retoriche utilizzando i più disparati codici linguistici: quel-

lo della geometria fornisce per esempio il „vertice“, la „base“, la „periferia“, dalla medicina vengono la „terapia choc“ ed il „collasso“, il gergo giovanile e il mondo animale ci forniscono i „falchi“ e le „colombe“, gli „sciacalli“, i „grilli parlanti“, i „rospi“ da ingoiare nonché il „toro“ e l'„orso“ del linguaggio borsistico. Si trovano termini di matrice storica e letteraria come „Waterloo“ e „Caporetto“ oppure „Don Abbondio“ e „Pinocchio“; dal mondo della musica vengono locuzioni come „crescendo“ e „leitmotiv“; lo sport con tutte le sue sfumature è una fonte praticamente inesauribile di espressioni metaforiche. Quando parliamo usiamo ancora le nostre parole o sono i media, nascosti plagiatori e propagandisti a viso aperto, a parlare per noi? Utilizzano i media le svariate frasi prefabbricate senza riflettere e rinunciando ad ogni individualità?

Ed è proprio vero che termini come „Barras“, „Schlapphüte“ e „Hardthöhe“ e acronimi come AOK, TÜV e DGB sono diventati così noti e familiari che a un lettore tedesco non servono spiegazioni ovvero soluzioni?

È necessario spiegare al lettore italiano espressioni come „Fiamme Gialle“, „Botteghe Oscure“, „Inps“ oppure „Tac“ o crediamo ai risultati di sondaggi effettuati in Italia che dicono che l'80% degli Italiani non hanno la più pallida idea di cosa sia la „Consulta“, che il 75% non conoscono gli inquilini di „Palazzo Chigi“, che il 20% credono che la „Confindustria“ sia il sindacato dei lavoratori dell'industria?

Con il presente glossario si intende fornire un ausilio a coloro che, pur già possedendo delle buone conoscenze della lingua italiana, desiderano approfondirle addentrandosi nel linguaggio utilizzato dai mass media italiani. Soprattutto, per traduttori, interpreti, docenti di italiano, diplomatici e giornalisti questa raccolta vuole essere una lettura stimolante e proficua. Dal punto di vista tematico, viene seguita, a grandi linee, la struttura di un quotidiano italiano, coprendo un ampio ventaglio di settori: dalla politica, all'economia, alla giustizia, al lavoro e alla politica sociale per arrivare fino alla cultura, all'ambiente, ai trasporti ed allo sport. Le possibilità d'uso sono svariate: il manuale può essere, per esempio, consultato assieme al dizionario nella lettura di un giornale italiano. Esso consente, tuttavia, anche di approfondire sistematicamente le già maturate conoscenze dei diversi settori. Un approccio divertente lo offre l'impi-

anto tematico del manuale che invita il lettore a girovagare per il mondo linguistico dei potenti della politica e dell'economia, delle élite culturali e sportive, a compiere una piacevole passeggiata attraverso il linguaggio dei media, a spulciare il materiale raccolto.

Dal punto di vista dei contenuti, viene presentata un'ampia gamma di figure retoriche ricorrenti nel linguaggio dei media italiani. Uno strumento spesso utilizzato è la metonimia, la sostituzione o il trasferimento di un concetto frequente ad un altro. Non di rado, nei giornali viene usato un termine sostitutivo per nomi o denominazioni che compaiono spesso. Importanti istituzioni vengono menzionate utilizzando la loro sede geografica, ad esempio „Palazzo Chigi“, „Montecitorio“ e via dicendo. Altri enti vengono citati solo con una parte della loro denominazione come „Antitrust“, „Consulta“ ecc. Le metafore provengono da svariatissimi settori e sono in parte raccolte in appositi capitoli: espressioni militari e belliche come „blitz“, „fuga in avanti“ o „sentiero di guerra“, espressioni marinare come „scoglio“ o „mare tempestoso“, termini religiosi come „trenta denari“, „crociata“ o „figliol prodigo“, immagini musicali come „tasto“, „cassa di risonanza“, locuzioni sportive ed ovviamente del calcio, lo sport preferito degli Italiani, come „assist“, „dribblare“ o „colpo basso“. L'antonomasia, la perifrasi o l'uso di nomi propri per concetti generici, si trova, tra l'altro, in „Paperone“, „Cenerentola“ o „Vanda“. Esempi di sineddoche, figura retorica nella quale una parte rappresenta il tutto, sono le „barbe finte“, per i collaboratori dei servizi segreti, le „matite rosse“ per gli insegnanti o le „matite“ per i vignettisti. Naturalmente, nei media italiani si fa anche ampio uso di allegorie („Fiamme Gialle“), simboli („il sole che ride“), diminutivi („Parlamentino“), eufemismi o perifrasi („l'onnipotente“).

Si intraprende, inoltre, il tentativo di penetrare nella misteriosa giungla degli acronimi e delle sigle che nella maggior parte dei casi i media non riportano nella loro forma intera e non spiegano sistematicamente. Si fa, altresì, luce sul linguaggio della burocrazia, quello della mafia, su espressioni tipicamente italiane riguardanti località, personaggi, storia e festività. Un apposito capitolo è dedicato ai latinismi, utilizzati tuttora ampiamente sotto forma di citazioni essendo il latino la radice storica della lingua italiana. Nel capitolo che raccoglie le locuzioni provenienti da altre lingue sono riportati soprattutto quei ter-

mini poco frequenti o sconosciuti nel linguaggio mediatico tedesco. Infine, si segnalano alcuni prefissi particolarmente produttivi ed innovativi. Diversi elenchi di decreti, organizzazioni sindacali, gradi militari e di polizia, espressioni riguardanti l'Internet, il teatro, le università, il sistema scolastico, le banche, gli indici e gli acronimi economici completano il tutto.

Essendo il codice linguistico dei media non solo particolarmente ricco e complesso, bensì anche soggetto a continui cambiamenti, non si nutre alcuna ambizione di completezza; poi è sempre necessario chiedersi se alcune sortite pubblicitarie avranno vita lunga o meno (riuscirà „calcio-champagne“ a prendere piede?). Tuttavia, questo manuale non intende essere solo una fotografia della situazione attuale.

Il glossario è strutturato in maniera tale che all'inizio dei singoli capitoli sono elencate le maggiori istituzioni dello Stato. Successivamente, nei singoli **glossari**, vengono riportate le espressioni più interessanti, i neologismi e gli acronimi dei rispettivi settori con una proposta di traduzione ed eventualmente delucidazioni. Per la maggior parte dei termini vengono forniti degli esempi di frase, contrassegnati dal simbolo

☞, in modo che il lettore possa vederne il contesto. Le citazioni sono tratte di norma da „La Repubblica“, „Corriere della Sera“, „Panorama“ ed „L'Espresso“. Per fornire un quadro più completo, si cita però anche da altre pubblicazioni italiane come „Libero“, „Il Sole 24 ore“, „Foglio“, „Messaggero“, Gazzetta dello Sport“, „Famiglia Cristiana“, „Avvenire“ ecc. Per alcuni dei termini è stato considerato opportuno fornire ulteriori informazioni o dettagli geo-culturali contrassegnati dal simbolo ☞. Anche queste informazioni sono state tratte da fonti italiane. I rinvii sono indicati con ☞. Stampate con caratteri più piccoli sono le spiegazioni dei termini degli esempi. Alcuni capitoli chiudono con **elenchi fraseologici** riportati in ordine alfabetico, adatti anche a scopi di esercizio e studio. Tutti i termini sono raccolti alla fine del glossario in un indice che indica sia la denominazione intera delle istituzioni menzionate che la forma breve ovvero la sigla nonché ogni espressione che nella parte principale è indicata in **grassetto**. In tal modo, l'indice rappresenta l'accesso principale ai termini elencati e permette la consultazione durante la lettura del giornale.

Indice

Inhalt




Introduzione: Einleitung	V	4.6. Lessico giuridico: Wortliste Recht	109
Spiegazione delle abbreviazioni: Erklärung der Abkürzungen	XII		
1. Politica: Politik	1	5. Lavoro, Politica sociale: Arbeit, Sozialpolitik	113
1.1. Istituzioni centrali: Zentrale Ein- richtungen	1	5.1. Istituzioni centrali: Zentrale Ein- richtungen	113
1.2. Schieramenti e Partiti: Bündnisse und Parteien	2	5.2. Sindacati: Gewerkschaften	116
1.3. Glossario politico: Politisches Glossar	6	5.3. Datori di lavoro: Arbeitgeber	121
1.4. Lessico politico: Wortliste Politik . .	44	5.4. Glossario di politica sociale: Sozial- politisches Glossar	122
2. Amministrazione: Verwaltung	57	6. Cronaca: Vermischtes	144
2.1. Istituzioni centrali: Zentrale Ein- richtungen	57	6.1. Glossario della cronaca: Glossar . .	144
2.2. Gli apparati di intelligence: Nach- richtendienste	57	6.2. Mafia	164
2.3. Amministrazioni locali: Lokalver- waltung	58	6.3. Luoghi, Persone, Storia: Orte, Per- sonen, Geschichtliches	171
2.4. Polizia di Stato: Staatliche Polizei . .	58	6.4. Località internazionali: Internatio- nale Ortsbezeichnungen	181
2.5. La Guardia di Finanza: Finanzpolizei	63	6.5. Feste	184
2.6. Aziende municipalizzate: Kom- munalbetriebe	64	6.6. Lessico della Cronaca: Wortliste Vermischtes	187
2.7. Glossario dell'amministrazione: Verwaltungsglossar	65	7. Trasporti: Verkehr	193
2.8. Regioni e Province: Regionen und Provinzen	72	7.1. Istituzioni centrali: Zentrale Ein- richtungen	193
2.9. Il Burocratese: Sprache der Bürokratie	75	7.2. Glossario Trasporti: Verkehrsglossar	193
3. Forze armate: Streitkräfte	80	7.3. Alcuni aeroporti: Einige Flug- häfen	204
3.1. Istituzioni centrali: Zentrale Ein- richtungen	80	7.4. Alcune stazioni F. S.: Einige Bahn- höfe	205
3.2. Glossario militare: Militärisches Glossar	80	7.5. Parole di tipo marinaresco: Anleihen aus der Seemannssprache	205
3.3. Arma dei Carabinieri: Carabinieri- Truppe	86	8. Poste e Telecomunicazioni: Post und Telekommunikation	209
3.4. Parole di tipo guerresco: Kriegeri- sche Ausdrücke	87	8.1. Istituzioni centrali: Zentrale Ein- richtungen	209
4. Giustizia: Justiz	94	8.2. Glossario Telecomunicazioni: Tele- kommunikationsglossar	209
4.1. Istituzioni centrali: Zentrale Ein- richtungen	94	9. Sanità: Gesundheit	215
4.2. Testi normativi: Rechtsnormen . . .	96	9.1. Istituzioni centrali: Zentrale Ein- richtungen	215
4.3. Pubblicazioni ufficiali: Amtliche Veröffentlichungen	97	9.2. I Centri di assistenza e le Associa- zioni di volontariato: Hilfseinrich- tungen und Freie Wohlfahrts- pflege	215
4.4. Glossario giuridico: Juristisches Glossar	98		
4.5. Alcuni reati del codice penale: Straftatbestände	108		

9.3.	Glossario della sanità: Glossar zum Gesundheitswesen	217		
10.	Ambiente, Turismo, Agricoltura: Umwelt, Tourismus, Landwirtschaft	234		
10.1.	Istituzioni centrali: Zentrale Einrichtungen	234		
10.2.	Glossario dell'ambiente e del turismo: Umwelt- und Tourismusglossar	234		
10.3.	Parole del mondo gastronomico: Anleihen aus der Sprache der Gastronomie	248		
11.	Economia: Wirtschaft	252		
11.1.	Istituzioni centrali, istituzioni internazionali, alcuni istituti di credito: Zentrale Einrichtungen, internationale Einrichtungen, einige Kreditinstitute	252		
11.2.	Glossario economico: Wirtschaftsglossar	255		
	Tipi di società: Gesellschaftsformen	274		
	Imposte: Steuerarten	274		
	Titoli di stato: Staatsanleihen	276		
	Tassi d'interesse: Zinssätze	276		
	Mercati ed Indici della Borsa italiana: Aktienindizes und -märkte	276		
11.3.	Lessico economico: Wortliste Wirtschaft	277		
12.	Istruzione: Bildung	284		
12.1.	Istituzioni centrali: Zentrale Einrichtungen	284		
12.2.	Scuola: Schule	284		
12.3.	Università: Hochschule	289		
13.	Chiesa: Kirche	294		
13.1.	Glossario della chiesa: Kirchenglossar	294		
13.2.	I Libri della Bibbia: Die Bücher der Bibel	303		
13.3.	Parole di tipo religioso: Anleihen aus dem religiösen Sprachgebrauch	304		
14.	Cultura: Kultur	309		
14.1.	Istituzioni centrali: Zentrale Einrichtungen	309		
14.2.	Glossario della cultura: Kulturglossar	309		
	Alcuni teatri lirici: Einige Opernhäuser	319		
	Il linguaggio del cartellone: Die Sprache des Theaterzettels	320		
	Alcuni Premi letterari: Einige Literaturpreise	320		
14.3.	Prestiti dal linguaggio della musica: Anleihen aus dem Sprachgebrauch der Musik	321		
14.4.	Citazioni parafrasate: Paraphrasierte Zitate	322		
14.5.	Glossario Spettacoli, Televisione, Stampa: Presseglossar	325		
	Alcuni istituti di sondaggio: Einige Meinungsforschungsinstitute	331		
	Alcuni organi di stampa: Einige Presseorgane	338		
14.6.	Lessico della Cultura: Wortliste Kultur	340		
15.	Sport	343		
15.1.	Istituzioni centrali: Zentrale Einrichtungen	343		
15.2.	Federazioni sportive: Sportverbände	343		
15.3.	Glossario dello sport: Sportglossar	343		
15.4.	Glossario del Calcio: Fußballglossar	349		
15.5.	Società di calcio: Fußballvereine	359		
15.6.	Lessico del calcio: Wortliste Fußball	364		
15.7.	Le società di basket e di pallavolo: Basketball- und Volleyballvereine	369		
15.8.	Lotterie: Lotterien	369		
15.9.	Oroscopo: Horoskop	370		
15.10.	Parole del mondo dello sport: Anleihen aus der Sprache des Sports	370		
16.	Varie ed eventuali: Verschiedenes	376		
16.1.	Colori, un arcobaleno lessicale: Farben, ein sprachlicher Regenbogen	376		
16.2.	Bestiario lessicale: Lexikalische Tierwelt	377		
16.3.	Prestiti stranieri: Anleihen aus anderen Sprachen	382		
16.4.	Siamo tutti latinisti: Wie der Lateiner sagt	392		
16.5.	Turpiloquio d'autore : Beschimpfungen aus prominentem Munde	401		
16.6.	Anti-, Auto-, Extra-, Filo-, Infra-, Iper-, Mala-, Maxi-, Mega-, Micro-, Mono-, Neo-, Pala-, Para-, Pluri-,			

Poli-, Semi-, Simil-, Sovra-, Stra-, Super-, Tele-, Toto-, Ultra-	404	16.11. ri-	412
16.7. Abbassa-, Accalappia-, Acchiappa-, Ammazza-, Imbratta-, Mangia-, Salva-, Taglia-	408	16.12. Non, no o meno	412
16.8. Il superlativo: Der Superlativ	410	16.13. Sempre uniti ...: Für immer vereint	413
16.9. La lettera K	410	Indice alfabetico:	
16.10. Il prefisso S	410	Alphabetischer Index	417

Spiegazione delle abbreviazioni

Erklärung der Abkürzungen

adj.	adjektivisch, Adjektiv	oft	oft, häufig
allg.	allgemein	pej.	pejorativ, negativ, abwertend
besser	besser, besserer Ausdruck	Pol.	Politik, politisch
bür.	bürokratisch, Amtssprache	rar.	selten
derb	derb, vulgär	rel.	Religion, religiös
dial.	dialektal	syn.	synonym
ehem.	ehemals, ehemalig, frühere Bezeichnung	u. a.	unter anderem
eigtl.	eigentlich	ugs.	umgangssprachlich
etwa	etwa, ungefähr	usw.	und so weiter
Ggs.	Gegensatz	verglb.	vergleichbar
hier	hier, in dieser Bedeutung	wirtsch.	Wirtschaft, wirtschaftlich
hist.	historisch, Geschichte	z. B.	zum Beispiel
lat.	lateinisch		Querverweis
manchm.	manchmal		Textbeispiel
offz.	offiziell, offizielle Bezeichnung		Sacherläuterung

1. Politica

Politik

1.1. Istituzioni centrali

Zentrale Einrichtungen

Quirinale: Palazzo del Quirinale; il **Colle:** sede del capo dello Stato; Sitz des Staatsoberhauptes

Presidente della Repubblica Italiana: Präsident der Italienischen Republik

☞ *Polo diviso sul messaggio del Colle/si occupava proprio delle cronache dal Colle*

☞ *nei prossimi giorni non si parlerà d'altro che di Bicamerale e di referendum elettorali, ma dietro tutto questo affannarsi sulle riforme si muovono già le prime mosse per la corsa al Quirinale*

affannarsi – sich abmühen

palazzo Madama: sede del Senato; Sitz des Senats

Presidente del Senato della Repubblica: Präsident des Senats der Republik

Camera Alta: in Anlehnung an das „House of Lords“

Palazzo Giustiniani: beherbergt Senatorenbüros

☞ *i rapporti di forza complessivi della Camera alta sfavorevoli a Berlusconi*

☞ *hanno chiesto al governo di ritirare i provvedimenti presentati a Palazzo Madama attenendosi ad un rigoroso rispetto dei regolamenti*

Montecitorio, piazza di Montecitorio; sede della Camera dei deputati; Sitz der Abgeordneten-kammer

Camera: assemblea

Presidente della Camera dei deputati: Präsident der Abgeordneten-kammer

☞ *la sessione di bilancio si è aperta ieri a Montecitorio in un clima teso e lo scontro con le opposizioni suona come un campanello d'allarme*

☞ *è uno degli uomini istituzionalmente più vicini al Presidente dell'assemblea Luciano Violante*

sessione di bilancio – Haushaltssitzung

campanello d'allarme – Alarmglocke

giunte della Camera dei deputati: „technische“ Ausschüsse des Abgeordnetenhauses (*die übrigen Ausschüsse tragen die Bezeichnung „com-missione permanente“*)

Giunta per il regolamento: Ausschuss für Geschäftsordnung

Giunta per le elezioni: Wahlausschuss

Giunta per le autorizzazioni a procedere in giudizio: Immunitätsausschuss

☞ *da domani la Giunta discute la richiesta d'arresto del deputato di Forza Italia*

i due **rami** del Parlamento; die beiden Kammern des Parlaments

Palazzo Chigi: sede del Presidente del Consiglio; Sitz des Ministerpräsidenten

Presidente del Consiglio dei Ministri: Ministerpräsident

☞ *la conquista di palazzo Chigi/Palazzo Chigi getta acqua sul fuoco: „Il governo è aperto al dialogo sulle modifiche ...“*

gettare acqua sul fuoco – beschwichtigen

Presidenza del Consiglio dei Ministri: Amt des Ministerpräsidenten

Cdm: Consiglio dei Ministri; Ministerrat, Kabinett

Farnesina: sede del Ministero degli Affari Esteri

(*offz.*): **Mae:** Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten

☞ *esperto di politica estera di An, l'ex diplomatico che, quando nessuno aveva il coraggio di dichiararsi fascista, venne mandato dalla Farnesina ambasciatore d'Italia a Cuba; deve avere davvero sofferto*

☞ *alla Farnesina però smorzano i toni*

smorzare – abdämpfen

Farnesauri: die Dinosaurier des Außenministeriums; altgediente und einflussreiche Diplomaten

Casa: il palazzo sul Lungotevere; la Farnesina

☞ *la giusta via nei labirinti della Casa, come i diplomatici chiamano la Farnesina*

Unità di analisi e programmazione: UAP; Planungsstab

Unità di crisi: Krisenstab, Krisenreaktionszentrum

Dgrc: Direzione generale per le relazioni culturali; Kulturabteilung

dgcs: Direzione generale per la cooperazione allo sviluppo; Abteilung für Entwicklungszusammenarbeit

via Contarini: sede della Dgcs

1.2. Schieramenti e Partiti Bündnisse und Parteien

Aborto? No grazie: Associazione difesa della vita. Aborto? No grazie: Vereinigung zum Schutz des Lebens. Abtreibung, nein danke (*Wahlliste von Abtreibungsgegnern, 2008 von Giuliano Ferrara gegründet*)

An: Alleanza nazionale: Nationale Allianz (☞ Pdl)

📖 *Nel 1995, al congresso di Fiuggi, il Msi ha una svolta democratica e diventa Alleanza nazionale*

via della Scrofa: sede di Alleanza nazionale

aennino: Anhänger/Mitglied von An

Azione giovani: alleanzini: Jugendorganisation der Nationalen Allianz (An)

As: Azione sociale: Soziale Aktion (*2003 von Alessandra Mussolini gegründet, ☞ Pdl*)

diamante: Diamant (*Parteisympol*)

Alternativa sociale: Soziale Alternative (*Wahlbündnis aus Lda, Fn und Fsn*)

Autonomie Liberté Démocratie: Alleanza Autonomista e Progressista: Bündnis für Autonomie und Fortschritt

Alleanza del Galletto

📖 *costituita in occasione delle elezioni politiche del 2006 nel collegio uninominale della Valle d'Aosta*

Federazione **Biancofiore:** Bündnis „Weiße Blüte“ (*Parteienbündnis innerhalb von Cdl, bestehend aus Cdu und Ccd, gegründet 2001; 2002 in Udc aufgegangen*)

Bsn: Blocco sociale nazionale: Nationaler Sozialer Block

📖 *corrente della Destra di Francesco Storace, fondata da Valeriano Tasca e Giovanni Palombo*

Ccd: Centro cristiano democratico: Christdemokratisches Zentrum (*gegründet 1993, in Udc aufgegangen*)

vela: biancavella: das (weiße) Segel (*Parteisympol*)

cicidi

Cdl: Casa delle libertà (ehem.): Haus der Freiheiten

📖 *coalizione del centro-destra italiano, fondata nel 2000 e guidata da Silvio Berlusconi; sono stati partiti fondatori della Casa delle Libertà: Forza Italia, Alleanza Nazionale, Lega Nord, Centro Cristiano Democratico (Ccd) e Cristiani De-*

mocratici Uniti (Cdu), successivamente riuniti nell'Udc, Nuovo Psi, Partito Repubblicano Italiano

centro-destra: Mitte-Rechts, bürgerliches Lager
frühere Bezeichnung: Polo: Polo per le libertà polista

Cdl: Cristiani democratici per le libertà (ehem.): Christdemokraten für die Freiheit (*aufgegangen in Ccd*)

cidiellini: Anhänger/Mitglieder der Cdl

📖 *formazione politica nata dalla disintegrazione dei Cdu di Rocco Buttiglione*

Cdr: Cristiano-democratici per la Repubblica (ehem.): Christdemokraten für die Republik (*Vorläufer von Udeur*)

Cdu: Cristiani democratici uniti (ehem.): Vereinigte Christdemokraten (*gegründet 1995 ☞ Udc*)

scudo crociato: Schild mit Kreuz (*das von der Dc übernommene Parteisympol*)

Dc: Democrazia cristiana: Christlich-Demokratische Partei (*ehem. 1943–1994 ☞ Ppi*)

scudo crociato: Schild mit Kreuz (*Parteisympol*)

piazza del Gesù: sede storica della Dc

Dicci: Dc: Democrazia Cristiana: Christlich-Demokratische Partei (*als Fortsetzung der alten Dc*)

📖 *la sua legittimità è stata stabilita da una sentenza della Magistratura a settembre 2006, nella quale si sostiene che la Dc, in realtà, giuridicamente non sia stata mai sciolta*

De: Democrazia europea (ehem.): Europäische Demokratie (*gegründet 2001*)

Democratici per l'Ulivo (ehem.): I Democratici: die Demokraten (*gegründet 1998 ☞ Dl, Margherita*)

asinello: das Eselchen (*Parteisympol*)

piazza Santi Apostoli: sede dei Democratici

La Destra: Die Rechte (*gegründet 2007 von Francesco Storace*)

La Destra – Fiamma Tricolore: Wahlbündnis aus *La Destra* und *Fiamma Tricolore*

DL: Democrazia è libertà (ehem.): Demokratie ist Freiheit

📖 *24 marzo 2002–14 ottobre 2007, confluita nel Partito Democratico, formata da Ppi, Udeur, Ri, i Democratici*

Margherita : Margerite (*Parteisympol*)

Ds: Democratici di sinistra (*ehem.*): die Demokraten der Linken

📖 *il principale erede del Partito comunista italiano, trasformatosi in Pds nel 1991, poi ribattezzato Democratici di sinistra nel 1998, il 14 ottobre 2007 è confluito nel Partito Democratico; coalizione formata da Laburisti, Cristiano-sociali, Comunisti unitari, Sinistra repubblicana, Agire solidale, Nuova sinistra, Socialismo 2000, Socialisti liberali, Europa riformista, Movimento riformista*

Quercia: die Eiche (*Parteysymbol*)

diesse/diessino: Anhänger/Mitglied der Ds

Sinistra giovanile (ex **Fgci /figciotto**): die Junge Linke: Jugendorganisation der Ds (*früher: Kommunistische Jugend/Jungkommunist*)

Fed: Federazione dell'Ulivo (*ehem.*): Bündnis des Ölbaums (*gegründet 2005*)

📖 *Ds, Margherita, Sdi, Repubblicani europei*

Fi: Forza Italia (*gegründet 1994, Pdl*)

via dell'Umiltà: sede di Forza Italia

Forza Italia Giovani: Giovani Azzurri: Jugendorganisation von Forza Italia

Fn: Forza Nuova: Neue Kraft

📖 *movimento politico che è stato definito neofascista o della destra antagonista fondato nel 1997 da Roberto Fiore e Massimo Morsello*

Die **Freiheitlichen:** Die Freiheitlichen (*radikale Südtiroler Partei, gegründet 1992*)

Fsn: Fronte Sociale Nazionale: Nationale Soziale Front (*gegründet 1997 von Adriano Tilgher*)

Gad: Grande alleanza democratica: Große Demokratische Allianz (*gegründet 2004, wird 2005 zu L'Unione*)

📖 *Democratici di sinistra, DL – La Margherita, Federazione dei verdi, Italia dei valori, Partito dei comunisti italiani, Popolari – Udeur, Repubblicani europei, Rifondazione comunista, Socialisti democratici italiani*

Girasole (*ehem.*): „Sonnenblume“, Wahlbündnis aus *Verdi, Pdc, Sdi*

Grilli Parlanti: Lista del Grillo parlante – No Euro: Liste der sprechenden Grille („*warnende Stimme*“) (*Bewegung der Euroskeptiker, gegründet 2003 von Renzo Rabellino*)

InM: Italiani nel Mondo: Italiener in der Welt (*gegründet im September 2006 von Sergio De Gregorio, Pdl*)

Italia dei valori: Idv: Movimento per i diritti civili

„**Italia dei valori**“: Bürgerrechtsbewegung

„Italien der Werte“ (*gegründet 2001*)

gabbiano: Möwe (*Parteysymbol*)

i dipietristi: Lista Di Pietro: *nach dem Gründer der Partei Antonio Di Pietro*

Ladins-DPS: Ladinische Partei (*Regionalpartei*)

Lega: Lega Nord Padania (*gegründet 1990*)

via Bellerio (a Milano): sede della Lega

leghista: Anhänger/Mitglied der Lega **nordista**

lib-dem: Liberal Democratici. Liberaldemokraten (*von Lamberto Dini am 1. 10. 2007 gegründet, Pdl*)

Liga veneta: Liga Veneta Repubblica: Venezianische Liga/Liga der Venezianischen Republik (*Regionalpartei, gegründet 1980*)

📖 *la più importante componente della Lega Nord; abbandonò la Lega nel settembre del 1998 per correre da sola e allearsi con chi vorrà*

lighista: Anhänger/Mitglied der Liga veneta

Liga 2: *in Anlehnung an die Lega Nord*

Mfi: Movimento Fascismo e Libertà: Bewegung Faschismus und Freiheit (*gegründet am 25. 7. 1991 von Giorgio Pisano*)

Mis: Movimento Idea Sociale: Bewegung Sozialer Gedanke (*von Pino Rauti am 7. Mai 2004 gegründet*)

Mmi: Movimento monarchico italiano: Italienische Monarchistische Bewegung (*gegründet 1984*)

MpA: Movimento per l'autonomia: Autonomiebewegung (*in Sizilien, gegründet 2005*)

Msi: Movimento sociale – Fiamma Tricolore:

Italienische Sozialbewegung

📖 *si chiama così in onore della fiamma che arde sulla tomba di Mussolini; fondato il 26 dicembre 1946 da reduci della Repubblica Sociale Italiana, il partito si sciolse il 27 gennaio 1995 e diventò An*

missino: Anhänger/Mitglied der Msi

Fronte della gioventù: Jugendfront (*Jugendorganisation der Msi*)

Nuova Dca: Democrazia Cristiana per le Autonomie: Christlich-demokratische Partei für Autonomie (*gegründet 2005 von Gianfranco Rotondi als Abspaltung von der Udc, Pdl*)

Nuovo Msi: Nuovo Movimento Sociale Italiano-Destra Nazionale: Neue Italienische Sozialbe-

- wegung – Nationale Rechte (*gegründet 2000 von Gaetano Saja*)
- Nuovo Psi: Nuovo Partito socialista italiano:** Neue Sozialistische Partei Italiens (*gegründet 2001, ☞ Pdl*)
presidente: Bobo Craxi
- Partito Pensionati:** Partei der Rentner (☞ Pdl)
- Partito sardo d'azione: Ps d'Az:** Sardische Aktionspartei (*gegründet 1920*)
sardisti
- Patt: Partito Autonomista Trentino Tirolese:** Trienter Autonomie-Partei
- Patto Segni: Partito dei liberaldemocratici:** Partei der Liberaldemokraten (*gegründet 1993, löst sich 2005 auf*)
- Pci: Partito comunista italiano:** Kommunistische Partei Italiens (*ehem. 1921–1991*)
☞ *il Partito Comunista Italiano si sciolse il 3 febbraio 1991, quando la maggioranza dei delegati ne sancì lo scioglimento al XX Congresso Nazionale e la contestuale costituzione del Partito Democratico della Sinistra (Pds). Un'area consistente della minoranza di sinistra si riunì invece nel Movimento per la Rifondazione Comunista, che costituì, con la confluenza di Democrazia Proletaria e di altri gruppi, il Partito della Rifondazione Comunista (Prc)*
- Pcl: Partito Comunista dei Lavoratori:** Kommunistische Arbeiterpartei (*gegründet 2006 von Marco Ferrando*)
- Pcp-m: Partito Comunista Politico Militare:** Politisch-militärische Kommunistische Partei
- Pd: Partito Democratico:** Demokratische Partei
piddino: Anhänger/Mitglied von Pd
☞ *nato il 14 ottobre 2007 dallo scioglimento dei Ds e della Margherita; al processo costituente hanno altresì partecipato anche altre formazioni politiche: Movimento Repubblicani Europei, Italia di Mezzo, Alleanza Reformista, Repubblicani Democratici e gruppi regionali come il Partito Democratico Meridionale e Progetto Sardegna*
piombini: lingottini: Jungdemokraten, junge Garde der PD-Parteiführung
- Pdci: Partito dei comunisti italiani:** Partei der Italienischen Kommunisten (*entstanden durch Abspaltung von ☞ Prc, Oktober 1998*)
neocomunisti: Neukommunisten: Anhänger/Mitglieder der Pdci

- Pdl: Popolo della Libertà:** Volk der Freiheit (*2008 von Silvio Berlusconi gegründetes Bündnis*)
pidiellino: Anhänger/Mitglied von Pdl
☞ *hanno aderito al progetto de Il Popolo della Libertà: Forza Italia, Alleanza Nazionale, Circoli della Libertà, Circoli del Buongoverno, Circoli de L'Opinione, Democrazia Cristiana per le Autonomie, Nuovo Partito Socialista Italiano, Popolari Liberali, Partito Pensionati, Azione Sociale, Riformatori Liberali, Liberal Democratici, Italiani nel Mondo, Decidere!, Destra Liberale Italiana, Socialisti Riformisti*
- Pds: Partito democratico della sinistra:** Demokratische Partei der Linken (*gegründet 1991, frühere Bezeichnung der ☞ Ds, wird zu Pd*)
pidiessino: Anhänger/Mitglied der Pds
- Popolari – Udeur: Popolari – Unione democratici per l'Europa:** Volksunion der Demokraten für Europa (*gegründet 1998*)
Campanile: Parteyymbol von Popolari – Udeur
udeurino: Anhänger/Mitglied der Udeur
largo Arenula: sede dei Popolari – Udeur
- Ppi: Partito popolare italiano (ehem.):** Italienische Volkspartei (*1993 aus der Dc hervorgegangen, löst sich 2002/2003 als Partei auf und geht in „Margherita“ auf*)
sede: Palazzo **Cenci Bolognetti in piazza del Gesù** (früher Sitz der Dc)
popolari: Anhänger/Mitglieder der Ppi
- Pr: Radicali italiani:** Die Italienischen Radikalen (*gegründet 1955*)
pierino: Anhänger/Mitglied der Pr
nel Parlamento Europeo: Gruppo **Lista Bonino**
- Prc (üblich: Rc: Partito della rifondazione comunista:** Partei der kommunistischen Neugründung (*gegründet 1991*)
Rifondazione: Rifcom
rifondaroli /rifondatori /rifondaiole: Anhänger/Mitglied der Rc
- Pri: Partito repubblicano italiano:** Republikanische Partei Italiens (*gegründet 1895*)
Edera: das Efeu (*Parteysymbol*)
- Pour la Vallée d'Aoste:** Pour la Vallée d'Aoste (*Regionalpartei*)
- Psi: Partito Socialista:** Sozialistische Partei (*gegründet von Enrico Boselli als Abspaltung von Sdi*)

- Psi: Partito socialista italiano:** Sozialistische Partei Italiens (*ehem.* 1895–1992)
ex-segretario: Bettino Craxi
garofano: Nelke (*Parteismymbol*)
- Rete: Movimento per la democrazia – La Rete:** Bewegung für Demokratie – Das Netz (*Regionalpartei, ehem.* 1991–1999)
retino: Mitglied von Rete
- Ri: Rinnovamento – Lista Dini** (*ehem.*): Italienische Erneuerung ☞ *DI, Margherita rinnovatore*
- Rnp: Rosa nel Pugno:** die Rose in der Faust (*gegründet 2005, Zusammenschluss von Sdi, Radicali Italiani, Fgs, Associazione Luca Coscioni*)
- Rosa Bianca: Rosa per l'Italia: Movimento Federativo Civico Popolare:** Föderative Bürger- und Volksbewegung (*gegründet 2008 von Bruno Tabacci als Abspaltung von der Udc*)
- Rps: Rifondazione per la Sinistra:** Neugründung für die Linke (*gegründet 2009 von Nichi Vendola als Abspaltung von der Prc*)
- Sd: Sinistra Democratica. Per il Socialismo Europeo:** Demokratische Linke. Für den Europäischen Sozialismus (*gegründet am 5. 5. 2007 nach Abspaltung von Ds*)
- Sdi: Socialisti democratici italiani:** Italienische Demokratische Sozialisten (*gegründet 1994, 2007 in Ps aufgegangen*)
garofano: Nelke (*Parteismymbol*)
- Sinistra Critica: Associazione nazionale per la Sinistra Alternativa:** Kritische Linke: Nationale Vereinigung für eine alternative Linke (*gebildet im Dezember 2007*)
Erre: Parteizeitung
- Sinistra Arcobaleno: la Sinistra – l'Arcobaleno:** die Linke – der Regenbogen (*gegründet im Dezember 2007 als Bündnis aus Rc, Sd, Verdi und Pdc*)
Cosa Rossa: Sinistra radicale
☞ *la federazione tra i partiti della cosiddetta „Sinistra radicale“ si chiamerà la Sinistra – l'Arcobaleno/Cosa Rossa, standing ovation per Ingrao*
- Sinistra e Libertà:** Linke und Freiheit (*Wahlbündnis aus Federazione dei Verdi, Movimento per la Sinistra, Partito Socialista, Sinistra Democratica und Unire la Sinistra; gegründet 2009*)
- Stella Alpina:** Edelweiß (*rechtsorientierte autonomistische Partei im Aosta-Tal*)
- Svp: Südtiroler Volkspartei** (*Regionalpartei, gegründet 1945*)
- Ual: Unione autonomista ladina:** Autonomistische ladinische Union (*Regionalpartei, gegründet 1983*)
- Udc: Unione dei Democratici Cristiani e di Centro:** Christlich-Demokratische Union des Zentrums
via **Due Macelli:** sede dell'Udc
☞ *coalizione fondata nel 2002 da Cdu, Ccd e Dc centristi (della maggioranza)/gli udicci*
- Ufs: Union für Südtirol** (*Regionalpartei, gegründet 1989*)
☞ *il partito di Eva Klotz che si batte per l'autodeterminazione dell'Alto Adige*
- Upt: Unione per il Trentino:** Union für Trient (*Regionalpartei*)
- Ulivo: Gruppo sinistra democratica – L'Ulivo:** Ölbaum
☞ *1995–2004, coalizione del centro-sinistra italiano da Ds und DI, confluita nel 2004 nella nascente L'Unione (2004–2007); sulla „radice“ dell'Ulivo è sorto il 14 ottobre 2007 il Partito Democratico, che ha deciso di conservare nel proprio simbolo il ramoscello d'ulivo*
centro-sinistra
ulivista: Anhänger/Mitglied von Ulivo
- Union valdôtaine:** Union valdôtaine (*Regionalpartei*)
☞ *partito autonomista storico valdostano*
- Unitalia: Movimento per l'Alto Adige:** Bewegung für Südtirol (*rechtsgerichtete Bewegung in Südtirol, Regionalpartei*)
- Upr: Unione per la Repubblica** (*ehem.*): Union für die Republik
Vorläufer: Udr: Unione democratica per la Repubblica
udierrini
- Verdi: Federazione dei verdi:** Bündnis der Grünen (*gegründet 1985*)
Palazzo dei Filippini: sede del gruppo dei Verdi
il Sole che ride: die lachende Sonne (*Parteismymbol*)
- Verdi Verdi:** die Grünen (*rechtsliberale Partei*)
Orso: Bär (*Parteismymbol*)

1.3. Glossario politico Politisches Glossar

don **Abbondio**: ängstlicher Mensch, der gegenüber allen Stärkeren und Reicheren nachgibt
📖 è senz'altro il personaggio più popolare dei PROMESSI SPOSI di Manzoni. Trovandosi a vivere in una società retta da potenti e da **ribaldi**, don Abbondio, accorgendosi di essere senza **artigli** e senza **zanne**, si è fatto prete. Ciò che governa la sua condotta è la paura, che lo rende egoista. Uomo angusto, soggiogato dal terrore e dal sospetto, vive schiavo delle minuzie della vita; privo di volontà, cede a tutti dopo breve resistenza
ribaldo – Schurke
artiglio – Klaue
zanna – Zahn

🌀 infine, i **don Abbondio**: quelli che mugugnano, ma eseguono gli ordini del signorotto di turno per paura di perdere la poltrona e la rielezione nel collegio

Akel: Achille Occhetto, fondatore del Pds: der Gründer der Pds Achille Occhetto
🌀 non è più il prode Occhetto ma il mite **Akel**, che è il suo nomignolo vichingo

Statuto **albertino**: Beliebigeitsdokument, wenig verbindliches Dokument
📖 Carlo Alberto, re di Sardegna (1831–1849), fu chiamato 🌀 „**re tentenna**“
🌀 e poi non esiste un ruolo autonomo del presidente in questa materia, qualcosa di svincolato dalla responsabilità politica del governo. La Costituzione non è lo **Statuto albertino**

allargare le braccia: resignieren, aufgeben, (bedauernd) mit den Schultern zucken
🌀 al momento, davanti al plotone di ministri riunito ieri sera a Palazzo Chigi, il Cavaliere ha **allargato le braccia**

allarmismo: Schwarzmalerei, Panikmache, „Alarmismus“
🌀 governare la flessibilità? Si può fare, a dispetto degli **allarmismi** dei commentatori più 🌀 **disfattisti**

alleanze politiche: Formen politischer Bündnisse

appoggio esterno: Externe Unterstützung
📖 Avviene quando una forza politica decide unilateralmente di votare (nelle elezioni po-

litiche, amministrative o anche in Parlamento) per un'altra formazione senza chiedere, apparentemente, nulla in cambio. Può nascondere accordi 🌀 „**sottobanco**“ tra partiti che non vogliono dare pubblicità ai loro accordi e in questo caso viene indicato anche come 🌀 „**voto di scambio**“

patti di desistenza: Stillhalteabkommen, Vereinbarung über die Rücknahme des eigenen Kandidaten

📖 Sperimentati nelle elezioni politiche del 21 aprile 1996 tra Ulivo e Rifondazione Comunista: quando due forze politiche „vicine“ non raggiungono un accordo programmatico per correre insieme in tutti i 🌀 **collegi**, una delle due decide di non presentare propri candidati nelle città dove non ha grandi possibilità di vittoria per lasciare più chances all'altra
🌀 il leader di Forza Italia invita a **desistere** il candidato milanese di An

apparentamento: Wahlkompromiss

📖 Nelle elezioni a **doppio turno** è l'intesa che avviene, dopo essere stati avversari, tra un candidato ammesso al 🌀 **ballottaggio** e una forza politica il cui candidato non è arrivato allo **spareggio**. Quest'ultimo si impegna a fare confluire i suoi voti sul primo in cambio di posti in giunta e di accordi sul programma
spareggio – Entscheidungswahl

🌀 senatore eletto in una lista autonoma **apparentata** con l'Ulivo

coalizione: Koalition

📖 È il frutto del **maggioritario**: quando più partiti si accordano per presentare candidati comuni su un programma politico comune. È il massimo grado di alleanza tra partiti diversi
maggioritario – Mehrheitswahlrecht

alternanza: demokratischer Wechsel zwischen Regierung und Opposition

🌀 ma una parola chiara sull'esito delle riforme vorrei dirla: deve essere la democrazia dell'**alternanza** in un sistema maggioritario e bipolare

ammanicarsi: sich an jdn. ranschmeißen, auf den Zug aufspringen

🌀 rampanti mediatori d'affari, attrici più o meno famose, qualche portaborse **ammanicato** con i politici e con i grandi gruppi industriali

amministrative: elezioni amministrative: Regional- und Kommunalwahlen

☞ un invito al Polo a intensificare quell'opposizione generalizzata che ha già raccolto tanti consensi alle **amministrative**

ammuina (aus dem Neapolitanischen): nutzloses Gezerre, geschäftiges Nichtstun, Beschäftigungstherapie

📖 in marina, „fare ammuina“ significava „non fare niente, far finta di lavorare“

📖 all'ordine Facite Ammuina: tutti chilli che stanno a prora vann' a poppa e chilli che stann' a poppa vann' a prora . . . (dal Regolamento della Reale Marina del Regno delle due Sicilie del 1841)

☞ l'**ammuina** va avanti da mesi, in una confusione di crisi aperte e chiuse, chiarimenti offerti o negati, ricevuti o respinti/Compagni, troppa **ammuina**

anima: Strömung (innerhalb einer Partei)

☞ mi auguro che con la Moratti le diverse **anime** del Polo trovino una buona sintesi

anticasta: gegen die herrschende Klasse/Kaste gerichtet

📖 con riferimento al libro di Gian Antonio Stella e Sergio Rizzo „La Casta“ (Die Kaste)

☞ La piazza di Fini: „Siamo noi l'**anticasta** e presto governeremo“

antipolitica: Politikverdrossenheit, Politikfeindlichkeit

☞ prova a fermare il vento dell'**antipolitica**

antistato: Staatsgegner, Staatsfeind, Gegenmacht zum Staat (oft Mafia)

☞ perchè è dovere di tutti combattere l'**antistato** e ci si riesce solo se lo si fa tutti insieme/un partito che sia a fianco degli imprenditori, dei giovani che cercano lavoro, dei meridionali oppressi dall'**antistato**

apertura: Verhandlungsbereitschaft, Kompromissbereitschaft, Entgegenkommen

aprire: jdm. entgegenkommen, Kompromissbereitschaft zeigen

☞ è una prova di arroganza dopo due settimane di finte **aperture**

☞ il governo **apre** sulle norme per i dirigenti, ma non trova le risorse per allineare i contratti all'inflazione

aperturista: gesprächsbereit, offen, kompromissbereit

☞ è un caso se Mercedes Bresso, presidente del Piemonte, sia la più **aperturista** sul tema del

federalismo fiscale tra i governatori di centrosinistra?

appannaggio: Vorrecht, Erbhof

lasciare **appannaggio**: jdm. etwas überlassen, das Privileg von . . . bleiben

☞ l'arte della mediazione viene lasciata **appannaggio** della sola ala post dc

uomo-**apparato**: uomo-**macchina**: Apparatschik, Personen des Apparats

☞ l'**uomo-apparato** degli Enti locali/si dice che vinceranno ancora gli **uomini dell'apparato**, D'Alema e Fassino

apparentamento: ☞ alleanze politiche

appiattirsi: sich anpassen, sich nach jdm. richten, sich auf die Ebene von . . . (herab)begeben, sich auf etw. fokussieren/fixieren

☞ rimprovera la gerarchia della Chiesa di tacere, di starsene fuori, in realtà di **appiattirsi** sulla parte politica che porta la responsabilità del disastro denunciato

☞ tendenza ad **appiattirsi** su una persona di riferimento, per esempio la moglie

paesi **applianti**: paesi **candidati**: EU-Beitrittskandidaten, EU-Anwärter

appoggio esterno: ☞ alleanze politiche

architettura: Architektur: Gestaltung, Struktur, Aufbau

☞ l'**architettura** di questo provvedimento mi sembra artificiosa, mi lascia soprattutto perplessa l'obbligo di essere sottoposti a trattamenti sanitari i tossicodipendenti

arco costituzionale: die Verfassung unterstützende und respektierende politische Kräfte

☞ ha buoni rapporti con tutti gli esponenti dell'**arco costituzionale**

Arcore: Wohnsitz von Berlusconi bei Mailand

☞ Forza Italia ha una gestione che inizia e finisce nel salotto di **Arcore**/i savi di **Arcore**/il clan di **Arcore** lo copre di insulti

articolato: Wortlaut (eines Gesetzes, einer Verordnung), die Artikel im Einzelnen

☞ ma toccherà ad un Consiglio dei Ministri dare il via libera all'**articolato**, il decreto vero e proprio/la proposta di legge di cui oggi pubblichiamo l'**articolato** è stata inviata al Presidente del Consiglio

Assemblea costituente: Verfassungsgebende Versammlung
☞ una **Assemblea costituente** ci consentirebbe di rifare la casa dalle fondamenta, mentre con la Bicamerale tutto al più si ridipinge il bagno

assistenziale: assistenzialismo: Stato assistenziale: der Fürsorgestaat/Vorsorgestaat: staatliche Rundumversorgung, (pej.) »Vollkasko-Mentalität«
☞ speriamo di non essere davanti a una misura **assistenziale**/boccia la politica del governo, parla di **assistenzialismo**
☞ non sarà che a Rifondazione hanno promesso uno stop nella battaglia delle privatizzazioni o qualche altra strada per ritornare alle vecchie politiche di **assistenzialismo**?

Associazione Libertà Eguale: Vereinigung für Freiheit und Gleichheit (dem Ulivo nahestehende Strömung)
☞ coltivano una vocazione da pontieri. Guardano oltre al partito, all'arcipelago lib-lab: a Giuliano Amato per esempio, che figura infatti fra i soci fondatori dell'**Associazione** – spunta il ☞ „correntone“ ulivista

astensionismo: Wahlmüdigkeit, Fernbleiben von den Wahlurnen
☞ cercheremo di dare una casa a chi non ce l'ha, ai milioni di elettori che non votano più. Pescheremo nell'**astensionismo**
astensionisti: Nichtwähler
☞ che votino anche i sedicenni. E se vanno a gonfiare il numero degli **astensionisti**?

attendismo: abwartende Haltung, Attendismus
☞ le reazioni dei pubblicitari sono improntate all'**attendismo**

atto dovuto: notwendiger Schritt, zwangsläufig
☞ è un **atto dovuto** e di rispetto verso l'assemblea
☞ la convocazione delle parti sociali è quasi un **atto dovuto**

aula: Plenum, Parlament
☞ lascerò l'**aula**/in **aula** hanno sollevato una questione procedurale

auletta: (Fraktions)Sitzungsraum
☞ reuniti a porte chiuse nell'**auletta** dei gruppi di Montecitorio

autoconvocarsi / autoconvocato: Aufruf zu Demonstrationen aus eigener Initiative

☞ riunirsi spontaneamente, senza la convocazione di organi superiori
☞ il centrodestra non ha gradito le iniziative nate dagli **autoconvocati** ma alle quali hanno partecipato anche i leader dell'Ulivo

autorevole: einflussreich, angesehen
☞ le testate più **autorevoli** di tutto il mondo usano sempre più spesso termini rubati alla nostra lingua
fonti autorevoli: wohlunterrichtete Kreise

autorità politiche: politische Entscheidungsträger

Aventino: politica della sedia vuota: Politik des leeren Stuhls, Boykott
Aventini: Politiker des leeren Stuhls, Boykot-tierer

☞ le origini del neologismo derivano dal nome di uno dei sette colli di Roma, l'**Aventino**, dove per almeno due volte (494 e 449 avanti Cristo) vi si sarebbe ritirata la plebe perché angariata dai patrizi prima, e dai decemviri poi; fu proprio a questi episodi della storia repubblicana romana che si richiamò l'opposizione parlamentare al governo fascista quando il 27 giugno 1924 decise di non partecipare più ai lavori del Parlamento – ritirandosi appunto „in **Aventino**“
☞ il Polo si appresta a diventare „**aventini**no“/anche la Lega minacciò di ritirare i suoi deputati „in **Aventino**“
☞ dopo un lungo **Aventino** politico torna di nuovo in ☞ trincea

avvicendamento: Rotation (bei Parlamentsmandaten)
☞ il deputato diessino è passibile di rimozione secondo la regola dell'**avvicendamento**, invocata da molte federazioni della Quercia

ayatollah: Ajatollah: Hardliner, kompromissloser Politiker
☞ si lavora a una mediazione, ma intanto gli **ayatollah** dell'etnia riaccendono uno scontro che pareva morto e sepolto

azzurro: Mitglied/Anhänger von Forza Italia
☞ l'ipotesi del **leader azzurro** a capo della Commissione bicamerale divide anche il Polo
☞ alleandosi con gli **azzurri** delusi da Berlusconi

Baffino: „Schnurrbärtchen“: Massimo D'Alema
Max: Spezzaferro: „Eisenbrecher“
☞ vuoi un consiglio? Chiedilo a **Max**

☞ il senatore verde „tifa“ **baffino**

tifare – Fan sein von ...

Balena Bianca: der weiße Wal: Bezeichnung für die DC

☞ ex ministri, ex potenti ... tutti rigorosamente „a riposo“, metteranno in scena l'ultimo congresso della **Balena Bianca**

esecutivo **balneare:** Regierung für das Überdauern der Sommersaison, Sommerkabinett

☞ non sono interessato a fare il premier, non m'interessa la guida di un esecutivo istituzionale, **balneare** o quant'altro

balletto: Eiertanz

☞ non condivido il **balletto** non dichiarato sul leader che stanno facendo i Democratici/a Roma vediamo il **balletto** di posizione sulla partecipazione dell'Italia alla costruzione dell'Airbus A400M

ballottaggio: Stichwahl

☞ se nessuno dei candidati sindaci supera il 50%, domenica 11 maggio si fa il **ballottaggio**

banco di prova: Prüfstand

☞ questo è il **banco di prova** della volontà della maggioranza di **svelenire** il clima
svelenire – entkrampfen, entgiften

candidatura di **bandiera:** symbolische Kandidatur, Kandidatur, um Flagge zu zeigen, Scheinkandidatur

☞ la mia è una **candidatura di bandiera**, perché come Presidente del Consiglio non potrò far parte del Parlamento europeo, ma le preferenze che avrò varranno da riconoscimento per quello che sono riuscito a realizzare

battitore libero: Einzelkämpfer: Parteiloser

☞ sono un **arnese** della Prima Repubblica, ho fatto il presidente della regione Lombardia a quarant'anni, adesso mi diverto di più a fare il **battitore libero**

arnese – Werkzeug

battuta: (witzige) Aussage, flotter Spruch

☞ i grossi guai giudiziari in cui si dibatte non hanno fatto perdere a Giulio Andreotti il gusto per la **battuta**

☞ sa bene che alla stampa deve dare in pasto anche qualche **battutaccia**

battutaccia – schlacksige Bemerkung

Belzebù: Teufel, Belzebub, Buhmann

☞ diventato il nuovo **Belzebù** custode di tutti i mali

Bezeichnung für Giulio **Andreotti**

☞ sì, era **Belzebù**, ma ora Giulio Andreotti è solo un compagno di sventura: l'ex **Belzebù**, come lo definì tanti anni fa Craxi ...

benaltrismo/ benaltrista: Ablenken vom Thema (indem man ein anderes Thema in die Diskussion wirft), andere Baustelle/Nebenschauplatz aufmachen

☞ il **benaltrismo** è un neologismo utilizzato nell'ambito delle scienze politiche e derivante dall'espressione „ci vuole ben altro“, ovvero dall'individuare origine o soluzione di un problema in qualcos'altro rispetto all'affermazione dell'interlocutore o a quanto creduto comunemente

☞ in poche parole i **benaltristi** sono quelli a cui dobbiamo gli anni di immobilismo perché, davanti a qualsiasi proposito di fare e cambiare, ti dicono sempre che c'è ben altro a cui pensare

☞ a favore degli otto furbastrì che frodavano si è schierata la Federconsumatori, in pura logica **benaltrista:** „Non sono questi i veri problemi delle Fs“. Ce ne sono molti altri, indubbiamente, ma perché mai quello dei **pelandroni** che rubano lo stipendio non dovrebbe essere un problema?

pelandrone – Nichtstuer

Berlusconi: cav: cavaliere: Silvio Berlusconi

cavaliere del lavoro: Ehrentitel: Ritter der Arbeit (wird an Italiener für Verdienste im Arbeitsleben verliehen)

berluschino: junger Anhänger/junge Gefolgschaft von Berlusconi

☞ in Confindustria nessuna spaccatura, i simpatizzanti del premier si organizzano per l'assemblea di maggio. I **berluschini** affilano le armi ma la resa dei conti è rinviata

berluscones: Berlusconi-Anhänger

☞ quando i **berluscones** gli sparano addosso risponde con ottime battute

La Certosa/Villa Certosa: einer der Wohnsitze Berlusconi bei **Portorotondo** auf Sardinien

berlusconizzarsi: vom Berlusconi-Virus infiziert werden, besserwisserisch werden

berlusconizzazione

☞ la **berlusconizzazione** del movimento popolare europea è un dato di fatto

☞ Lilli Gruber si è messa a fare la maestrina dalla penna rossa, d'incanto si è **berlusconizzata**. Che è quella condizione psicologica di chi vuol avere sempre ragione, di chi tratta con **supponenza**, di chi non ama fare politica

supponenza – Herablassung, Hochnäsigkeit

Bernacca: einer der frühesten „Wetterfrösche“ des italienischen Fernsehens: Prophet
☞ *i Bernacca della politica pronosticano, addirittura, un'equa quota di applausi per tutti oratori che saliranno alla tribuna*

da **Bertoldo laureato:** mit Bauernschläue
☞ „Le sottilissime astuzie di Bertoldo“ di Giulio Cesare Croce, poeta italiano 1550–1609; il corposo villano Bertoldo intenta a rivendicarne, di fronte ai potenti e ai ricchi, una dignità umana nascosta da millenarie umiliazioni nel ceto contadino

☞ *più ancora per ciò che pensava e diceva, si faceva notare per una faccia stramba, da Bertoldo laureato, con gli occhi a biglia rotante*

bestia nera: Buhmann; (im Sport) Favoritenschreck

☞ *può diventare la bestia nera dei molti parlamentari accusati di giustizialismo che si annidano sotto l'Ulivo*

bianco: Symbolfarbe für die Dc und allgemein für die katholisch-christdemokratischen Kräfte
☞ *Fazio interviene con il piglio di un Cancelliere del Partito Bianco*

il piglio – Elan, Zugriff, Zupacken

☞ *bisogna ricostruire la società civile bianca, farla contare di più*

☞ *e magari lui rimetterebbe assieme i petali del biancofiore, e rifarebbe qualcosa che somiglia molto alla vecchia, cara Dc*

Bicamerale: Commissione bicamerale: aus beiden Kammern des Parlaments zusammengesetzter Ausschuss

bipartisan: accordo bipartisan: parlamentsübergreifende Einigung, parteiübergreifender Konsens (Ggs.: partigiano)

☞ *niente da fare, niente accordo bipartisan alla Camera sulla Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea*

bipolarismo: Alternanz von zwei politischen Lagern, Bipolarismus

☞ *in un sistema democratico, in cui si contempla il bipolarismo e l'alternanza, anche il ruolo dell'opposizione implica un esercizio di responsabilità al di là degli interessi più immediati*

bis: Zugabe, Neuauflage

☞ *il governo Berlusconi bis! . . . facciamone un altro di Polo, un Polo bis*

bissare: wiederholen

☞ *a Roma, pur senza bissare il grande successo del girotondo alla sede Rai, la partecipazione è massiccia*

Biscia: „Natter“: Maurizio Gasparri, Politiker von AN

Aigor: Maurizio Gasparri

☞ *„Nessuno mai mi ha chiamato Biscia. Al limite Aigor. Era appena uscito il film „Frankenstein Junior“ e gli amici ironizzavano sulla mia somiglianza con Marty Feldman.“*

boato: Getöse: Indiskretion, Gerücht, Kolportage

☞ *i boatos vorrebbero il ministro della Economia candidato a traslocare agli Esteri*

bocciare: la **bocciatura:** durchfallen lassen, etw. ablehnen, etw. kippen

☞ *il ministro della Difesa boccia il progetto del Pds*

☞ *una bocciatura, una stroncatura totale e senza appello a un progetto di riduzione della leva che invece nella maggioranza sembra raccogliere molti consensi*

boiardi di Stato: Bojaren, die Mächtigen im Staat, die „Großkopferten“, Bonzen

☞ *la parte migliore dei boiardi è formata da manager pubblici che credono profondamente nella presenza dello Stato nell'economia*

☞ *in un panorama di bocche cucite, tra quelli che vengono definiti boiardi di Stato, lui non solo parla, ma è molto chiaro sull'argomento*

Bolognina: ideologische Abkehr der Pci von der Sowjetunion

☞ *la svolta della Bolognina (collegio a Bologna) promossa da Occhetto (1991) dopo il crollo del muro di Berlino*

☞ *sarà la nostra Bolognina. Ma di sinistra: Achille Occhetto decise di chiudere con il socialismo reale. Giusto. Ma lo fece da destra.*

Bottegone: Botteghe Oscure: via delle Botteghe Oscure: sede tradizionale del Ds (früher Pci)
il Botteghino di via Nazionale: (nuova) sede dei Ds

☞ *a Botteghe Oscure hanno preso un bel po' di paura, hanno capito che, volente o nolente, la magistratura sta assumendo quel ruolo in modo stabile*

stanza dei **bottoni:** Schaltzentrale, Schalthebel der Macht

☞ *diventare prefetto di quella congregazione significa stare nella stanza dei bottoni dove si selezionano i nuovi vescovi*

Brancaleone: Ritter von der traurigen Gestalt
armatucce Brancaleone: buntgemischter Haufen
 ☞ *il governo di cui si trova alla testa è una delle solite **armatucce Brancaleone** che da cinquant'anni si alternano nella gestione di questo Paese*

bruciare le tappe: im Schnelldurchgang erledigen
 ☞ *i postiglioni e i messi d'un tempo, dovendo fare un servizio rapido, saltavano spesso le poste del cambio dei cavalli*
 ☞ *hanno fatto una quantità di strada, **bruciando le tappe** della trasformazione economica*

bruciato: verbrannt (Kandidaturen, Fahndungsspuren usw.)
 ☞ *possibili candidati sindaci **bruciati** o che si sono sfilati/la giostra dei nomi **bruciati***
 ☞ ***bruciata** la pista prima della cattura*

maggioranza **bulgara:** überwältigende Mehrheit, Mehrheit von fast 100%
 ☞ *l'ultimo tentativo di far passare **l'indulto** con la **maggioranza bulgara** prevista dalla Costituzione fu nell'estate del '97*

buon governo: Good Governance
 ☞ *per aprire la strada ai nuovi membri e per preparare istituzioni capaci di assicurare il „**buon governo**“ di una comunità di Paesi diventata un multiplo del nucleo iniziale*

buonismo: positivistiche/beschwichtigende Denkrichtung in der Politik
buonista: Politiker des Ausgleichs, „Gutmensch“

☞ *Prodi fa il **buonista**/ ora per legittimarsi ha bisogno di presentarsi come il **buonista** di destra*
 ☞ *ma non doveva esser l'anno del **buonismo**, delle regole, del ritorno alla civiltà?*

burattinaio: Puppenspieler: wer die Fäden in der Hand hält, wer die Fäden spinnt, Drahtzieher, Strippenzieher
 ☞ *Sharon costretto al dialogo, Arafat vuole restare il **burattinaio***

cabina di regia: Schaltzentrale
 ☞ *in uno dei tanti accordi nella Cdl poi rimasti solo sulla carta, la **cabina di regia** si è tradotta in un Consiglio di gabinetto. Un organismo ristretto, già adottato da Craxi, che coinvolge nelle decisioni i ministri principali*

cachemire: Fausto **cachemire:** Berti il rosso: il segretario del Prc Fausto Bertinotti: Fausto Bertinotti, Vorsitzender der PRC

☞ *„La mia giacca non è di **cachemire**“, scrisse Bertinotti al quotidiano „La Stampa“, colpevole di aver citato il prezioso tessuto. „Ne approfitto per aggiungere che non ho mai posseduto né un cappotto di **cachemire**, né una giacca, né un abito di **cachemire**“*

cacicco: Kacchike (Urbewölkerung in Mittelamerika und Peru): politischer Notabler, prominenter Abweichler, Fliehkräfte
 ☞ *dietro il malessere dei **cacicchi** del PD (la Jervolino firma, Chiamparino invece diserterà la festa del partito) si agita però il fantasma della guerra interna ai democratici*

cadrega (dial.): Stuhl: Posten, Sitz
 ☞ *nessuno della Lega è attaccato alla **cadrega**: Non ce ne frega un c... delle sedie*

Caf: Craxi, Andreotti, Forlani: ein Machtsystem, das unter anderem für die Aufteilung von Ämtern steht, wonach die Psi und die Strömungen der DC anteilig berücksichtigt wurden
 ☞ *è la tradizione del **Caf**: uno a Craxi, uno ad Andreotti, uno a Forlani, magari uno all'opposizione*
 ☞ *un capo del **Caf** (Bettino Craxi) intervistato da chi diresse il telegiornale del **Caf** (Vespa) con il commento in studio del capo supremo del **Caf** (Andreotti). Il tutto a spese della Rai dell'Ulivo*

camerati: Politiker/Anhänger der An, manchm. Faschisten
 ☞ *Secolo d'Italia: **Camerati** in rosso*

camicie verdi: Grünhemden, Bürgerwehr der Lega Nord (werden auch als Zeichen der Solidaritätsbezeugung für die Lega Nord auf Veranstaltungen getragen)
 ☞ *perché Formentini non utilizza le **camicie verdi** padane per spalare la neve?*

caminetto dei notabili: „Kaminzimmer der Notablen“, informelles Politbüro der PD, in dem Grundsatzentscheidungen getroffen werden
 ☞ *Veltroni spegne il **caminetto** del Pd: la cancellazione dell'informale Ufficio politico, il cosiddetto „**caminetto dei notabili**“, segnerà la progressiva fuoriuscita di tutti quei big che non entreranno nello Shadow Cabinet*

campanilismo: guerra da **campanile**: lite di **campanile**: Kirchturmdenken, Lokalpatriotismus
 ☞ *il trovarsi in cima alla classifica esalta infatti il suo **campanilismo**, conferma quella sua vocazione all'autosufficienza*

☞ chi parla di guerre da **campanile** non ha capito nulla

campi Hobbit: Hobbitleger (Treffen der rechtsgerichteten Jugendfront ☞ „Fronte della Gioventù“ in den achtziger Jahren)

☞ noi ci riuscimmo solo negli anni Ottanta, con i **campi Hobbit**, dove invece di fare marce o alzabandiera, cominciammo a cantare, suonare la chitarra e discutere di libri

Stati **canaglia**: Schurkenstaaten

☞ lo scudo spaziale che dovrebbe proteggere i paesi atlantici dagli „**Stati canaglia**“ che progettano di dotarsi di armi chimiche o atomiche

cancelleria: Außenministerium, Außenamt, auch: „das Ausland“, ausländische Regierungen

☞ la stampa europea all'attacco di Berlusconi: **cancellerie** guardinghe, sui giornali critiche per affari, processi e rapporti con Bush

cancellierato: Kanzlermodell: Regierungsform, die dem Kanzler größtmögliche Befugnisse einräumt

☞ proposta per un **cancellierato**: si tratta di un notevole rafforzamento dei poteri del Presidente del Consiglio che non sarebbe scelto dal popolo ma da un accordo parlamentare: il cancelliere è il leader della coalizione vincente. In qualunque momento le Camere possono farlo cadere

regola del **canguro**: „Känguruh-Verfahren“, Verfahren der Zusammenlegung von Anträgen offensichtlich ähnlichen Inhalts zur Änderung von Gesetzentwürfen (☞ ostruzionismo)

☞ gli emendamenti al provvedimento Gasparri erano originariamente 5.800, scesi per effetto degli accorpamenti (detti in gergo „**canguro**“) a 2.800

capo coalizione: Parteichef der Koalitionspartner

☞ risultano più stabili i governi dei quali fanno parte tutti i **capi coalizione**

capoesteri: außenpolitischer Sprecher (einer Partei)

☞ il Bottegone ha infine nel suo **capoesteri** un mediatore abile

capogruppo: Fraktionsvorsitzender

vicecapogruppo: stellvertretender Fraktionsvorsitzender

☞ la giornata si è conclusa a tarda sera con la riunione dei **capigruppi** di Montecitorio

capolista: **testa di lista**: **testa di serie**: Nummer Eins auf der (Wahl)Liste, Spitzenkandidat

☞ confermate le **teste di lista** anche a piazza del Gesù

☞ Bassanini, **capolista** del Pds, incontra studenti ed insegnanti

carica: Amt, Posten: Regierungspersönlichkeit, Staatsmann

la **massima carica dello Stato**: Staatspräsident

la **seconda carica dello Stato**: il Presidente del Senato: das zweithöchste Staatsamt: der Präsident des Senats

☞ ... che coinvolgeva un'alta **carica** istituzionale

☞ ai buonisti del centro-sinistra che si sono affannati nella generosa offerta al Polo di **cariche** e incarichi istituzionali, politici e gestionali, suggeriamo di essere meno generosi

Carneade: unbeschriebenes Blatt

☞ persona sconosciuta, eventualmente citata o scelta a sproposito (dal nome del filosofo greco Carneade), divenuto, dopo l'episodio di don Abbondio nei Promessi Sposi, il prototipo dello sconosciuto

☞ ... accolto sulle prime come un **Carneade**, si sta rivelando un uomo forte

☞ era un illustre **Carneade**, potrebbe diventare famoso

Carroccio: der Fahnenwagen (Parteisymbol der Lega Nord)

☞ allo stesso modo Formentini ha qualche problema a rappresentare contemporaneamente Milano e il popolo leghista, a essere sindaco, ma anche guerriero del **Carroccio**

casella: Funktion, Amt (z. B. im Parlament)

☞ intanto i Ds completano le **caselle** istituzionali/vanno a posto le **caselle** del Parlamento

casta: herrschende Kaste, Führungsschicht

☞ la **casta** si taglia in dieci mosse. Ecco il decalogo per il contenimento dei costi della politica stilato da Walter Veltroni

Castelporziano: (Urlaubs)Sitz des Staatspräsidenten bei Rom

☞ Domenica a **Castelporziano**, sullo sfondo le riforme: Nella colazione nella tenuta presidenziale di **Castelporziano** ci sarà stato modo di chiarire passaggi e nodi delle ultime settimane

caterpillar rosso: la **rossa**: die rote Planierdraupe, das rote Arbeitstier ☞ MVB (Michela Vittoria Brambilla)

🌀 le donne del centrodestra fanno quadrato intorno al **caterpillar** in tacchi a spillo e autoreggenti/Michela **caterpillar** e le donne del Polo: „No, non è un burattino“

Catilina: römischer Politiker

📖 (108–162) uomo politico romano: è noto soprattutto per la congiura contro Cicerone.

Catilina enunciò un programma popolare molto radicale, con la promessa della cancellazione totale dei debiti e di una lotta a fondo allo **strapotere** oligarchico; simbolo della lotta contro le ingiustizie del potere

strapotere – Übermacht, Gewaltmissbrauch

🌀 non sono un **Catilina**, non sono un rivoluzionario che progetta infedeltà o **slealtà** alle leggi del suo paese

slealtà – Illoyalität, mangelnde Loyalität

catto-: cattolico

catto-comunista: chi rappresenta le idee del mondo cattolico di sinistra: katholisch geprägte Kommunisten/Linke

coppie **catto-islamiche:** christlich-islamische Paare

🌀 esponenti popolari, professori **catto-sinistri**, preti, monaci ...

d'area **cattolica:** den christdemokratischen Parteien nahestehend (also: den Nachfolgeparteien der DC: Ppi, Ri, Udr, Ccd, Cdl)

cav: **cavaliere:** Silvio Berlusconi

cavaliere del lavoro: Ehrentitel: Ritter der Arbeit (wird an Italiener für Verdienste im Arbeitsleben verliehen)

Berlusca: Silvio Berlusconi

via del Plebiscito: ufficio del leader di Forza Italia: Amtssitz von Berlusconi

via Rovani: Wohnsitz Berlusconis in Mailand

via dell'Anima: Wohnung Berlusconis in Rom
La Certosa: einer der Wohnsitze Berlusconis bei **Portorotondo** auf Sardinien

🌀 c'è un'Italia che passa questa matta estate chiedendosi cosa accadrà se vince il **Berlusca**

cavallo di razza: Rassepferd, Streitpferd, Zugnummer, Aushängeschild

🌀 Amintore Fanfani, il **cavallo di razza** aretino, correva per conto suo, sfidando il candidato ufficiale della Dc

Cdl: **Circoli della Libertà:** Zirkel der Freiheit (gegründet 2006 von Michela Vittoria Bram-

billa, als Bewegung zur Popularisierung der Politik von Forza Italia, 🌀 Pdl)

MVB: Michela Vittoria Brambilla (Vorsitzende der Zirkel der Freiheit)

brambillismo/ brambillizzato

🌀 si sa che personalità di primo piano stanno vivendo con sofferenza la prospettiva di un partito **brambillizzato**, anche se al momento restano alla finestra

🌀 il progetto di trasformare i **circoli di Michela Brambilla** in una formazione elettorale che consente di intercettare nuovi consensi, in considerazione dell'ondata di antipolitica

cecchino: Heckenschütze: Abweichler (wer nicht für seine Partei abstimmt) 🌀 franco tiratore

🌀 il governo Cossiga fu affondato dai **cecchini**

celodurismo (derb): (starrsinnige) Kompromisslosigkeit, Kraftmeierei (nach Umberto Bossi: „i leghisti ce l'hanno duro“)

🌀 la politica leghista del **celodurismo** e del **machismo** è rozza e primitiva, e non aiuta certo a centrare i problemi ed a collocarli nel posto che meritano

manuale **Cencelli:** benannt nach Massimiliano **Cencelli**, einem Politiker der 🌀 DC, der 1968 einen Algorithmus zur Verteilung von Posten und Funktionen aufstellte: 🌀 lotizzazione
🌀 la procedura è dettata dal trattato di Amsterdam e non da qualche **manuale Cencelli** di casa nostra

🌀 questa è gente che è più **cencelliano** di **Cencelli**

leader di **Ceppaloni:** Clemente Mastella, Politiker der Udeur

cerchiobottismo: Tendenz, es allen Recht machen zu wollen

cerchiobottista: Politiker, der auf mehreren Hochzeiten tanzt, mehreren Herren dient

📖 la tendenza a dare un colpo al **cerchio** e uno alla **botte**

📖 chi cerca di destreggiarsi tra posizioni opposte senza prendere nettamente partito per l'una o per l'altra; si riconosce soprattutto il praticone politico che sa dare il colpo al **cerchio** e alla **botte**

🌀 il **cerchiobottismo** del governo è francamente inaccettabile

cerchio – Fassband

botte – Fass

gioco del **cerino:** mossa del **cerino:** sich gegen-

seitig die Verantwortung zu schieben, Schwarzer Peter
☞ *no al **gioco del cerino**. D'Alema e Veltroni possono avere un sogno, ma io non voglio avere un incubo*

in zona **Cesarini**: in letzter Minute, auf dem letzten Drücker
📖 *si chiama **zona Cesarini** in nome dell'attaccante azzurro Renato Cesarini che, negli anni Trenta, segnò un gol proprio all'ultimo, ma poi andrebbe ribattezzata mille altre volte*
☞ *D'Alema pensava che fosse impossibile per Berlusconi sfilarsi all'ultimo, **in zona Cesarini**, e invece l'ha fatto*

cesarismo: Caesarismus, Caesarentum, Alleinherrschaft
☞ *l'accusa è di Gianfranco Fini: „C'è il rischio di **cesarismo** nel partito unico del centrodestra*

cespugli: Gebüsch, Gesträuch: Vertreter der kleinen Mittellinksparteien, die nicht zur Ds gehören
☞ *dopo tanti rifiuti nasce la nuova giunta: Sei assessori ai Ds, 5 ai **cespugli**, un esterno*

Cgie: Consiglio Generale degli Italiani all'Estero: Allgemeiner Rat der Auslandsitaliener
📖 *il Cgie è l'organismo di rappresentanza delle comunità italiane all'estero presso tutti gli organismi che pongono in essere politiche che interessano le comunità all'estero*

chiamata dei deputati: namentlicher Aufruf der Abgeordneten
☞ *la **chiamata dei deputati**, che dovranno sfilare davanti al banco di presidenza per confermare o negare la propria fiducia al governo, è prevista attorno a mezzogiorno*

di **chiara fama**: allgemein anerkannt
☞ *lo avevano chiamato, senza bando, perché era „un **professionista di chiara fama**“. Gli avevano offerto la direzione dell'Unità operativa complessa di chirurgia dell'ospedale Veneziale direttore di **chiara fama**: Seiteneinsteiger des Außenministeriums von allgemein anerkanntem Bekanntheitsgrad*
☞ *entrambi rientrano nella categoria dei direttori di **chiara fama** istituita nel 1990 dall'allora ministro degli Esteri Gianni De Michelis e in bilico nell'era Berlusconi*

Ciccio bello: Sunnyboy: Francesco Rutelli, ehemaliger Bürgermeister von Rom

altri soprannomi: **Er Piacione, Bambolo**
☞ *il sindaco di Roma Francesco Rutelli è detto, dai fans storici, **Ciccio bello***

cielopacista: blinder Pazifist, naiver Pazifist
☞ *che ora si trova costretta ad accodarsi all'estremismo di Bertinotti e del puerile coro dei „**cielopacisti**“ del quale si fa forte. Con tanti saluti, questa volta, alla credibilità di una sinistra seria e responsabile*

Cig: Conferenza Intergovernativa: Regierungskonferenz

circolo vizioso: Teufelskreis
circolo virtuoso: Weg der Tugend, Tugendpfad
☞ *l'Italia si trova all'interno di un **circolo virtuoso** dove il calo dei tassi si accompagna un minore servizio del debito. Spero che ora possano essere portati avanti alcuni aggiustamenti strutturali, altrimenti il circolo tornerà ad essere **vizioso***

circoscrizione elettorale: Wahlkreis

liste **civetta**: Scheinlisten
📖 *sono liste fittizie grazie alle quali il candidato evita di far scattare lo scorporo, a vantaggio della sua coalizione e a danno dei partiti che corrono da soli*
☞ **scorporo**

Cl: Comunione e Liberazione: movimento popolare **Cielle** (meeting politico-religioso):
ciellini: politische und religiöse Jugendbewegung konservativer Ausrichtung
fondatore di Cl: don Luigi Giussani: **don Gius**
☞ *è vero che l'ateneo è stato quasi monopolizzato per decenni da **Comunione e Liberazione**, ma l'ultima consultazione apre inediti spazi anche al Polo*
☞ *il meeting **ciellino** di Rimini, la kermesse dei seguaci di **don Luigi Giussani***
catto-boys: Anhänger von Cl

Club Pannella: vom Politiker der Italienischen Radikalen, Marco Pannella, initiierte Aktionsgruppen, 1997 aufgelöst
☞ *visto che gli imprenditori restano indifferenti i **Club Pannella** sono stati costretti a tornare a chiedere contributi ai cittadini comuni sistemando in Piazza del Duomo il loro tendone*

Cn: congresso nazionale: Parteitag
☞ *cercare una soluzione unitaria che permetta un cambiamento di linea e leadership al prossimo **Cn***

coalizione: ☞ alleanze politiche

collateralismo: Schulterschluss, (*manchm.*)

Gleichschaltung

☞ ho parlato di **collateralismo** tra governo e Confindustria. Il mio è un giudizio politico, riferito a organizzazioni collettive, non a persone singole

☞ è stata punita la linea poco chiara di

☞ Magistratura indipendente, che aveva tentazioni di **collateralismo** con le politiche governative

collegialità: Kollegialitätsprinzip, Grundsatz der Gleichberechtigung, abgestimmte Politik (*innerhalb der Koalition*)

☞ perciò chiediamo un consiglio di gabinetto per la **collegialità** e il rafforzamento del dipartimento economico di Palazzo Chigi

collegio: Wahlbezirk

☞ allarme cessato: l'Ulivo ha conquistato 17 collegi su 24

colonnelli: (Alt)Faschisten, Mitglieder von An

☞ per i **colonnelli** di An sarà un'estate poco tranquilla

☞ base contro **colonnelli**: in An la Destra sociale cerca spazio

colonnello: einflussreicher Politiker einer Partei, politisches Urgestein; oft unter Bezug auf AN: Altfaschist

Comites: Comitati degli italiani all'estero: Komitees für Auslandsitaliener

☞ i Comites sono organi elettivi che rappresentano le esigenze dei cittadini italiani residenti all'estero nei rapporti con gli Uffici consolari, con i quali collaborano per individuare le necessità di natura sociale, culturale e civile della collettività italiana

☞ gli sforzi intrapresi dal ministero degli Esteri per pubblicizzare le elezioni per il rinnovo dei **Comites** fissate per domenica prossima si comprendono alla luce della bassissima **affluenza alle urne** registrata alle consultazioni del 1991. È per questo motivo che la Farnesina quest'anno si è mossa con anticipo, distribuendo alle sedi consolari sparse in tutto il mondo opuscoli informativi sulle elezioni

affluenza alle urne – Wahlbeteiligung

comunitarizzazione: Vergemeinschaftung

☞ **comunitarizzazione** delle politiche d'immigrazione e di asilo dell'Unione europea: a

cinque anni dal Trattato di Amsterdam, quale bilancio?

compagno: Genosse

☞ perché non possiamo chiamarci tra noi berlusconiani anche „**compagni**“? È giusto.

Perché lasciare alla sinistra una definizione che è simbolo della solidarietà e dell'avvicinamento alle classi deboli

compromesso storico: historischer Kompromiss (*zwischen kommunistischen und katholischen Kräften, wurde von Berlinguer in den achtziger Jahren in die politische Diskussion gebracht*)

confessionale: Beichtstuhlverfahren, Beichtstuhlgespräche (*bilaterale Einzelgespräche bei multilateralen Verhandlungsrunden, z. B. bei EU-Gipfeln: Einzelgespräche der Präsidentschaft mit den einzelnen Mitgliedsländern*)

☞ qui a Nizza però Chirac l'ha esclusa dai **confessionali** con i capi di governo. „Prodi umiliato“ scrivono francesi ed inglesi

conflitto d'interessi: Interessenkonflikt

☞ il corpo di norme che stabilisce le incompatibilità tra cariche pubbliche e private

consegna: passaggio delle consegne: Übergabe der Amtsgeschäfte

☞ Amato ha pronunciato una battuta scherzosa durante la cerimonia della **consegna** al premier entrante della famosa campanella per richiamare i ministri: „È utile, serve a richiamare i ministri, se serve.“

Consiglio di Gabinetto: Kabinettsrat, „Küchenkabinett“

☞ Craxi adottò il „**consiglio di Gabinetto**“ il 5 agosto 1983. Quell'organismo aveva il compito di „assistere il Presidente del Consiglio e il vicepresidente nel lavoro politico, fermo restando le attribuzioni del Consiglio dei ministri“.

☞ infatti, Berlusconi ha in pratica riunito un **Consiglio di Gabinetto** allargato per risolvere la prima grana, cioè la scelta dei sottosegretari del suo governo

consociativismo: Konsorziumsbildung, Fusionierung: (*politisch*) das Zusammengehen von Parteien aus Opportunitätsgründen, Verfilzung, Klügelwirtschaft

☞ una „coesistenza pacifica“ che per il leader di Botteghe Oscure non vuol „**consociativismo**“

☞ a Roma, la linea del polo e di Berlusconi, per quanto **consociativa** possa apparire, esiste

consulenze di Stato: Regierungsberatung
consulenze d'oro: das einträgliche Geschäft mit der Regierungsberatung

☞ *spesi 1,3 miliardi, 400 professioni oltre 100mila euro: „Sono dati che si commentano da soli“. Nell'elenco del 2006 c'è anche il ministro. Stato, ecco le **consulenze d'oro**, Brunetta le pubblica on line*

convergenze parallele: verschiedene Wege – ein Ziel

☞ *penso ad Aldo Moro quando parlava di „**convergenze parallele**“. Non esiste la coalizione, solo **convergenze parallele**: il rapporto della Lega con Berlusconi, di Alleanza nazionale con Silvio Berlusconi e così via*

cordata: Seilschaft

compagni di **cordata:** Mitglieder einer Seilschaft

☞ *questa leggenda, che gli deriva anche dall'aver retto l'ufficio del personale al comando generale, ha finito senz'altro per aumentare il suo potere e prestigio anche tra gli alti ufficiali considerati far parte della sua **cordata**, come i generali Pasini e Reale*

Corea: Lobby des italienischen Parlaments (nicht zugänglich für Journalisten): ☞ **Transatlantico**

corpo elettorale: Gesamtheit der Wahlberechtigten

📖 *il corpo elettorale, è un organo Costituzionale dello Stato e rappresenta l'insieme dei cittadini di uno Stato, ai quali viene riconosciuto il diritto di esercitare l'elettorato attivo, e cioè il diritto di eleggere i propri rappresentanti*

corrente: Parteiflügel, Strömung innerhalb einer Partei

correntismo: Flügelpolitik, Flügelkämpfe

correntizio: von Flügelkämpfen geprägt

☞ *mi vedo costretto a rivelare questa notizia-bomba, che certo sconvolgerà il prossimo congresso del Pds, costringendo a ridefinirne le **correnti***

☞ *il presidente di An va all'attacco: „Il **correntismo** è una metastasi che nel partito blocca tutto. D'ora in poi non riconoscerò più le **correnti**.“*

☞ *accusa Veltroni di portarsi appresso il „modello di partito feudale e **correntizio**“ di Fassino e Rutelli*

correntone: Hauptströmung, Mainstream, auch: linksgerichtete Strömung innerhalb der Ds

Aprile: associazione del Correntone: Vereinigung des „Correntone“

☞ *DS, il **Correntone** si fa partito/Giovanni Berlinguer, leader del correntone dei Ds*

Cosa 2: Vorhaben von Massimo D'Alema (Mitte der neunziger Jahre) zur Begründung einer neuen links und europäisch ausgerichteten Partei

☞ *Vi presento la **Cosa 2**. È il vice di Massimo D'Alema a Botteghe Oscure, Marco Minniti è l'uomo che sta lavorando per far nascere dal Pds un nuovo partito: la Sinistra democratica europea. Nel simbolo ci sarà una rosa e nell'organizzazione una rivoluzione*

Cosa bianca: centro neodemocristiano: Modell eines politischen Bündnisses aus katholisch geprägten Kreisen der Politik und Unternehmern

☞ *il no di Fini alla **Cosa bianca** non comporta nessun problema. Sapevo di questa sua posizione dai dialoghi che ho avuto con lui*

esame di **coscienza:** Gewissenserforschung, In-sichgehen

☞ *tutti devono fare un serio **esame di coscienza** di fronte alla scuola, non solo i politici/ nonostante l'**esame di coscienza** collettivo ed il mutamento di rotta del leader dopo la sconfitta alle Europee ...*

voto di **coscienza:** Gewissensentscheidung, nicht dem Fraktionszwang unterworfenen Abstimmungsverhalten

☞ *i parlamentari si sono espressi con un **voto di coscienza**, indipendente cioè dalle linee dei rispettivi partiti*

costi della politica: Politikfinanzierung

☞ *poi qualcosa si è inceppato e peggiorato con le tante assunzioni alla Regione e gli aumenti concessi ai suoi dipendenti, e soprattutto ai sindaci e consiglieri comunali. Proprio nell'era dell'antipolitica e dei **costi della politica***

costituenti: Verfassungsväter

☞ *non è un caso se i nostri costituenti ritennero di mantenere la pena di morte in caso di guerra*

crisi: crisi di governo: Regierungskrise

☞ *la **crisi** era comunque inevitabile*

c. s.: centrosinistra: Mitte-Links

decisionista: entscheidungsfreudiger Politiker

decisionismo: politische Entscheidungsfreude

📖 per Craxi erano stati conati dei neologismi come “decisionismo” e „decisionista“

🌀 è forse Fabio Mussi che ha sperimentato più recentemente sulla propria pelle il **decisionismo** di Massimo D'Alema

delfino: Delphin; Kronprinz, prädestinierter Nachfolger

📖 il primogenito del re di Francia, in attesa di salire al trono, portava il titolo di Delfino (Dauphin), essendo il Delfinato (Dauphiné) il feudo assegnato, a partire dal XIV secolo, al principe ereditario della casa regnante

🌀 che cosa si è messo in testa l'ex **delfino** di Bettino Craxi?

🌀 ipotesi di successioni, **delfinati** o **illazioni** su chi prenderà il mio posto in Forza Italia
illazione – Mutmaßung

deliberante: vereinfachtes Gesetzgebungsverfahren (durch Beschluss des zuständigen Parlamentarischen Ausschusses)

🌀 anche il centrodestra è stato disposto a concedere la cosiddetta **deliberante**, cioè il voto in commissione Giustizia senza bisogno di passare all'esame dell'aula di Palazzo Madama e quindi consentendo l'iter accelerato per un varo in ☞ corner, negli ultimi giorni della legislazione

democraticità: Demokratieverständnis, demokratische Haltung/Auffassung

🌀 io vengo da un partito che aveva un'organizzazione pesante ma che non brillava per **democraticità**

rimettere il **dentifricio nel tubetto:** die Zahnpasta zurück in die Tube drücken: ein Ding der Unmöglichkeit sein

🌀 Prodi difende l'euro e sostiene che riabbassare i prezzi ormai è come **riportare il dentifricio nel tubetto**

deontologia: deontologia professionale: Berufsethos, Berufspflicht

🌀 sarà l'occasione per affrontare la questione della **deontologia** professionale calpestate/le regole **deontologiche**

desistenza: ☞ alleanze politiche

devolution: devoluzione: Übertragung (von Souveränitätsrechten, Zuständigkeiten); Dezentralisierung

devolvere: Zuständigkeiten übertragen, dezentralisieren

📖 trasferimento di funzioni da Stato a Regioni

🌀 la promessa di **devolvere** immediatamente i poteri su sanità, scuola e polizia locale dello Stato alle Regioni

🌀 il nostro progetto che possiamo riassumere in 3 punti: **devoluzione**, lotta all'immigrazione clandestina e sicurezza per i cittadini

dicastero: Ministerium, Ressort

🌀 il **dicastero** del Bilancio

dieta: Parlament

🌀 come nel dibattito che era stato più serenamente avviato alla **Dieta** polacca

dietrologia: ständiges und hartnäckiges Hinterfragen, Ursachenforschung, den Geheimnissen auf den Grund gehen

📖 ricerca di supposte motivazioni nascoste che sarebbero all'origine di un avvenimento

🌀 l'importante era cominciare ad aiutare i giovani, così un domani le agevolazioni si potranno estendere ad altre categorie. Basta con le **dietrologie**/non siamo qui per fare **dietrologia**

diplomazia dal basso: Diplomatie von unten

🌀 quindi penso ai corpi di pace, alla **diplomazia dal basso**, alla cooperazione, alla confidence building, alla costruzione del consenso. Ma tutto questo sembra politica di serie B

di qualcosa di sinistra: sag was Linkes: rede wie ein Linker/wie ein Sozialdemokrat

📖 citazione dal film di Nanni Moretti „Aprile“ (1998): „D'Alema, di qualcosa di sinistra“

🌀 Schröder, per favore **di qualcosa di sinistra**

discesa in campo: Antritt, Kandidatur (oft mit Bezug auf Berlusconi's Kandidatur als Ministerpräsident)

🌀 il teatrale e fazioso patriottismo di Berlusconi nel discorso della „**discesa in campo**“ (26 gennaio 1994) è motivato dal rischio che l'Italia cada in preda alle forze „illiberali“ e „immature“ delle „sinistre“ e dei „comunisti“

discorso: Auseinandersetzung, Diskussion, Beschäftigung mit ...

🌀 Martini proponeva più un **discorso** sulla spiritualità, come una cifra di incontro dell'uomo contemporaneo

disfattista: Miesmacher

🌀 che non sia ottimista lo si capisce subito. Che non voglia apparire un **disfattista** anche

🌀 ammonimenti verbali per l'eccessivo allarmismo e **disfattismo**

distinguo (prima pers. sing. di distinguere):
(strenge) Unterscheidung, Distinktion

📖 nella filosofia scolastica, formula con cui veniva introdotto l'esame di un'argomentazione; distinzione acuta o pedante

🌀 due **distinguo** su cui difficilmente Bush sarà d'accordo, e ancora meno Israele

divorzio: Scheidung; Trennung, Bruch

🌀 non sarà un **divorzio facile**, visto che dal punto di vista legale ☞ Enav è vincolata dagli accordi sottoscritti dagli amministratori cacciati in seguito allo scandalo

doppiogiochismo /doppiogiochista: treibt ein doppeltes Spiel

🌀 **doppiogiochisti** ci sono nei migliori servizi segreti, figurarsi in quelli italiani. Dentro il Sismi da un decennio c'è in corso una caccia al doppiogiochista di cui si conosce solo il nomignolo, il Verme, che lavorava per i sovietici e oggi probabilmente è passato ai russi

doppiopesismo: doppelte Maßstäbe, (das Anwenden von) zweierlei Maß

🌀 il **doppiopesismo** di Abramovich ha suscitato le proteste indignate dei residenti

Doppio Stato: Staat im Staat

📖 la teoria del **Doppio Stato**, secondo la quale avrebbe imperato in Italia, negli ultimi cinquant'anni, un agglomerato di potere che avrebbe fatto **perno** sugli Usa, su settori dello Stato italiano e sulla ☞ Dc, finalizzato a impedire in ogni modo l'accesso del ☞ Pci al governo e responsabile di tutte le principali **nefandezze** della nostra più recente storia nazionale

fare perno su – sich stützen auf
nefandezza – Schandtat

doppio turno: elezioni a doppio turno: Wahlen mit zwei Wahlgängen

🌀 introducendo il doppio turno anche nella legge elettorale per le **politiche**

doroteo: um Ausgleich berühmter Politiker (z. B. Flaminio **Piccoli**, il vecchio „**Fiam**“)

doroteismo: Denkrichtung des politischen Ausgleichs

📖 appartenente a una corrente centrista in seno alla Democrazia Cristiana, dal nome delle **Suore Dorotee**, nel cui convento ebbe luogo la riunione dalla quale prese l'avvio la corrente

🌀 le recenti vicende di An e Udc vengono lette come „**doroteismo** di ritorno“

🌀 se Fini è un post-fascista, Letta e Urbani sono **post-dorotei**

avere bisogno di un **drizzone** (berlusconese): etw. geradebiegen, in Ordnung bringen, in Fahrt kommen, die Kurve kriegen

🌀 a Berlusconi questa Europa non piace: „Ha bisogno di un **drizzone** e di maggiore concretezza“

election card: la tessera elettorale: Wahlausweis
früher: certificato elettorale: Wahlschein

election day: Wahltag, an dem mehrere Wahlen gleichzeitig abgehalten werden sollen, um die Tendenz mangelhafter Wahlbeteiligungen zu bekämpfen

eminenza grigia: graue Eminenz

🌀 di Amato come **eminenza grigia** si è parlato per anni. Di Prodi papa, no

entrismo/ entrista: Revolution(är) von innen

🌀 l'**entrismo** ha un significato quando la dirigenza è in qualche modo influenzabile

epurazione: Säuberungsaktion

epurato: Opfer einer Säuberungsaktion, Ausgemusterter

🌀 alla Rai, nella lista dei potenziali **epurati**, è finito anche il cuoco di D'Alema

epurator: Säuberer, Reinemacher, Aufräumer: Francesco Storace, Politiker der An

🌀 mi rifiuto di dare indicazioni e indossare di nuovo i panni di **Epurator**

equivicinanza: gleiche Nähe

🌀 **equivicinanza** è una brutta parola, che viene usata in senso spregiativo. Il concetto è più alto: essere egualmente amici del popolo palestinese e di quello israeliano. Si dice così

esponente: führende Persönlichkeit, führender Politiker

🌀 rigettare la richiesta dell'**esponente** di Forza Italia

esternatore: der Verlautbarer (der zu allem seinen Kommentar abgibt; z. B. wird der frühere Staatspräsident Cossiga mit diesem und anderen Etiketten wie ☞ picconatore belegt)

euroburocrati: funzionari dell'Ue: EU-Beamte

eurocrati: Eurokraten

🌀 **Euroburocrati**, riforma al via. Prodi si difende dagli attacchi: „Vado avanti“

eurofobia: Europhobie, Euro-Feindlichkeit; Europafeindlichkeit

☞ *Berna è abituata all'eurofobia del Ticino, ma la può comprendere solo in parte*

eurogoverno: Europäische Kommission, Europaregierung, europäische Regierung

☞ *lo fa con una comunicazione che sarà approvata giovedì dall'eurogoverno e presentata dal commissario europeo alle pari opportunità*

Europarlamento: Parlamento europeo; Europäisches Parlament

<u>sigla</u>	<u>gruppo</u>	<u>Fraktion</u>
PPE	Partito Popolare Europeo	Europäische Volkspartei
PSE	Partito del Socialismo Europeo	Sozialdemokratische Partei Europas
ELDR	Partito Europeo dei Liberali, Democratici e Riformatori	Liberale und Demokratische Partei Europas
V / ARE	Gruppo Verde al Parlamento Europeo	DIE GRÜNEN im Europäischen Parlament
SUE	Sinistra Unitaria Europea / Sinistra Verde Nordica	Vereinigte Europäische Linke / Nordische Grüne Linke
UPE	Unione per l'Europa	Union für Europa
I-EDN	Deputati Indipendenti per l'Europa delle Nazioni	Unabhängige für das Europa der Nationen

Europee: elezioni europee; Wahlen zum Europäischen Parlament

☞ *i sindaci dell'Ulivo si preparano a scendere in campo alle Europee con liste distinte da quelle dei partiti*

euroseggio: Sitz im europäischen Parlament

☞ *Lisbona – Accordo nella notte: L'Italia ottiene un euroseggio in più*

eurotiepidezza: Europa-Gleichgültigkeit

☞ *un attestato di europeismo a smentire le accuse di eurotiepidezza dei sindacati, convinti che abbiate nostalgia per i tempi delle svalutazioni?*

falce e martello: Hammer und Sichel (Symbol der Kommunistischen Partei)

☞ *Cossutta punta al simbolo: Falce e martello, ora si prepara un'altra guerra*

fantagoverno: fiktive Regierung, Schattenkabinett

☞ *ma ora che il gioco del fantagoverno diventa una cosa seria, i partiti stanno tirando fuori i loro bilanci per soppesare le offerte di Prodi, anche perché i diversi ministeri hanno da sempre pesi molto diversi uno dall'altro*

fantapolitica: politische Phantastereien, Cyber-Politik

☞ *se si candidasse con il Polo? Mi sembra fantapolitica*

fantacalcio: Fußball absurd

fantasma: Geister-, inexistent, leer

posti fantasma / seggi fantasma: unbesetzte Mandate

paese fantasma: Geisterdorf

☞ *tesserati fantasma*

☞ *quel pasticciccio dei seggi fantasma, votati ma che, a causa dell'abuso delle liste civette da parte di Forza Italia, non sono mai stati assegnati sarebbe andato avanti all'infinito*

fantoccio: Marionette, Strohmann

governo fantoccio: Marionettenregierung

fantuttismo: gängige Praxis, Pauschalurteil, „so machen es alle“

☞ *la battaglia contro i fannulloni è dunque sacrosanta ed è ipocrita prendersela con il fantuttismo del ministro Brunetta*

Farefuturo: von Gianfranco Fini gegründete politische Stiftung

fazioso: parteiisch, parteilich

faziosità: Parteilichkeit

☞ anche per Scalfaro, alla Rai c'è un problema di **faziosità**/è la conferma di un livello di **faziosità**, o se si preferisce, di una mancanza di pluralismo e di obiettività dell'informazione del servizio pubblico

fazionismo: Lagerdenken, Lagerkämpfe

☞ da parte giapponese, il Primo Ministro in carica Miyazawa non se la passa meglio di Bush. Di fresca nomina, si sta rendendo conto con rapidità di come sia difficile navigare nei meandri del **fazionismo** politico del suo partito e come complessa sia la formulazione del consenso nel suo Paese

feluche: a) zweispitziger Hut der Marineuniform, b) ägyptisches Segelboot: Diplomaten, Mitarbeiter der ☞ Farnesina

☞ dietro il ☞ valzer di **feluche** il vuoto della politica

☞ le nostre **feluche** si dovranno abituare a frequentare non più solo le cancellerie ma anche le confindustrie locali, a studiare non più solo storia diplomatica ma anche marketing

baby-feluche: giovani funzionari della Farnesina: die Jungdiplomaten

☞ scioperano i giovani diplomatici, rivendicazioni economiche ma soprattutto professionali:

Baby-feluche in rivolta, si blocca metà Farnesina

Festa della Margherita: Parteifestival der Margherita

Festa dell'Udeur: festa di Telese: festa Campanile: Parteifestival der Udeur

Festa dell'Unità: festa rossa: Fest der Einheit: von der Zeitung ☞ „Unità“ organisiertes politisches und gesellschaftliches Festival

📖 ... ma è l'unica tradizione che, con il passare degli anni, sopravvive. Per il resto, la festa in onore del quotidiano fondato da Antonio Gramsci non ha più nulla da spartire con quelle molto popolari di una volta, quando il padrone si chiamava Pci e stava all'opposizione. Però, particolare curioso, appare diversa anche da quelle organizzate sino a qualche tempo fa, quando il Pds non era ancora al potere. Certo, un po' di sana **pacchianeria** è rimasta. Ma ora è proprio una festa da partito di governo ...
pacchianeria – Plumphet

Festa Democratica: Parteifestival der PD

☞ la **Festa Democratica**, la prima kermesse unitaria del Pd, evento che archivia, almeno a livello nazionale, le vecchie ☞ **Feste dell'Unità**

Festa Tricolore: Parteifestival von Alleanza Nazionale

fiaccolata: Fackelzug (protestierender Demonstranten)

☞ avevano fatto vere e proprie crociate, con **fiaccolate** lungo le strade e blitz bellicosi dal sindaco della cittadina

fiducia: questione di **fiducia:** Vertrauensfrage
voto di fiducia: Vertrauensabstimmung

☞ niente ricorso alla **fiducia**/la maggioranza può rinunciare alla **fiducia** se il Polo mette da parte la valanga di emendamenti

Findus: Gianfranco Fini, Politiker der An

svolta di **Fiuggi:** die Wende von Fiuggi: auf dem Parteitag von Fiuggi (27. 1. 1995) vollzog die Alleanza Nazionale die Trennung von ☞ Msi und löste sich von ihrer faschistischen und antisemitischen Vergangenheit

☞ Berlusconi, dopo averci portato Fini, deciderà di portare al governo e nel Ppe anche i fascisti che non bevvero l'acqua di **Fiuggi**, pur di vincere

acqua di Fiuggi: Mineralwasser aus den Terme di Fiuggi

il vecchio „**Flam**“: Flaminio Piccoli, Politiker der Dc

folklore politico: politische Folklore, politische Schaueranstaltung

☞ non farei mai un libro o un'intervista su certi episodi. La categoria del **folklore politico** non mi appartiene

forcaiolo: erzkonservativer Bremser

📖 chi nella lotta politica, osteggia qualsiasi innovazione facendosi **fautore** di violenti sistemi repressivi; conservatore, reazionario

☞ ma non bisogna essere necessariamente **forcaioli** per dichiarare che una „questione sicurezza“ esiste in questo Paese

fautore – Befürworter, Förderer

forchettone: Serviergabel: wer sich an öffentlichen Geldern bereichert

forchettonismo

☞ i **forchettoni** rossi: La sottocasta della sinistra/**Forchettoni** rossi. Dissidenti in mutande

Forcolandia: Land des Galgens: Repressionsstaat (nach Aussagen von Umberto Bossi, Lega Nord)
 ☞ per ottenere la devolution Bossi ha ricattato il governo con una manifestazione di piazza nella quale l'Europa è passata come **Forcolandia**, dura con chi commette reati finanziari, connivente con chi vuole minare la famiglia tradizionale

forzalista /forzista /italoforzuto /forzitaliota (pej.): Mitglied/Anhänger von Forza Italia
 ☞ presidente **forzalista** della Regione Piemonte
 ☞ il parlamentare **italoforzuto**

fotticompagno: (politischer) Nestbeschmutzer, Kameradenschwein, Verräter an der eigenen Sache
 ☞ in questa strategia del „**fotticompagno**“ continuo hanno fatto bene Cofferati e Fassino ad uscire subito allo scoperto
 ☞ D'Alema sta giocando a **fotticompagno**. Lui ha adottato la vecchia doppietta togliattiana

franco tiratore: F. T.: cecchino: Heckenschütze: Abweichler (wer nicht für seine Partei abstimmt)
 ☞ una cinquantina di **franchi tiratori** hanno provocato ieri l'**affondamento** della legge Rebuffa
 affondamento – das Versenken (eines Schiffs): Scheitern

Frattochie: Ausbildungszentrum der früheren KPI
 ☞ il Pci organizzava i corsi di formazione per i suoi funzionari di partito nella tenuta di **Frattochie**, ai **Castelli romani**. Intere generazioni di quadri di ☞ Botteghe Oscure si sono formati a **Frattochie**
 Castelli romani – Ortschaften außerhalb von Rom
 ☞ il Cavaliere intenderebbe trasformare la villa nelle „**Frattochie** azzurre“, un centro studi e congressi di Forza Italia

Fregoli: celebre attore di varietà (1867–1936)
fregolismo: Wetterwendigkeit, Hang zu „Däumchen-wechsle-dich-Spielen“
 ☞ tendenza a clamorosi voltafaccia
 ☞ ... mostrò un attivismo da **Fregoli**/cambiando continuamente cappello come **Fregoli**

frenatore: Bremser
 ☞ il partito è indicato come un covo di **frenatori**

fronda: (nicht immer) versteckte Opposition, oft innerhalb einer Partei

☞ dal fr. Fronde (fionda). Movimento antiasolutistico (armato di fionde) in Francia nella prima metà del sec. XVII, movimento coperto ma tenace di opposizione, sintomi di ribellione
 ☞ non appartengo a gruppi **frondisti** poiché ritengo che non occorra fare **fronde** per discutere posizioni politiche diverse
 ☞ se la sua vittoria dovesse essere di misura, all'interno del partito la **fronda** è destinata a diventare molto più aggressiva

gabbia ideologica: ideologischer Käfig: ideologische Schublade, ideologisches Korsett
 ☞ esiste un'area politico-culturale che è radicalmente fuori da ogni **gabbia ideologica**

garantista: Verteidiger des Rechtsstaats ☞ giustizialista
 ☞ un uomo di sinistra, ma **garantista**, è stato cacciato via
 ☞ chi ha l'anima comunista non può essere **garantista**
garantismo: Rechtsstaatlichkeit (oft pej.)
 ☞ il **garantismo** non può essere a senso unico. Se quell'uomo è colpevole dovrà scontare tutta la pena

quattro **gatti:** Handvoll von Leuten, Anhängern, Mitgliedern; ein „paar Hansel“
 ☞ i **quattro gatti** che vanno alle solite conferenze/chissà che farà davvero Cossiga con i suoi **Quattro Gatti**

gazebo: Pavillons (wie sie z. B. zu Parteiwerbepzwecken aufgestellt werden)
 ☞ il circo politico e il folklore **legaiolo**, fra camicie verdi, Dio Po, **gazebo** e scampagnate a Pontida
 legaiolo – adj. zu Lega Nord

gestibilità: Handhabbarkeit (von Geräten), Bedienerfreundlichkeit, Praktikabilität
 ☞ il touch screen, ovvero **gestibilità** senza tasti
 ☞ una divisione dovuta alla necessità di accorpate materie più omogenee ed alla maggiore **gestibilità** in Parlamento di quattro diversi ddl rispetto ad un unico provvedimento

ghigliottina: „Guillotine-Verfahren“, parlamentarische Verfahren zur Verkürzung der Aussprache, um zu vorzeitiger Abstimmung zu gelangen
 ☞ la possibilità concessa ad un certo numero di parlamentari di proporre la chiusura anticipata

della discussione in modo da poter passare rapidamente alla fase delle votazioni. Questo strumento anti-ostuzionistico è ormai poco utilizzato

Ghino di Tacco: Pseudonym von Bettino Craxi
📖 brigante senese del sec. XIII, menzionato da Dante (Pur. VI) e protagonista di una novella del Decamerone di Boccaccio

🌀 toni da **Ghino di Tacco**, quelli usati dal figlio dell'ex segretario socialista Bettino Craxi contro la coalizione di governo

tirare per la **giacchetta**: jdn. am Ärmel ziehen: versuchen, jdn. für sich zu vereinnahmen, jdn. zu sich hinüber zu ziehen

🌀 non bisogna tirare il governatore per la **giacchetta**

🌀 comunque adesso tutti si disputano Fazio: il centrodestra e il centrosinistra gli tirano la **giacca**, da una parte e dall'altra

giacobino: extremistisch, kompromisslos, un-nachgiebig

🌀 questa legge è **giacobina** e relativista, e vuole introdurre il principio caro alla ☞ massoneria e all'illuminismo che tutte le religioni sono uguali

giro di vite: Anziehen der Daumenschrauben, härtere Maßnahmen

🌀 molestie, **giro di vite** in Europa: l'accusato dovrà dimostrare la sua innocenza, negli uffici niente foto osé

girotondo: Ringelreihen: Menschenkette (von der linksdemokratischen Bevölkerung ausgehende spontane Protestbewegung gegen die Berlusconi-Regierung)

girotondista, girotondino

🌀 lo sfogo di Nanni Moretti alla manifestazione sulla giustizia, i primi e affollati **girotondi** davanti a palazzi e ☞ palazzacci

🌀 solo alcune centinaia i **girotondini** che si sono incontrati per difendere la democrazia e la scuola pubblica a Trieste e Venezia

giù le mani: Hände weg von ...

🌀 guai a trincerarsi nella **difesa delle conquiste sociali**, guai al motto „**giù le mani**“ che ho sentito ripetuto anche ieri
difesa delle conquiste sociali – Besitzstanddenken

Giuri d'onore: Ehrengericht der Abgeordnetenkammer

📖 È una commissione prevista dall'articolo 58 del regolamento della Camera dei deputati, che interviene quando i deputati si scambiano accuse che investono l'onorabilità; può avere da 5 a 15 membri. Lavora nei limiti di tempo fissati dal presidente della Camera, presenta conclusioni su cui i deputati non dibattono né votano. Il suo giudizio è inappellabile. Il **Giuri** era già previsto nel parlamento del Regno

giustizialismo: absolute Unabhängigkeit der Justiz von der Politik; wenn negativ gebraucht: Richterstaat, der außerhalb jeglicher politischer Kontrolle steht ☞ garantista
giustizialista: Befürworter der Unabhängigkeit der Justiz

🌀 ... perché la dialettica politica non può essere troppo a lungo condizionata dagli interventi giudiziari e perché la giustizia non deve in alcun modo apparire come un fattore del gioco politico. Si dice spesso che gli italiani sono assetati di **giustizialismo**: penso piuttosto che avvertano una forte esigenza di autenticità, cioè di coerenza tra il dire e il fare, da parte dei politici come dei magistrati e di tutti i protagonisti della vita pubblica

governicchio: Caretaker-Regierung, (nicht durchsetzungsfähige) Übergangsregierung
🌀 nel suo personalissimo scenario, allora, ha subito cancellato quelli che brutalmente definisce „**governicchi**“

governissimo: grande coalizione/Supergoverno: Große Koalition

🌀 quindi lei propone un **governissimo** con tutti dentro da Fini a Bertinotti

🌀 qualcuno agita lo spettro dei **governissimi**

governo istituzionale: institutionelle Regierung (z. B. vom Präsidenten der Abgeordnetenkammer oder des Senats geführt)

🌀 la strage interruppe i giochi di palazzo, spianò la strada alla candidatura **istituzionale** di Scalfaro e spense le residue speranze di Andreotti

governo tecnico: governo senza bandiere:

Technokraten-Regierung

🌀 un **governo senza bandiere** ci va bene, ma se ha le sue bandiere, se le tenga e amen. Noi siamo per il **governo tecnico**

bandiera del partito – Parteisymbol

Gran Ciambellano: oberster Zeremonienmeister (der Politiker Gianni Letta)

☞ per stroncare sul nascere guerre di potere tra De Gennaro, Piccirillo e Branciforte Berlusconi ha salomonicamente deciso di affidare al suo **Gran Ciambellano** anche la scrittura delle regole di coesistenza tra i Servizi/Gianni Letta il **Gran Ciambellano** alla corte del Cavaliere

grandi elettori: Wahlmänner für die Wahl des Staatspräsidenten

☞ e poiché i **grandi elettori** che eleggono il Presidente non si chiudono in un conclave che li separi dal resto del mondo, le pressioni che arrivano da fuori hanno una loro storia

duopolio **granitico**: granitisch: starre(s), unverrückbare(s) Duopol/Zweierherrschaft

☞ ma poi con il duopolio **granitico** Rai/Mediaset sono venuti meno pluralismo e qualità delle trasmissioni

grillini: Anhänger des Kabarettisten Beppe Grillo (Initiator des ☞ Vaffa-Day), die sich in zahlreichen Basisgruppen zusammengeschlossen haben und bei Wahlen auf Bürgerlisten antreten ☞ così Beppe Grillo, dal suo blog chiama a raccolta il popolo dei **grillini** per domani, il 25 aprile, giorno del secondo Vaffa-Day, stavolta dedicato ai media e con l'obiettivo di cambiare il modo di fare informazione in Italia

grillo parlante: die sprechende Grille (aus Pinnocchio): warnende Stimme

☞ Massimo Cacciari, sindaco di Venezia e **grillo parlante** della sinistra. Poco si sopporta con D'Alema, che lo considera un pericoloso rivale

imbonimento: marktschreierisches Gehabe

☞ teleimbonitore

☞ e ad attendersi più qualità e meno **imbonimento** dalla politica on line sono le donne anziché gli uomini

impegni assunti: eingegangene Verpflichtungen

☞ in gergo parlamentare si chiamano „**impegni assunti**“: sono atti di indirizzo votati dalla Camera o dal Senato (mozioni, risoluzioni, ordini di giorno) a cui l'esecutivo dovrebbe dare seguito

incarico: Position, Funktion, wichtige Aufgabe,

☞ riserva

☞ il **capro espiatorio** ha un nome e cognome e un **incarico** importante in Forza Italia: responsabile del dipartimento Lavoro ricerca del capro espiatorio – Suche nach dem Sündenbock

incarico: Auftrag zur Regierungsbildung (Beauftragung erfolgt durch den Staatspräsidenten)

☞ questa volta non ha solo un **preincarico**, ma un **incarico** pieno a formare il nuovo governo ☞ preincarico, ☞ riserva

Ince: Iniziativa Centro-europea: Zentraleuropäische Initiative: ZEI

inciucio: (aus dem Neapolitanischen: „Getratsche“): fauler Kompromiss, Mesalliance; gemeinsame Sache (gemeinsame Aktion von politisch einander entgegenstehenden Parteien/Politikern)

inciucista (adj.)

☞ forse la sua dote migliore è quella di saper creare nuove sinergie, ma non **inciuci**

☞ ammetterà almeno che l'**inciucio** fra D'Alema e Berlusconi è andato a vuoto?

incontro con l'Idv: Parteifestival von Italia dei Valori

inquilino: Mieter, Bewohner: „Hausherr“

☞ e anche di più, se è vero quel che diceva al telefono, in perfetto stile diplomatico, come si conviene a un **inquilino della Farnesina**

clausola di **Ioannina**: Ioannina-Kompromiss, Vereinbarung von Ioannida

☞ clausola/meccanismo di Ioannina per cui anche piccoli paesi dell'Ue dovrebbero poter bloccare almeno pro tempore gli accordi; in realtà è in vigore dal 1994 e mai è stata applicata

istituzione: staatliche Einrichtung

riforma istituzionale: Staatsreform

viaggio istituzionale: Staatsbesuch, Staatsreise

☞ nei **viaggi istituzionali** è prassi che le autorità di governo siano accompagnate dai rispettivi coniugi

Italianieuropei: **Fondazione Italianieuropei**: politische Stiftung

☞ Massimo D'Alema e Giuliano Amato schierano fra i soci della loro **Fondazione Italianieuropei** il nome più importante del capitalismo nazionale: quello di Gianni Agnelli

italianità: italienischer Lebensstil, italienische Identität, auch in italienischer Hand sein (z. B. Unternehmen)

☞ la Lavazza rappresenta l'**italianità** nel calendario 2009. Per raccontare l'**italianità**, Lavazza ha dunque chiamato una genialità capace di fondere icone del passato e del presente e di esprimere quello che l'essere italiani rappresenta

nell'arte, nel cinema, nella moda, nella cucina, nella bellezza e nella sensualità

☞ *un dettaglio che ha il senso di una garanzia di **italianità** per Telecom e che permette di evitare che Telefonica possa trovarsi in maggioranza qualora uno dei partner decida di mettere in vendita la propria quota*

☞ *Damiano: l'**italianità** di Alitalia ci è costata 4 miliardi, il Governo riferisca in Parlamento*

Lambertow: Lamberto Dini

☞ *oggi è capo di gabinetto di **Lambertow** alla **Farnesina***

larghe intese: regierungs- und oppositions-übergreifendes Einvernehmen zu bestimmten Fragen, (breiter) Konsens

☞ *le **larghe intese** per le riforme rischiano di tradursi in **larghe intese** contro il risanamento finanziario/il governo delle **larghe intese***

laticlavio: Senatorengewand im Alten Rom (eigtl. Purpurstreifen an der Senatorentoga): hier: Senatorenwürde, Titel eines Senators auf Lebenszeit

☞ *Emilio Colombo senatore a vita? La proposta arriva dal Ppi e dal Ccd della Basilicata che chiedono a Ciampi di concedere il **laticlavio** al loro conterraneo*

latitante/ latitare: unauffindbar, nicht vorhanden/nicht stattfinden

☞ *la protezione civile è stata **latitante**, gli interventi sono arrivati quando il dramma si era consumato*

☞ *e l'opposizione che fa, **latita?***

leader referendari: Initiatoren von Volksentscheiden

leaderino: Jungparteführer

☞ *è un **leaderino** che si è ridotto ad accettare i prestiti dei neri e dei rossoneri (3 deputati di An e Fi)*

leaderismo: liderismo: Führungsgerangel, Führungsgehabe, (Streit um den) Führungsanspruch

☞ *è ora per noi di prepararsi insieme per costruire una classe dirigente. Attualmente c'è in giro troppo **leaderismo***

leghismo: Ideologie der Lega Nord

legge-truffa: Wahlbetrugsgesetz

☞ *La legge elettorale del 1953, che i suoi oppositori definirono allora „Legge truffa“, fu una modifica in senso maggioritario della legge proporzionale vigente all'epoca dal 1948, promulgata il 31 marzo 1953 (legge 148/1953). La legge introdusse un premio di maggioranza consistente nell'assegnazione del 65% dei seggi della Camera dei deputati alla lista o a un gruppo di liste apparentate in caso di raggiungimento del 50% più uno dei voti validi*

☞ *propaganda falsa e tendenziosa, **legge-truffa** (il „porcellum“ ante litteram del 1953)*

lentocrazia ministeriale: langsame und bürokratische Arbeitsweise der Ministerien

lenzuolata: Leine mit aufgehängter Wäsche: Serie von Reformgesetzen im Bereich Wettbewerb und Liberalisierung (auf Initiative des Ministers für wirtschaftliche Entwicklung Pierluigi Bersani)

auch: **bersanate**

☞ *riforme istituzionali, più sicurezza, meno tasse in busta paga dal 2008, una **lenzuolata** di liberalizzazioni all'anno cominciando dalla telefonia ai trasporti alla distribuzione del carburante*

LG /LeG: Libertà e Giustizia: Freiheit und Gerechtigkeit (politische Vereinigung)

☞ *la nuova associazione vuole essere „un pensatoio dell'élite intellettuale del Paese“; il Comitato dei garanti: Gae Aulenti, Giovanni Bachelet, Enzo Biagi, Umberto Eco, Franzo Grande Stevens, Claudio Magris, Guido Rossi, Umberto Veronesi*

liberismo: Neoliberalismus

liberista: neoliberal, Neoliberaler

liberismo brado: wilder/ungezügelter Neoliberalismus

☞ *anche sulla riforma del welfare i socialisti e i riformisti sostengono una politica opposta a quella proposta dalla destra conservatrice e **liberista***

libertario: Anhänger des anarchischen Liberalismus

lib-lab: sozialliberale Koalition, Zusammenwirken sozialdemokratischer und liberaler Parteien

☞ *in compenso Epifani era assolutamente in linea con il riformismo del Psi. Nel 1982, a Rimini, al Congresso sul tema „I meriti e i*

bisogni“ era entusiasta della relazione **lib-lab** di Martelli

lodo: Schiedsspruch, (*manchm.*) Ministererlaubnis

☞ non esclude che la soluzione potrebbe essere un **lodo** del ministro, cioè una proposta finale di accordo del ministro che le parti dovrebbero prendere o lasciare

lodo Maccanico: lodo Schifani: lodo Alfano:

Maccanico-Initiative/Schifani-Initiative/Alfano-Initiative: Vorhaben, den Inhabern der obersten Staatsämter (Präsident, Ministerpräsident, Parlamentspräsidenten, Präsident des Verfassungsgerichts) Immunität zuzugestehen
☞ la norma è stata rispolverata e riproposta dall'Onorevole Schifani (per cui è noto anche come „**lodo Schifani**“)

☞ ... discussione del testo licenziato dalla Camera sull'attuazione dell'articolo 68 della Costituzione. Da giorni si discute sull'opportunità di inserire un emendamento che recepisca i principi del cosiddetto „**lodo Maccanico**“, per introdurre nella nostra legislazione l'**improcedibilità** verso le alte cariche dello Stato/**Lodo Alfano**, la Camera dice sì, ora la legge passa al Senato
improcedibilità – Prozessfreiheit

i Lothar: Berater des ehemaligen Ministerpräsidenten Massimo D'Alema

☞ i Lothar erano la task force di D'Alema, il temuto e criticato „staff“ che si insediò a Botteghe Oscure con Max diventato segretario
☞ combinazione, il suo boss è Claudio Velardi, ex **Lothar dalemiano**, editore del „Riformista“

lottizzazione: Parzellierung: Pöstchenschieberei: Aufteilung von Posten und Ämtern unter den Parteien und Strömungen innerhalb der Parteien

lottizzare: Pöstchen verschieben, Ämter aufteilen

☞ la **lottizzazione** delle Usl/**lottizzato** fra i partiti

☞ la mia storia personale dimostra che non sono **lottizzato né lottizzabile**

luogocomunismo: Platitüde, leeres Gerede, Gemeinplätze

☞ deve guardarsi dal **luogocomunismo**, ossia dal bla bla vanitoso e vuoto

luogotenente leghista: il vice-Bossi: Roberto Maroni, Politiker der Lega Nord

maccartismo: Antikommunismus, Kommunistenverfolgung, McCarthyism

☞ dal nome del senatore americano McCarthy per la repressione delle attività antiamericane di cui erano ritenuti responsabili i comunisti

☞ definendo l'iniziativa del parlamentare di Forza Italia „un segno di **maccartismo** inqualificabile“

macchinazione: Intrige

☞ le imputazioni contro W. sono una calunniosa **macchinazione** di .../altri hanno sospettato una **macchinazione** per gettare discredito sulla loro scuola

magistrature della Repubblica: Inhaber eines institutionellen Amts

☞ da sempre consuetudine del ☞ Colle vuole che allo scambio d'auguri di fine anno non siano chiamati leader di partito ed ex capo del governo. Quel garbato rito prenatalizio riguarda solo esponenti di pubblici poteri, oltretutto da quest'anno **rietichettati** sotto l'indicazione „**magistrature della Repubblica**“

rietichettato – neubenannt

mandarino: Mandarin: (politische oder wirtschaftliche) Führungspersönlichkeit; Führungsetage

☞ da quando Angela Merkel l'ha chiamato – a sorpresa per tutti, a cominciare dai **mandarini** Cdu – nella sua „squadra delle competenze“, Paul Kirchhof è entrato in campagna elettorale

mettere le **mani avanti:** versuchen abzuweigen/vorzubeugen, einer Kritik/einem Vorwurf zuvorkommen

☞ in generale, **Fini** si dice ottimista sul futuro di quel partito e anche della vita politica italiana però, **mani avanti**

Mariotto: Signor nessuno: Mario Segni, Begründer der Partei „**Patto per l'Italia**“ und des später gescheiterten Bündnisses mit An „**Elefantino**“ sowie damaliger Initiator der **Cobac** – Comitati di base per la Costituente – Komitees, die für die Einrichtung einer verfassungsgebenden Versammlung warben

Masaniello: Rebell (Tommaso Masaniello war Hauptanführer des Aufstands von Neapel 1647)

☞ il parziale lieto fine non ha oscurato la mobilitazione, e tantomeno le sue ragioni. Muti, che non è solitamente un **Masaniello**, ha entusiasmato la platea riassumendo la questione: „La cultura è un dovere dello Stato“

matrice: Muster, Hintergrund, Prägung

☞ *un'offesa* ☞ *NBC sia apportata mediante azioni apparentemente riferite a scenari ordinari, eventualmente di **matrice** vandalistica o malavitosa*

Mattarellum: das für die Wahlen zur Abgeordnetenversammlung geltende und nach seinem Initiator, Sergio Mattarella, benannte Wahlrecht
📖 *l'attuale legge elettorale per la Camera, il Mattarellum, prevede due schede distinte: una per il maggioritario ed una per il proporzionale*

Franco **Mauri:** Pseudonym des früheren Staatspräsidenten Francesco Cossiga
📖 *Franco Mauri, lo pseudonimo con cui Francesco Cossiga firma i suoi interventi su „Libero“ di Vittorio Feltri*

Mep: Movimento per l'Europa popolare: Bewegung für ein Europa der Völker (*think-tank der Udr*)
☞ *aderendo al Movimento per l'Europa popolare (**Mep**) lanciato da Pellegrino **Capaldo**, Cesare Romiti, presidente della Rcs, è entrato nello schieramento cattolico-moderato che si sta formando intorno a Francesco Cossiga*

Italia **Meridionale:** Südtalien

meridionalismo: Südtalienpolitik
☞ *ma non manca troppo per accorgersi se davvero si è imboccata la strada di un nuovo **meridionalismo**, che punti su progetti concreti di intervento e raccordi le realtà **meridionali** con quelle dell'intero Paese*

antimeridionalismo: Südtalienfeindlichkeit
☞ *siamo convinti che non ci sia più un **anti-meridionalismo** da parte di Bossi*
la questione meridionale: das Südtalienproblem

meritocrazia: Aufstiegschancen aufgrund von Verdiensten, Leistungsdenken
☞ *mentre prima la **meritocrazia** aveva ancora diritto di cittadinanza nel piccolo schermo, oggi una brava professionista non interessa più*

Italia di **Mezzo/Terra di Mezzo:** das Italien der Gemäßigten, das bürgerliche Italien
☞ *la grande battaglia per la **Terra di Mezzo** è dunque iniziata e Follini metterà oggi nella santabarbara centrista alcune munizioni pesanti*

migliorista: Reformkommunist (Strömung innerhalb der früheren KPI)
☞ *il leader dell'ala **migliorista** del Pci*

minoranze linguistiche: ethnische Minderheiten (mit insgesamt 5 Sitzen im Parlament vertreten)

Miss Parlamento: die Abgeordnete Stefania Prestigiacomo
☞ *„**Miss Parlamento**“, questo è il curioso appellativo con cui, giornalisti e colleghi alla Camera, chiamano la Prestigiacomo fin dal 1994, anno della sua entrata in Parlamento*

la **monaca di Monza:** die Nonne von Monza (die gegen ihren Willen zum klösterlichen Leben gezwungen wurde): nicht mehr zurückkönnen, keinen Ausweg mehr haben
📖 *ne „I promessi sposi“, Alessandro Manzoni riprende la figura della „monaca di Monza“, cambia i nomi ai personaggi (la monaca di Monza, suor Virginia, è chiamata nel romanzo Gertrude, il suo amante Egidio) e descrive come la giovane Gertrude venga monacata a forza, non già con la violenza, ma con una costante e sottile opera di persuasione, iniziata fin dalla sua infanzia, alla quale poco alla volta ella si piega con una frase divenuta proverbiale: quando l'uomo per la prima volta le rivolse la parola, „la sventurata rispose“:
☞ *„Se il Kosovo s'infiamma“: la comunità internazionale pare la **monaca di Monza** che, dopo aver detto troppi „sì“, è nell'impossibilità di pronunciare un clamoroso „no“**

mondialista: Internationalist, Weltbürger
☞ *sono un **mondialista** convinto: per me, concetti come „nazionalità“ o „cittadinanza“ sono destinati a sparire nel tempo*

corrente **morotea:** Strömung innerhalb der Dc um Aldo Moro
moroteismo: von Aldo Moro inspirierte Denkrichtung

Mortadella: Romano Prodi, früherer Ministerpräsident und Präsident der EU-Kommission
il prof: il **professore** di Bologna
☞ *dal centrodestra un coro: solo guai se dura il **prof***
☞ *come non ricordare la **Mortadella** più famosa d'Italia, l'ex Presidente del Consiglio dell'Ulivo, Romano Prodi?*

mossa: Schritt, Maßnahme
☞ *la norma sul part time è quella che si dice una **mossa** giusta*

movimentista: basisorientierter Politiker, dem radikalen Flügel einer Partei oder Bewegung angehörend

movimentismo: Basisorientierung

📖 *movimentismo: tendenza ad appoggiare, nell'ambito di un'organizzazione politica o sindacale, le iniziative spontanee della base dei militanti rispetto alle scelte decisionali degli organi direttivi*

🌀 *comunque D'Antoni si conferma il più **movimentista** tra voi*

🌀 *gruppi molto diversi tra loro, spesso nati all'ombra dei poteri ecclesiali, a volte espressione di un **movimentismo** che non ha mai avuto ribalta politica*

movimento: Bürgerbewegung, Bürgerinitiative

🌀 *era prevedibile che i Ds avrebbero usato il successo elettorale, ottenuto grazie ai **movimenti** e alle lotte della Cgil, per **scaricare** gli stessi **movimenti** e Cofferati*

scaricare – ausbooten, loswerden

muro della vergogna: Schandmauer

📖 *alcuni muri chiamati „Muri della vergogna“: il Muro di Berlino, la Barriera di separazione tra Stati Uniti e Messico, il Muro di Padova, una recinzione di 80 metri costruita il 9 agosto 2006 dal sindaco Zanonato per separare il ghetto di via Anelli dalle altre strade del quartiere*

Muro di Berlino: Berliner Mauer: starre Trennung, klare Abgrenzung

🌀 *né un soldo né un cancelliere né un magistrato in più finché non sarà legge il **Muro di Berlino** tra pubblici ministeri e giudici*

politica **muscolare:** Politik der harten Hand

🌀 *Immigrati e politica: i semafori e la **politica muscolare***

nanetti: einfache Parteisolddaten, Hinterbänkler

🌀 *due possibili letture; ... la seconda richiama la **sindrome dei nanetti**: meglio colonnelli in un partitino che soldati semplice in un partitone*

navette: Vorlage (von Gesetzesvorhaben) vor beiden Kammern des Parlaments, ... Gesetzesvorhaben wandert von einer Kammer zur anderen ...

📖 *la funzione legislativa è esercitata collettivamente dalle due Camere; fino a quando le Camere non abbiano approvato un identico testo, la proposta di legge dovrà fare la **navette** fra le due Camere*

Navicella: Parlamentshandbuch (das „Schiffchen“)

📖 *con riferimento all'immagine che il volume ha in copertina*

🌀 *Andreotti è riuscito a contenere la proprio autobiografia per la **Navicella** in 109 righe*

largo del Nazareno: Sitz des Pd-Vorsitzenden in Rom

🌀 *la profonda divisione che si respira a **largo del Nazareno***

neocomunitari: EU-Neubürger

🌀 *sui **neocomunitari** valuteremo se ridiscutere le regole con l'Ue. Non possiamo essere il **ricettacolo** di chi esce dalle galere dei Paesi dell'Est*

ricettacolo – Sammelbecken

nepotismo: Vetternwirtschaft

🌀 *quanto a deviazioni e **nepotismi** che vi sono stati nelle assunzioni, si sono avuti più interventi per mettere fine a queste pratiche*

🌀 *i molti talenti trascurati o addirittura dimenticati da un sistema obsoleto e **nepotista***

Nespolum: das für die Wahlen zur Abgeordneten-kammer vorgeschlagene und nach seinem Initiator, Vincenzo Nespoli (An), benannte Wahlrecht

📖 *la proposta di Nespoli, il Nespolum, introduce una sola scheda per il candidato sul maggioritario e per dare la preferenza sul proporzionale*

ni: Jein

🌀 *Da Di Pietro arriva un „**ni**“*

Niaf: National italian american foundation:

Nationale Stiftung der Italoamerikaner
📖 *la maggiore associazione negli Usa che rappresenta i 25 milioni di italo-americani; fondazione non profit e apolitica avendo tra i suoi fini la promozione dell'Italia negli Stati Uniti*

No: il fronte del No/un coro di No: Ablehnungsfront

Signorno: der (ewige und ständige) Neinsager
🌀 *Fini: sono scettico, dubitare è un dovere. Ma non voglio fare il **Signor No***

🌀 *i sondaggi più recenti **danno in rimonta** il fronte di **No***

rimonta – Anstieg, Aufholen, hier: sprechen von einer Aufholjagd

No, il dibattito no!: Schluss mit dem ewigen Diskutieren, braucht man gar nicht drüber reden (von Gianni Moretti geprägter Ausspruch)

🌀 *ci sono film che si prestano al dibattito e film che provocano la famosa invettiva „**no, il dibattito no!**“*

no-ismo/no-no-ismo: Neinsagertum, Antihaltung
si-si-ismo: Jasagertum

☞ anzi, riteniamo che il „**no-no-ismo**“ sia un rischio che la politica governante, in tutte le sue coloriture dovrebbe affrontare e di fronte al quale sarebbe bene attrezzarsi con regole che non permettano a minoranze rumorose di prevalere

No cav day: Protestveranstaltung gegen Silvio Berlusconi

☞ toni volgari usati da alcuni intervenuti al „**No Cav day**“ e attacchi rivolti al Presidente della Repubblica e al Pontefice

nomina: Beauftragung mit der Leitung einer (staatlichen) Stelle

☞ unica **nomina** ☞ **istituzionale** di rilievo, finora ...

numero legale: Quorum, für die Beschlussfähigkeit notwendige Anzahl der Anwesenden, beschlussfähige Stimmenzahl

☞ ieri per due volte è mancato il **numero legale**. E l'esame è slittato a martedì

☞ ... comporta la verifica del **numero legale**

odg: ordine del giorno: Antrag

☞ il provvedimento ottiene l'approvazione della Camera e passa al Senato, ma l'astensione della Lega permette l'approvazione di un **odg** del Pd sul patto di stabilità

Officina: Denkfabrik der Casa delle Libertà

📖 Officina è un gruppo di intellettuali riformisti della Casa delle Libertà

Omri: Ordine al merito della Repubblica: Verdienstorden der Republik

On.: onorevole: Abgeordneter

ondivago: auf allen Hochzeiten tanzend

📖 **ondivagare:** essere ondivago, apparire intimamente indeciso o muoversi in varie direzioni

☞ Fini cerca di salvare le riforme costituzionali. Anche e soprattutto dall' **ondivago** Berlusconi

Onorevole tip tap: Carlo Scognamiglio, Parlamentarier und früherer Verteidigungsminister

☞ ma è anche soprannominato „**Onorevole tip tap**“ per le scarpe inglesi dalla punta di metallo, con cui ha fatto parecchia strada, anzi, qualche volteggio

ONU: Organizzazione delle Nazioni Unite: Organisation der Vereinten Nationen

ACNUR: Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati: Hoher Flüchtlingskommissar der Vereinten Nationen: UNHCR

ECOSOC: Consiglio Economico e Sociale: Wirtschafts- und Sozialrat: ECOSOC

FIDA/IFAD: Fondo Internazionale per lo Sviluppo Agricolo: Internationaler Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung: IFAD

OMS: Organizzazione Mondiale per la Sanità: Weltgesundheitsorganisation: WHO

PAM: Programma Alimentare Mondiale: Welternährungsprogramm: WEP

PSNU: Programma di Sviluppo delle Nazioni Unite: Entwicklungsprogramm der Vereinten Nationen: UNDP

UNCTAD: Conferenza delle Nazioni Unite per il Commercio e lo Sviluppo: Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung: UNCTAD

UNEP: Programma delle Nazioni Unite per l'Ambiente: Umweltprogramm der Vereinten Nationen: UNEP

UNFPA: Fondo delle Nazioni Unite per le Attività Demografiche: Fonds der Vereinten Nationen für Bevölkerungsprogramme: UNFPA

UNICEF: Fondo delle Nazioni Unite per l'Infanzia: Kinderhilfswerk der Vereinten Nationen: UNICEF

UPU: Unione Postale Universale: Weltpostverein: WPV

organi di garanzia: Bürgerbeauftragte (Ombudsman, Datenschutzbeauftragter, Gleichstellungsbeauftragter usw.)

☞ il capo dello Stato ha anche chiesto che si proceda con una certa urgenza alle nomine per gli **organi di garanzia**

ossimoro: Oxymoron: Widersprüchlichkeit

☞ l'**ossimoro** però è largamente presente nei programmi della sinistra

ostruzionismo: filibustering: Obstruktion, Blockadehaltung, Blockadepolitik (z. B. durch geschicktes Ausnutzen der Geschäftsordnung des Parlaments)

☞ per questo l'invito ai deputati è di resistere all'**ostruzionismo** sul decreto Iva ma anche a quello probabile sulla Finanziaria

☞ il Polo gioca ancora la carta del **ostruzionismo**: il capogruppo di Forza Italia annuncia 2000 emendamenti al provvedimento ...

politica delle **pacche sulle spalle**: Politik des Schulterklopfens

☞ fa un intervento in cui esalta il suo operato e quello del suo governo, a cominciare da quella che definisce la „**politica delle pacche sulle spalle**“

pacchetto altoatesino: Südtirol-Paket, mit dem 1992 die Streitigkeiten zwischen Österreich und Italien in der Südtirolfrage beigelegt wurden
☞ passa la stagione degli attentati, entra in vigore il **pacchetto Alto-Adige** che fa piovere miliardi e autonomia sulla provincia di confine

padri della patria: z. B. Verfassungsväter, Landesväter (frühere Staatschefs, die als Senatoren lebenslang einen Sitz im Parlament haben)
☞ tolti i **padri della patria**, di regola ostili a Berlusconi, resterà una maggioranza non così **risicata** come quella che logorò Prodi, però neppure oceanica
risicato – knapp

Padania: Padanien

lumbard: il movimento lumbard: die lombardische Bewegung

leader lumbard: Umberto Bossi

Blocco Padano: von Umberto Bossi geplanter Zusammenschluss sämtlicher padanischer Parteien

☞ se vince Bossi con la sua proposta del **Blocco Padano**, alleanza forse fittizia dominata dalla Lega, non ci saranno possibilità di accordi col Polo e con Forza Italia

Guardia Padana: Guardia Nazionale Padana: Volksmiliz

Ronde padane: die padanischen Streifen, padanische Bürgerwehr

angeli verdi: die grünen Engel, Mitglieder der padanischen Bürgerwehr

☞ la **Guardia Padana** marcia verso piazza Duomo. Verdissima e disciplinata, è la prima milizia nazionale interamente costituita da depressi

Clp: il comitato di liberazione della Padania: Komitee zur Befreiung Padaniens

Mgp: **Movimento Giovani Padani**: Bewegung der jungen Padaner

PdN: **Parlamento del Nord**: Parlament des Nordens

☞ il Parlamento del Nord è un organismo creato dalla Lega Nord con rappresentanza pressoché interna al proprio ambito politico. Il „Parlamento Padano“ è diviso al suo interno in forze politiche concorrenti, le quali adottano, pur facendo riferimento sempre e comunque al pensiero politico della Lega Nord, denominazioni ispirate in modo variamente creativo a ideologie politiche che comunque, nell'accezione comune, nulla condividono con il pensiero leghista. Queste componenti sono: Comunisti padani, Socialisti padani – Lavoro e società padana, Leoni padani, Lombardia Nazione, Cattolici Padani, Liberal-democratici – Forza Padania e Destra padana – Alleanza europea.

Pontida: traditioneller Versammlungsort der Lega-Anhänger (erstes Treffen: 9. 4. 1989)

☞ Bossi riparte dal tradizionale e fedelissimo popolo di **Pontida**, che mai lo ha disilluso, per rilanciare l'azione politica della Lega Nord

sole delle Alpi: la bandiera della Padania:

Flagge und Symbol von Padanien

Sin. Pa: Sindacato Padano Lega Nord: Gewerkschaft Padaniens

Partiti della Padania:

Forza Padania

Cattolici Padani: Padanische Katholiken

Leoni Padani: Padanische Löwen

Destra Padana – Alleanza europea: die Padanische Rechte – Europäische Allianz

Liberal Democratici - Forza Padania: Liberaldemokraten – Forza Padania

Lombardia Nazione: Nation Lombardei

Comunisti padani: Padanische Kommunisten

Socialisti padani – Lavoro e società padana: Padanische Sozialisten – Padanische Arbeit und Gesellschaft

Radio Padania Libera / Telepadania: Radio- und Fernsehsender Padaniens

Scuola Padana, Guardia Nazionale Padana,

Alpini Padani, Automobil Club Padania,

Cacciatori Padani, Padania Bella, Padania Ambiente, Collezionisti Padani, Associazione medica padana, Sport Padania

padre nobile: Vaterfigur, graue Eminenz

☞ c'è chi immagina D'Alema come una specie di **padre nobile** dei Ds

padrone: lo **Stato padrone**: der Überstaat, der übermächtige Staat, der alles beherrschende Staat

☞ lo Stato **padrone**? Non sarà il ☞ Tesoro a farlo rinascere

padre padrone: Übervater

☞ Berlusconi si è convinto che non può più fare il **padre padrone** di una coalizione

paladino: Beschützer, Fürsprecher, jemand, der sich für etwas einsetzt/für etwas kämpft

📖 ciascuno dei dodici cavalieri che costituivano una specie di guardia nobile di **Carlo Magno**

☞ è una storica **paladina** dei diritti delle donne

Carlo Magno – Karl der Große

Palazzo: Palazzo del Potere: Regierungspalast, die Regierenden, die Mächtigen, das Establishment

☞ ribellione contro il Potere, il **Palazzo**/la vera storia dei rapporti di Cuccia con il **Palazzo**/è un uomo potente e stimato fuori e dentro il **Palazzo**/ è il solo che i ☞ gossip di **Palazzo** abbiano sempre indicato come sicuro ministro

Palazzo Grazioli: römische Residenz von Berlusconi

Palazzo Margherita: Villa Taverna: sede dell'Ambasciata americana: Sitz der Botschaft der USA

☞ sono passati appena due giorni dalla nomina di Anthony Schnabel come prossimo numero uno a **Palazzo Margherita**, ma la diffusione della notizia sta provocando qualche apprensione a Washington

paletti: eingeschlagene Pflöcke, Vorgaben

☞ il passaggio di eventuali agevolazioni sembra assai difficile: i **paletti** sono molto stretti
☞ nell'ambito di un quadro di interventi che si snoda secondo i **paletti** già fissati

panciafichista: gutgläubiger Pazifist

📖 pacifista per vigliaccheria

☞ fu Benito Mussolini a lanciare il termine „**panciafichista**“. Lo fece in uno dei „discorsi del Decennale“ (1932) tenuto a Torino, così esprimendosi: „Nessun nemico peggiore della pace di colui che fa di professione il **panciafichista** o il baciafondaio“. Quest'ultimo vocabolo non fece presa, ma il primo sì, tant'è che ancor oggi e nonostante il padrinaggio molto politicamente scorretto, ancora va

parlamentarizzare: im Parlament behandeln, vor das Parlament bringen

☞ le dimissioni di Tremonti da superministro dell'Economia scatenano le opposizioni, che chiedono a Silvio Berlusconi di **parlamentarizzare** subito la crisi del Governo della Cdl

parlite: Schwadroniersucht, „Labersucht“

☞ si chiama „**parlite**“: è una malattia cronica, difficilmente curabile, che colpisce ministri o sottosegretari e si manifesta con la spossante esternazione di interviste o dichiarazioni, di solito superflue

Panzer Allegro: fondatore di Democrazia europea, Sergio **D'Antoni**

☞ ma fra i **dantoniani** non si esclude di accettare eventuali patti di desistenza con il centrodestra

parolaio rosso: der rote Schwätzer, das rote Großmaul: Fausto Bertinotti, Vorsitzender der Prc

☞ il **parolaio rosso** ha arringato con frasi ad effetto, la claque ha applaudito con ripetuti applausi

parrocchiale: zur Pfarrgemeinde gehörend: gutbürgerlich, hausbacken, angepasst

☞ facevano le femministe ma sotto sotto sono **parrocchiane**/mi sembra madonale che dopo anni di femminismo abbia assunto un comportamento così **parrocchiale**

parruccone: lebendes Inventar, Fossil, alter Zopf/alte Zöpfe (abschneiden)

☞ cambiamento significa anche una nuova classe dirigente? Via i **parrucconi**?

☞ così, per non smentirsi, finito il pranzo i due vanno a presentare insieme il nuovo libro di Giovanni Floris. E anche in questa occasione non mancano le punzecchiature al Cavaliere. „Non sono un **parruccone** della politica“, scherza infatti Casini davanti agli studenti della Luiss, „non ho paura dei capelli bianchi, mentre qualcun altro se li tinge“

partito-azienda: Forza Italia (in Anspielung an Berlusconi, der Interessen seiner Partei und seiner Unternehmen vermengt und Forza Italia wie ein Unternehmen führe)

☞ c'è bisogno di una politica che non sia avvelenata dal conflitto di interessi di Berlusconi, che riavvii un dibattito democratico, impossibile con un **partito-azienda**

partito-contenitore: Sammlungspartei

☞ un congresso elettorale non è affatto scandaloso per un **partito-contenitore** che ha la funzione primaria di selezionare candidature

partitocrazia: Parteienherrschaft

☞ possibile che sotto la crosta della vecchia **partitocrazia** non vi fosse altro che questo?

pasdaran: Palastwächter, Hardliner (z. B. einer Partei)

☞ la volontà di incorporare la possibile lista comune nell'area del Partito popolare europeo, di „democristianizzarla“, si infuriano i **pasdaran** ulivisti

passacarte: Wasserträger, Frühstücksdirektor

☞ incompetente, braccio armato del premier, disinformato, **passacarte**, incauto, improvvido. Quelli dell'Udc fanno finta di niente. Ma il Guardasigilli si alza e attacca

passatismo: Rückwärtsgewandtheit, Rückständigkeit

passatista: ewig Gestriger, Reaktionär

☞ Bertinotti rispedisce al mittente le critiche di **passatismo**: „Se c'è una posizione da anni Cinquanta è proprio quella di chi sostiene l'allargamento della Nato“.

passionaria: leidenschaftliche Politikerin, Politikerin mit Herzblut (so werden beispielsweise die frühere Gesundheitsministerin Rosi **Bindi** oder Emma **Bonino** bezeichnet)

pastetta: Betrug, Wahlbetrugsgesetz

☞ DTT, accuse di **pastetta** sui decoder. Secondo alcuni senatori della Repubblica molti dei decoder finanziati dallo Stato sono prodotti da una società controllata da Paolo Berlusconi. L'accusa è violazione delle norme sul conflitto di interessi

pasticcio: Klüngel, Hudelei, Stümperei

☞ c'è chi grida al **pasticcio**. La verità è che a qualcuno urta che si apra una fase nuova nel Paese

compromessi pasticciati: faule Kompromisse

pateracchio: fauler Kompromiss

☞ Rutelli rinunci al **pateracchio** di un'alleanza con la sinistra e partecipi da solo con il Pd a questa competizione

patriarca: Gründungsvater, „Urgestein“

☞ nipote di un **patriarca** dc

PECO: Paesi dell'Europa centro-orientale: MOE-Staaten

☞ l'integrazione dei **PECO** nei programmi e nelle strutture esistenti pone l'Unione di fronte a sfide sociali, politiche, istituzionali ed economiche mai affrontate prima d'ora

peggiorista: Schlechtredner (wer nach der Maxime „meglio peggio“ handelt, wonach alles noch schlimmer kommen müsse, damit es besser werden kann)

☞ ... definendomi dunque **peggiorista** .../È la linea **peggiorista**, mi spiegava la sera di lunedì un amico di sinistra. Peggio vanno le cose, prima Berlusconi se ne andrà a casa

politica del **pendolo**: sindrome/filosofia del

pendolo: Pendelpolitik

☞ il Cavaliere è tornato alla **filosofia del pendolo**: a Napoli presenta un ddl con dentro il reato; l'altro ieri a Palazzo Chigi con Sarkozy esprime perplessità sulla proposta

pensatoio: trust di cervelli: Think-Tank, Denkfabrik

☞ il mio ministero è un vero e proprio **pensatoio**, li posso produrre leggi anche per gli altri colleghi dell'esecutivo

pensiero: Denkweise, Denkrichtung, Philosophie

☞ la nuova versione del Bossi **pensiero**

☞ il D'Alema **pensiero**/il Fini **pensiero**/il Pivetti **pensiero**

pentapartito: Regierungskoalition der achtziger Jahre aus den fünf Parteien DC (Christdemokraten), Psi (Sozialisten), Pdsi (Sozialdemokraten), Pli (Liberale) und Pri (Republikaner)
☞ sento odore di **pentapartito**

peones: Hinterbänkler

☞ i veri fan di Radio Radicale sono però i cosiddetti **peones**, i parlamentari meno noti/i mugugni dei **peones**

perdonismo: cultura **perdonista**: Geisteshaltung des ständigen und systematischen Verzeihens

☞ no al **perdonismo**/i giudici non togati vengono considerati i portatori di una cultura **perdonista**, ma in realtà sono utilissimi per capire cosa è più utile per recuperare i ragazzi

permissivismo: **permissivo**: Freizügigkeit, Duldsamkeit, Zügel schleifen lassen, antiautoritäre Haltung

☞ e mette in testa a queste colpe il **permissivismo** sull'aborto

☞ *non era il caso di dar vita a politiche **permissive** e a provvedimenti tipo l'indulto o l'amnistia*

Mr. **Pesc**: Segretario Generale del Consiglio e Alto Rappresentante per la politica estera e di sicurezza comune: Generalsekretär des Rates und Hoher Vertreter für die Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik (GASP)
Javier **Solana**

PESD: politica europea di sicurezza e difesa: Europäische Sicherheits- und Verteidigungspolitik ESVP

pianisti: Abgeordnete, die bei Abstimmungen im Parlament für ihre abwesenden Sitznachbarn mitabstimmen

📖 *deputati impegnati a votare per sé e per il compagno di banco assente*

☞ *gli onorevoli **pianisti** intenti con una mano a inserire la tesserina magnetica nella propria casella, e l'altra a fare lo stesso per qualcun altro*

piccoletto: Knirps, Zwerg: der Pdl-Politiker Renato Brunetta

☞ *la rivoluzione del „**piccoletto**“: incassati i primi successi contro l'assenteismo, il ministro annuncia: „Nella prossima Finanziaria sarà scritto che il dividendo della mia riforma sarà dato a chi merita“*

picconatore: gnadenloser Kritiker und Reformator

📖 *picconare: mit der Spitzhacke arbeiten: erstmals als Begriff für den früheren Staatspräsident Cossiga eingeführt, der mit verschiedenen Etiketten belegt wurde, so auch ☞ esternatore; wird inzwischen auch für andere Politiker verwendet*

☞ ***picconatore** a riposo ma bacchettatore in piena attività/ogni volta che il **Picconatore** fa finta di scendere in campo ...*

☞ *Mario Draghi, il freddo **picconatore** dello Stato padrone*

piove, governo ladro: selbst am Regen ist die Regierung schuld

☞ *la pioggia ha ritardato un comizio di Berlusconi ad Ancona. „**Piove, governo ladro** ...“ ha scherzato il premier*

plotoncino: (kleines) Verfolgerfeld (Radsport): (kleine) Gruppe

☞ *lievemente distanziato Girolamo Sirchia, con poco più del 51 per cento. Segue poi un*

plotoncino di tre ministri, tra loro a distanza ravvicinata

polemica: Diskussion, Streit

fare polemiche: polemisieren

☞ *la **polemica** politica è **innescata**, è difficile spiegare a quali tavoli la Cgil sarà invitata e da quali sarà esclusa/ma questa è un'opinione personale e non voglio **fare polemiche***

innescare – (Bombe) scharfmachen, auslösen

i Poli: die beiden Bündnisse (Ulivo und Cdl)

☞ *il ministro delle Riforme è uomo del dialogo fra i **Poli**, vicino a Berlusconi e in buoni rapporti con D'Alema*

politicamente corretto /politicamente non corretto: politisch korrekt/politisch nicht korrekt

☞ *io sono **politicamente corretto**. Tutti noi siamo **politicamente corretti**. E siamo attenti all'ambiente*

politica politicante: Interessenpolitik

☞ *quando il Cavaliere si adegua in parte alle dinamiche romane della **politica politicante***

politiche: elezioni politiche: Parlamentswahlen

☞ *introducendo il doppio turno anche nella legge elettorale per le **politiche***

politichetta: kleinkarierte Politik

☞ *nausea sincera della **politichetta** e bisogno di un'altra dimensione umana/ambientalista con scarse argomentazioni scientifiche e molta **politichetta** di bassa lega/perché di mezzo c'è la **politichetta** italiana fatta di accordi sottobanco e inciuci*

polli di Renzo: die Hühner des Renzo: Hang zur Selbstzerfleischung

📖 *Racconta il Manzoni ne „I Promessi Sposi“ che Renzo Tramaglino, andando a chiedere un parere al dottor Azzecagarbugli, gli portava in omaggio quattro capponi vivi, legati per i piedi e a testa in giù; e che quelli, ignari di essere affratellati da un comune destino, la pentola, si beccavano fra loro. Da lì il modo di dire „comportarsi come i polli di Renzo“.*

☞ *Montezemolo chiede ai politici di togliere „la testa dalle urne elettorali“ e ai sindacati „di evitare, noi e voi, di fare la fine dei **polli di Renzo**, che si beccavano ferocemente mentre venivano portati ai macello“*

poltrona: Sitz, Posten, Ernennung

☞ ricorda che fu Dini, allora ministro del Tesoro, ad affidare a Rocco quelle **poltrone/braccia aperte** a tutti i miglioristi a caccia di **poltrone**

giro di poltrone: Stühlerücken

☞ può dare il via alle consultazioni per il **giro di poltrone** dei corrispondenti dall'estero

-ponte: Übergangs-

☞ soluzione-**ponte**/segretario-**ponte**/congresso-**ponte**

pontiere: Brückenbauer: Vermittler

☞ ma dietro lo scontro in aula il partito dei **pontieri** tiene duro

popolo: Anhängerschaft, Gefolgschaft

☞ „Il nemico è tornato“; al **popolo** Ds piace così

☞ il **popolo** ex comunista

☞ l'altra novità per il **popolo** delle ☞ **due ruote** è l'abolizione della norma che prevede il divieto di circolazione in due

Porcellum: Verhältniswahlrecht mit einem Bonus für die siegreiche Koalition und ihre blockierten Listen

📖 ad ottobre 2005, viene approvata una riforma elettorale che reintroduce il sistema proporzionale. Viene introdotta la figura del leader della coalizione, al quale si ricollegano una serie di liste (bloccate) che si ripartiscono i seggi disponibili in maniera proporzionale, con un premio di maggioranza alla coalizione vincitrice che garantisce la governabilità. Nel marzo 2006, uno degli estensori materiali della riforma elettorale, Roberto Calderoli, ha definito la legge „una porcata“ (da ciò il soprannome, dato alla legge, di „Porcellum“, in opposizione alla precedente detta il „Mattarellum“)

☞ e poi il **Porcellum** aiuta le segreterie a fare le liste a propria immagine, altri sistemi elettorali no

porre la parola fine: etw. beendigen, einer Sache ein Ende bereiten

☞ il Professore salirà al Quirinale per incontrare il Capo dello Stato e **porre la parola fine** ai 23 mesi della quindicesima legislatura

portaborse: assistente: Kofferträger, „Persönlicher“

☞ il segretario comunale **portaborse** del sindaco? No grazie/dicono che il **portaborse** avrà funzioni di controllo . . .

portaborse: parlamentarischer Mitarbeiter

☞ stop ai **portaborse** in nero. In Parlamento solo quelli con regolare contratto

post-ideologico: postideologisch; nach Überwindung der tradierten Ideologien

☞ la parola chiave di Letta è **post-ideologico**: „La mia generazione non ha vissuto certe illusioni e così ha evitato la fase della disillusione“

possibilista: jemand, der alle politische Varianten in Betracht zieht und sie sich offenhält

☞ **possibilista** anche Pier Ferdinando Casini, leader del Ccd: „Credo che non vada escluso nulla, ma bisogna ragionare con la testa, non si deve partire da una disputa che, in questo momento, può controporre aprioristicamente le forze politiche“

Poteri Forti: die einflussreichen gesellschaftlichen Kräfte

📖 le istituzioni economiche, giuridiche o culturali, ritenute in grado di influenzare le scelte del potere politico

☞ ha fronde che lo coprono dall'alto: la Curia, il cardinale Ruini, l'Opus Dei e un bel pezzo di **Poteri Forti**

preconsiglio dei ministri: Sitzung zur Vorbereitung der Ministerratssitzung/Kabinettsitzung

☞ il **preconsiglio dei ministri** comincerà a esaminare il testo del provvedimento che sarà poi approvato nella riunione di domani

discorso del **predellino:** „Trittbrettrede“: Geburtsstunde des Bündnisses „Volk der Freiheit“

☞ il 18 novembre scorso, in Piazza San Babila a Milano, è stata al fianco di Berlusconi durante il **discorso del predellino**, che ha segnato la nascita del Popolo della libertà. Per la Gelmini, la definitiva consacrazione

preferenza: Präferenzwahlssystem, übertragbare Einzelstimmgebung

☞ preferisco la **preferenza**: Casini, petizione in spiaggia: „Rivogliamo le **preferenze**“

partiti da **prefisso telefonico:** Kleinstparteien

☞ in gergo si chiamano i **partiti da prefisso telefonico**, zero e qualcosa. Undici liste, un milione e mezzo di voti

preincarico: Sondierungsauftrag zur Regierungsbildung (Beauftragung erfolgt durch den Staatspräsidenten)

☞ riserva, ☞ incarico

premierato: Premierministermodell: Regierungsform, die dem Ministerpräsidenten größtmögliche Befugnisse einräumt (☞ **semipresidenzialismo**)

- ☞ se la Bicamerale avesse optato per il **premierato**, il potere di **scioglimento** sarebbe rimasto nelle mani del primo ministro
scioglimento – Auflösung (des Parlaments)
- presenzialismo:** Präsenzialismus, Hang zur Allgegenwart
☞ tanto che le opposizioni lo accusano di **presenzialismo** a tutti i costi. Funerali compresi
presenzialista: Hans Dampf in allen Gassen, Allgegenwärtiger
☞ per due giorni riempie la scena assieme ad altri che però vengono oscurati dall'imperatore dei **presenzialisti**
- presidenzialismo:** Präsidialrepublik: Regierungsform, die dem Präsidenten größte Befugnisse einräumt (amerikanisches Modell) (☞ **premierato**, **semipresidenzialismo**)
- presidio:** Treffpunkt der jeweiligen Parteianhänger vor den einzelnen Ausgangstüren des Parlamentsgebäudes
☞ attraversare a piedi il **presidio** (davanti alla Camera) di un partito avversario, sostengono i forzisti, era una palese provocazione
- pressappochismo:** Schludrigkeit/Hang zu Halbheiten
☞ almeno un terzo delle infrazioni italiane al diritto comunitario deriva da **pressappochismo** e da lentezze amministrative croniche
- previdenzialismo:** kollektive Daseinsfürsorge
- primarie: elezioni primarie:** Vorwahlen (Kandidatenaufstellung nach dem Muster der amerikanischen „primaries“)
☞ le **primarie** sono un importante metodo di democrazia diretta, che serve a coinvolgere i militanti, i simpatizzanti e gli elettori, nella selezione della leadership
- Prodinotti:** politische Denkrichtung, die die Auffassungen von Prodi und Bertinotti vereint
☞ sarebbe utile che al governo dell'Italia si ritrovassero insieme quelle forze che si riconoscono nel programma di Blair più che nella linea „**Prodinotti**“
- profugo:** Flüchtling, Überläufer
☞ così sono cominciati ad arrivare anche i **profughi**. In Rai non rinnovano il contratto ad Alan Friedman? Diventa opinionista del „TgLa7“
- progettualità:** Konzeption, Perspektivplanung, planerische Vision
☞ se dici loro che non hanno una **progettualità**, „un pensiero forte“, si offendono
- proporzionale:** sistema elettorale proporzionale: Verhältniswahlrecht
☞ la proposta berlusconiana ridà fiato al variegato partito del **proporzionale**, nella maggioranza come nell'opposizione
- protagonismo:** (übertriebene) Selbstdarstellung, Primadonna-Allüren
☞ eccesso di **protagonismo**
☞ i campioni della mia generazione erano un po' ammalati di vittimismo e **protagonismo**, difetti che impedirono il completamento di molte imprese
protagonisti e comprimari: Haupt- und Nebendarsteller
☞ sono i **protagonisti o i comprimari** della sinistra: tutti personaggi che sono, o si ritengono, intoccabili
- prova del nove:** Neunerprobe
☞ i nuovi sindaci e le nuove amministrazioni del post-Tangentopoli affrontano la **prova del nove** dei piani regolatori generali
- provincellum:** das für Provinzwahlen geltende Wahlrecht (☞ Tatarellum)
☞ a me va bene sia il „Tatarellum“, il sistema delle regionali, sia il „**provincellum**“, ossia quello delle provinciali
- psiconano:** Psychozweg
☞ Beppe Grillo approda in Parlamento e il termine „**psiconano**“, che il comico genovese ha usato in tanti spettacoli e comizi di piazza per definire il presidente del Consiglio Silvio Berlusconi, è stato sdoganato nell'Aula del Senato e finisce agli atti
- Punto Italia:** Think-Tank der Cdl
☞ nasce nella Casa delle libertà (febbraio 2003) un nuovo pensatoio; nel comitato promotore sono rappresentati tutti i partiti della Cdl: Forza Italia, An, Udc, Lega
- pupillo:** (politisches) Ziehkind
☞ è il **pupillo** del superministro dell'Economia Ciampi
☞ ha una nuova fiamma, l'ex **pupilla** di Renzo Arbore
- Pvs:** Paesi in via di sviluppo: Entwicklungsländer

☞ i **Pvs** potranno produrre o veder prodotti in paesi terzi farmaci salvavita a basso costo in deroga ai brevetti

qualunquista: an Sachfragen nicht interessierte, gleichgültige Person, „Null-Bock-Mentalität“, auch: Populist

qualunquismo: Populismus, Beliebigkeitspolitik

📖 dal titolo del giornale „l'Uomo qualunque“, fondato nel 1944 da Guglielmo Giannini

📖 atteggiamento di diffidenza e di ostilità nei confronti della politica e del sistema dei partiti e di agitazione generica e semplicistica sui problemi dello stato e del governo

☞ lo straordinario successo dei sindaci dell'Ulivo nelle recenti elezioni amministrative non presenta pericoli di plebiscitarismo, non contiene polemiche antidemocratiche, non blandisce spinte **qualunquiste**

☞ ma bisogna evitare che si dia corpo a una campagna **qualunquistica** antipartiti

quinta colonna: fünfte Kolonne

📖 espressione nata durante la guerra civile spagnola (1936–1939), quando il generale Mola, puntando su Madrid con quattro colonne, dichiarò di poter contare su una quinta colonna che operava a favore dei seguaci di Franco all'interno della città

☞ Italgrani, lo scandalo si estende: tre indagati al Banco di Napoli. I funzionari erano le **quinte colonne** del finanziere

quota: Anteil (einer Partei/Strömung bei der Ämterverteilung) ☞ lottizzazione

☞ un altro vicedirettore del Tg1, Mauro Mazza, in **quota** An . . .

☞ per eleggere i rispettivi presidenti della Provincia, finora in **quota** centrosinistra

quota rosa: Frauenquote

donne in quota: Quotenfrauen

☞ tocca al Parlamento, dove giacciono le proposte di legge per l'introduzione delle „**quote rosa**“, passare dai principi ai fatti, con provvedimenti ad hoc

Red: associazione „Riformisti e Democratici“; Vereinigung „Reformisten und Demokraten“

☞ l'associazione **Red** battezzata oggi da Massimo D'Alema non diventerà un partito politico e soprattutto non è un'iniziativa „per rompere le scatole a Walter Veltroni“

reggenza: Übergangsführung (bis zum nächsten Parteitag)

☞ prima riunione, primi nodi. La **reggenza** dei Ds viene subito messa alla prova . . . deve darsi un'organizzazione interna cioè individuare il **reggente** degli undici reggenti

regime: autoritäres Regime

☞ non c'è il rischio-**regime** ma il clima creato dal governo di centrodestra innesca intolleranze e tensioni politiche e sociali

regionali: elezioni regionali: Wahlen zum Regionalparlament

reinventarsi: neue Rolle übernehmen, umsetzen, sich ein neues Aussehen zulegen, neu definieren

☞ le donne al lavoro sanno **reinventarsi**/una sinistra che deve imparare a **reinventarsi**

☞ anche Stankovic, **reinventato** centrocampista basso, ha fatto molto bene

Prima Repubblica: die Erste Republik, die im wesentlichen durch die langjährige Regierungszeit der Dc gekennzeichnet ist und mit Beginn des Tangentopoli-Skandals und dem Zusammenbruch des bis dahin vorherrschenden Parteiensystems ihr Ende nimmt

☞ sono argomenti populistici: che vuol dire Di Pietro, che da una parte ci sono i corrotti, figliastri della **Prima Repubblica**, e dall'altra i buoni e gli onesti

Seconda Repubblica: die Zweite Republik, die mit dem Untergang der Dc und dem Entstehen neuer Parteien beginnt

☞ nella **Prima Repubblica**, quando non si voleva risolvere un problema, si nominava una commissione parlamentare. Nella **Seconda Repubblica** si crea ☞ un'Authority

Re tentenna: König Wankelmut (☞ statuto albertino)

☞ „Caro Sindaco Rutelli dimettiti da **Re Tentenna** e ricomincia a fare il Sindaco dei romani – ha dichiarato Maurizio Gubbio, Presidente di Legambiente Lazio – Da qualche tempo si ha la fondata impressione che il sindaco Rutelli abbia dimenticato il motivo per cui i romani lo hanno eletto Sindaco“

Retromanno (Alemanno + retromarcia): der Politiker Gianni Alemanno („Meister im Zurückziehen von Entscheidungen“)

☞ *la lunga estate di **Retromanno**. I rom? Un'emergenza. Macchè, la città è sicura. Aveva annunciato „decisioni forti“, ma il sindaco pdl di Roma una ne dice e cento ne ripensa*

ribaltone: Umsturz, Wechsel der Mehrheitsverhältnisse (*innerhalb einer Legislaturperiode, z. B. durch neuformierte Koalitionen oder Parteiwechsel von Abgeordneten*)

☞ scivolone

☞ *indicando però come unica soluzione efficace l'approvazione al più presto della **legge anti-ribaltone***

☞ *il **ribaltone** non è un male. Anzi è vero il contrario. Il cambio di maggioranza e quindi di governo è da auspicare perché gli consente di adeguarsi ai mutati orientamenti dell'opinione pubblica*

ribaltonista: Mehrheitsbeschaffer, Umstürzler (*durch das Überlaufen zu einer anderen Partei*)

☞ *a lui va il premio di primo **ribaltonista** della nuova legislatura. Che tristezza maggioranza a prova di ribaltone – bruchfeste Mehrheit*

riciclato: recycled

politici riciclati: reingewaschene Politiker (*die sich durch illegale Machenschaften, Wendemannöver usw. kompromittiert hatten*)

☞ *la proposta di legge anti-**riciclati** prevede un solo articolo: coloro che sono stati condannati con sentenza penale passata in giudicato per reati infamanti non possono essere candidati alle elezioni*

ricucire: wieder zusammennähen: Streit beilegen, sich versöhnen

☞ ***ricucire** con l'Ulivo non sarà facile*

ridimensionare: nach unten korrigieren, im Umfang verringern

☞ *immediata la reazione di Alitalia e delle altre compagnie aeree, che **ridimensionano** drasticamente questa cifra*

riformista: Reformpolitiker

☞ *io non vivo col problema che c'è uno che urla più di me, perché sono un **riformista** e so che per un **riformista** c'è sempre uno che urla più di te*

rimpasto: Regierungsumbildung

☞ *intorno ai posti si balla il valzer del mini-**rimpastino***

☞ *D'Alema ha portato a termine il **rimpasto-lampo***

rimpastone: „großes Stühlerücken“

☞ *il **rimpastone** di questori è invece rinviato anche se di appena un paio di settimane*

rinnovo (delle province): Neuwahlen (*des Parlaments einer Provinz*)

sciogliere la **riserva**: **scioglimento della riserva**:

Annahme des Regierungsauftrags: den Vorbehalt zurücknehmen (*im Falle der vorbehaltenen Beauftragung zur Regierungsbildung: Der mit der Regierungsbildung beauftragte Politiker stellt als nächsten Schritt sein Kabinett dem Parlament zur Vertrauensabstimmung vor*)

☞ *gli aveva chiesto se fosse pronto a **sciogliere la riserva**. „Qui si scioglie l'Italia“ aveva tagliato corto.*

☞ incarico, ☞ preincarico

risorsa: wichtige Kraft, positiver Faktor, wertvoller Exponent, Aktivposten, ... ist nützlich

☞ *sostenere che l'ex ministro è una **risorsa** preziosa, ha tanta voglia di fare, tornerà utilissimo al gruppo parlamentare di Forza Italia*

☞ *premessò, dunque, che D'Alema si autoconsidera una **risorsa** e non un **impaccio**. . . impaccio – Hindernis, Störfaktor*

riverniciatura: Neuanstrich: kosmetische Veränderung, ... im neuen Kleid, alter Wein in neuen Fässern

☞ *le opposizioni, arrabbiate per quella che sarebbe una **riverniciatura** della legge, lasciano i lavori della commissione Telecomunicazioni*

roccaforte: Festung, Hochburg

☞ *terremoto nella **roccaforte** della Quercia che ha scelto il candidato azzurro*

rosa: Auswahl von Kandidaten (*z. B. für das Amt des Staatspräsidenten*)

☞ *la sua speranza iniziale era quella di essere uno dei petali della „**rosa**“ del centrosinistra*

☞ *niente „**rosa**“, solo un'informale „**rosetta**“ di nomi per il Colle*

salire al Quirinale: **salire al Colle**: sich zum

Staatspräsidenten begeben (*meist bei Regierungskrisen*)

☞ *il Presidente del Consiglio, Romano Prodi, dopo aver incassato la fiducia alla Camera, è in procinto di **salire al Quirinale***

salotto: Salon (*politischer, mondäner Debattierklub, meist einer bestimmten politischen Richtung*)

salotto buono: gute Gesellschaft

salottiero: Salonlöwe

salottiero: elitär, abgehoben

☞ il **salotto** è qualcosa nell'immaginario del reazionario: con gente che si insulta in pubblico di giorno, ma la sera la ritrovi seduta assieme su un divano a concludere qualche affare

☞ Rutelli è espressione di una sinistra **salottiera** e lontana dalle esigenze dei cittadini/chiacchiere da **salotto**

☞ però i **salotti** che all'inizio gli avevano aperto le porte, le hanno richiuse

fare salotto: unverbindlich plaudern, über dieses und jenes reden

☞ si **fa salotto**, nel senso che due poliziotti scesi da una volante parlano con i militari

salto di paradigma quantistico: Paradigmenwechsel: völlig neue Qualität, völlig andere Welt

☞ è un **salto di paradigma quantistico** questo dei bimbi che considerano i soldi come un loro diritto naturale

salvacondotto: freies Geleit; Geleitbrief, Schutzbrief; Freibrief, grünes Licht

☞ Iva: per i „minimi“ il **salvacondotto** di Bruxelles. Ok della Ue per contribuenti minimi, il Consiglio Ue ha approvato il regime italiano sui contribuenti minimi

☞ una laurea o un diploma non sono un **salvacondotto** che ci esonera dal fare il nostro dovere

santino (elettorale): Wahlkampfbzettel (mit den Portäts der Kandidaten)

santino: Heiligenbild

☞ ci sarà in movimento una porzione enorme della città. Ai parenti stretti dei candidati, agguingiamo i collaboratori, i portavoce, i militanti, quelli che stampano **santini** e **locandine**
locanda – Plakat

lanciare un **sasso nello stagno:** Wellen schlagen, einen Stein ins Rollen bringen

☞ D'Alema ha raccolto il **sasso nello stagno** lanciato da Prodi con la proposta di una lista unitaria dell'Ulivo alle elezioni europee del 2004 e ha agitato le acque del centrosinistra

satyagraha: Hungerstreik als Mittel des passiven Widerstands

☞ sciopero della fame utilizzato come forma di protesta non violenta; mobilitazione gandhiana

☞ e proprio sulla base del grande consenso ottenuto, Pannella ha deciso di lanciare un **satyagraha** senza frontiere

Savonarola: savonarolesco, savonaroliano: in Form einer Streitpredigt

☞ Girolamo **Savonarola**, religioso italiano (1452–1498), famoso per la sua azione di denuncia, di predicazione politica e religiosa, che venne assumendo toni sempre più accesi, man mano che si profilava la concreta minaccia di uno sconvolgimento della vita politica italiana

☞ Polo e Ulivo uniti contro i **Savonarola**/ha la sensazione che lui sia stato vittima di un qualche **Savonarola**/atteggiamenti **savonaroleschi**

sbarramento al 5%: soglia di sbarramento: Fünf-Prozent-Klausel

☞ la parte che verrà pubblicata è quella che prevede lo **sbarramento al 5%** per entrare all'Assemblea Regionale Siciliana

scaricabarile: Waage

gioco dello scaricabarile: sich gegenseitig die Verantwortung zuschieben, Abwälzen der Verantwortung

☞ sul G8 no al **gioco dello scaricabarile:** ho notato con stupore che è in atto un tentativo arbitrario di **scaricare** eventuali difficoltà al G8 su di me

scavalcare (a destra): (rechts) überholen

☞ essere **scavalcata a destra** dagli eretici di Unitalia, movimento che contesta lo stile compromissorio di Fini/sarebbe come **scavalcare** la Lega sul piano della secessione

scavalcare: scavalcamento: aus dem Feld schlagen, über den Haufen werfen, umgehen, nicht berücksichtigen

☞ la maggioranza prepara una mozione che potrebbe **scavalcare** ulteriormente la proposta D'Alema

☞ infatti il Cancelliere non può fare propria la proposta italiana perché **scavalcherebbe** la mediazione di Cernomyrdin

scheda bianca: Stimmenthaltung

☞ l'aiuto involontario dell'Ulivo che aveva deciso di votare **scheda bianca**

schieramento: (politisches) Lager, Formation non **schierato:** (politisch) ungebunden

☞ gente non **schierata**, come me, non piace
☞ la stragrande maggioranza del Parlamento, e senza distinzioni di **schieramento**, ha votato

per la cancellazione della pena capitale dalla Costituzione

patto dello **Sciacchetra**: Versöhnungstrunk
☞ Sciacchetra: un vino ligure che concluse un pranzo di riconciliazione dopo vari dissidi
☞ e che il 3 agosto del 2004, con il cosiddetto „**patto dello Sciacchetra**“ stipulò con Fazio un patto di convenienza che non vuole e non può smentire, soprattutto davanti a una scadenza elettorale che sente impervia

scivolone: Mehrheitsverlust, -schwund ☞ ribaltone
☞ nello **scivolone** D'Alema non ha colpe dirette, ma per oltre due anni si è concentrato su riforme improbabili

scorporo: Stimmensplitting (Herausnahme eines Stimmenanteils der in der Personenwahl siegreichen Partei und Verteilung auf die nachfolgenden Parteien nach dem Verhältniswahlssystem, um somit bei der Wahl zur Abgeordneten-kammer eine Kombination aus Mehrheits- und Verhältniswahl zu erreichen)
☞ ha lo scopo di riequilibrare in senso proporzionale la legge elettorale per la Camera, prevalentemente maggioritaria. Al partito che vince nell' ☞ **uninomiale** viene sottratta, nel proporzionale, una quota di voti pari o quasi alla differenza di consensi con la quale si è imposto nel maggioritario
☞ liste **civetta**

scranno: Sessel, auch: Richterstuhl, Parlaments-sessel
☞ senza contare che fra gli **scranni** siederà anche il co-presidente dei Verdi Daniel Cohn-Bendit, ex leader del '68 francese

dare una **scossa positiva**: jdn aufrütteln, einen Ruck geben, Wachrüttler
☞ ma interessante è anche il linguaggio usato. Si parla della necessità di una „**scossa positiva**“ alla situazione politica

scrematura: Abrahmung: Entschlacken, Verschlangung, Aussonderung, Vorauswahl
☞ gli sherpa della maggioranza hanno, pertanto, fatto un lavoro di **scrematura** utile per sveltire l'attività parlamentare / Pd, prima **scrematura**, i candidati uscenti ancora tutti in corsa

scrutatore: Stimmzähler, Wahlauszähler

☞ Berlusconi non si è accorto che una settimana fa in Sicilia sono stati condannati due **scrutatori** di Forza Italia perché avevano fatto dei brogli durante le comunali di Palermo

sede: Sitz
in **sede** . . . : in, innerhalb, im Bereich von . . .
☞ per noi questo ministro è un corpo estraneo e in **sede** parlamentare ci comporteremo di conseguenza
☞ la proposta di legge sarà impostata su principi già scritti in sede europea

segretario (di un partito): Vorsitzender (einer Partei)
segreteria: Präsidium, Parteizentrale
☞ una riflessione ad alta voce, che nelle ultime ore è echeggiata nelle **segreterie** degli alleati dell'Ulivo

semestre bianco: weißes Semester (das Halbjahr vor der Neuwahl des Staatspräsidenten, in dem das Parlament nicht aufgelöst werden darf)
☞ il **semestre bianco** in cui non si possono sciogliere le Camere
☞ non c'è modo di essere certi che Rifondazione non **si sfil**i dalla maggioranza nel **semestre bianco**, ma che ogni accordo in più rende più difficile l'operazione
sfilarsi – sich ausfädeln: ausscheren

semipresidenzialismo: (parlamentarische) Präsidialrepublik: Regierungsform, die dem Präsidenten große Befugnisse einräumt (französisches Modell) (☞ **premierato, presidenzialismo**)
☞ abbiamo scelto la via del **semipresidenzialismo**: per essere coerenti, dobbiamo riconoscere che il potere di scioglimento ritorna pertanto al capo dello Stato

senatore a vita: Senator auf Lebenszeit
☞ gli hanno consegnato la medaglietta da **senatore a vita**, in quanto ex Presidente della Repubblica

senatùr: il segretario della Lega Nord Umberto Bossi

senzabandiera: Parteiungebundener
☞ si discute sui **senzabandiera**, sul ☞ **trasversalismo**: sono un bene o un male?

serenità: sachliche Distanz, Abgeklärtheit, Gelassenheit, Zuversicht; auch: Ruhe und Ordnung, angemessenes Umfeld

- ☞ anche i bambini con problemi di salute possono essere adottati, se la coppia è disponibile. In Trentino alcune coppie hanno accolto, con **serenità**, bimbi sieropositivo
- ☞ garantire a tutti i cittadini onesti la **serenità** del vivere quotidiano
- ☞ la mancanza di **serenità** influenzerebbe in modo negativo l'operato delle forze dell'ordine
- ☞ prendere decisioni in un clima di fattività e soprattutto di **serenità**
- sereno**: besonnen, mit kühlem Kopf
- ☞ svolgimento **sereno** del vertice
- ☞ la convivenza non sempre facile e **serena** fra le due comunità
- sfottò**: Zwischenruf, Schmähruf
- ☞ coro di **sfottò** e brusio, qualche risata, un paio di commentacci a voce bassa
- sherpa**: Sherpa: engster Mitarbeiter, Wasserträger, Gepäckträger
- ☞ il **sherpa** della banca centrale nelle trattative a livello internazionale
- fronte del sì: Zustimmungsfrent, die Befürworter
- ☞ preamboli, aperture, spaccature, **fronte del sì**, fronte del no, corrente del forse, ala del magari, zoccolo del tuttavia, pattuglia del chissà ...
- Mancano solo le convergenze parallele (Fruttero & Lucentini)
- sigla**: Abkürzung: Institution, Verband
- ☞ all'incontro parteciperanno tutte le **sigle** firmatarie dell'accordo del luglio 1993
- sindacato ispettivo**: parlamentarische Kontrollfunktion, Kontrollrechte des Parlaments
- 📖 la funzione ispettiva è esercitata dal Parlamento in forme svariatissime, attraverso la presentazione di documenti come le interrogazioni, le interpellanze e anche le mozioni; lo strumento più importante del sindacato ispettivo è l'inchiesta parlamentare
- Sol dell'avvenire**: Sonne der Zukunft (Symbol des Sozialismus)
- ☞ in un mondo in cui non si leva più il **Sol dell'avvenire**, in cui è morta l'utopia del socialismo, in cui la pubblicità consumista ha sostituito tutti i buoni pensieri e le buone intenzioni, la cosa che conta, che tutti desiderano qual è? I soldi
- sorpasso**: Überholen: in den siebziger Jahren bestand für die Pci die Chance, bei Wahlen die Dc überholen zu können
- ☞ l'incubo del **sorpasso** comunista
- dottor **Sottile**: Giuliano Amato: früherer Ministerpräsident und Präsident des Kartellamts; altri soprannomi: **Eta Beta**, **Topolino**, **Topo Gigio** (die Weltraummaus)
- ☞ Giuliani Amato pronto a entrare nel governo: Dall' **eremo** alle Riforme – ritorna il **Dottor Sottile**
- eremo – Einsiedelei
- accordi **sottobanco** – stillschweigende Vereinbarung, Geheimabsprachen
- ☞ rifiuteremo **accordi sottobanco** ma guarderemo con molto interesse a prese di posizioni fortissime sui temi di adesso
- sottogoverno**: sottopotere: Missregierung, politische Patronage
- ☞ divennero strutture impermeabili alla partecipazione, impegnate solo a dividersi i bocconi del **sottogoverno**/per non dire degli staff, delle auto blu e di tutto l'armamento del **sottogoverno**
- sottogoverno**: **subgoverno**: Subregierung, Unterregierung
- ☞ allora si parlava di **subgoverno** An-Udc, oggi Fini e Follini litigano come due gatti
- sottosegretario**: (Parlamentarischer) Staatssekretär
- ☞ **sottosegretario** ai ☞ **LLPP**
- segretario generale**: Generalsekretär, (verglb.) beamteter Staatssekretär
- capo-dipartimento**: Abteilungsleiter
- s. p.**: **senza portafoglio**: ministro senza portafoglio: Minister ohne Geschäftsbereich, Minister ohne Portefeuille (direkt dem Ministerpräsidenten unterstellt, kein eigener Haushalt)
- spaccatura**: Spaltung, Riss
- ☞ alle prese con una **spaccatura** verticale tra i Verdi
- spacchettamento**: Aufschnüren eines Pakets: Entflechtung, Neugliederung, Neuaufteilung
- ☞ in termini negoziali ciò significa che i ministri di An confidano ancora nella possibilità di **spacchettare** il Ministero dell'Economia
- spirale**: Spirale: Zunahme, Steigerung, Anstieg
- ☞ gli avvocati penalisti proclamano lo stato di agitazione „contro una così pesante **spirale** autoritaria“
- spoils system**: diritto a licenziare: (nach engl.

„spoils“; Beute) Entlassung hochrangiger, politisch andersdenkender Mitarbeiter/Beamter nach einem politischen Machtwechsel; System, das den Zugang zu den Fleischtöpfen regelt
☞ *sui vertici di due delle maggiori istituzioni scientifiche incombe la mannaia dello **spoils system***

sponda: Schutz, Beschützer, Unterstützer, Rettungsanker, Zuflucht, Bollwerk
☞ *la rete si distingue quindi per il suo ruolo di **sponda** nella politica italiana contra la corruzione ed il malaffare*
☞ *Pannella intanto spera di trovare una **sponda** in Silvio Berlusconi*

stalliere: Stalljunge, Stallbursche: Laufbursche, Kofferträger
☞ *il defunto boss che fu **stalliere** di Berlusconi*

strabismo: Schieläugigkeit, Hinüberschielen ins andere Lager, Wankelmütigkeit
☞ *la Regione, l'Italia chiedono il progetto, non lo **strabismo** di chi guarda al centro degli schieramenti attualmente dati*

stretta: härtere Gangart, Kürzung, Verschärfung
☞ *il varo del decreto legge che contiene, tra l'altro, la **stretta** sulla spesa farmaceutica*
☞ *le nuove regole con cui il governo di centrodestra intende attuare la **stretta** anti immigrati diventeranno operative entro un mese*

strumentalizzazione: Manipulation, Missbrauch, Vereinnahmung, „Indienstnahme“
strumentalizzare: jdn. für sich benutzen, manipulieren
☞ *la risposta più semplice è che mi abbia **strumentalizzato** per farsi pubblicità*
☞ *ai colleghi confida di temere **strumentalizzazioni***

Studio alla Vetrata (Quirinale): Empfangssaal für hohe Gäste des Staatspräsidenten
☞ *il premier Berlusconi è stato ricevuto nello **Studio alla Vetrata**, l'ufficio delle grandi occasioni*

suppletive politiche: elezioni suppletive politiche: Nachwahlen zum Parlament

sindrome di **Tafazzi:** Hang zur Selbstzerstörung/Selbstentmannung
☞ *comportamento masochistico e autolesivo, prende il nome da Tafazzi, il personaggio satirico interpretato da Giacomo Poretti del trio comico „Aldo, Giovanni e Giacomo“*

☞ *Veltroni da Firenze: „Basta con la nostra **sindrome di Tafazzi**. Berlusconi? Pensa solo a se stesso“*

talebano: taliban: Taliban (in Afghanistan ehemals autoritär herrschende Miliz): autoritärer erzkonservativer Politiker
☞ *sono arrivati i **talebani**, hanno detto le parlamentari comuniste e i Verdi ricordano che la legge sull'aborto è stata sottoposta a referendum popolare e che gli italiani hanno voluto mantenerla con il 70% di sì*

tam tam: Buschtrommeln, Gerüchteküche
☞ *secondo i **tam tam** dei corridoi del ministero degli Esteri, Dini ha effettuato negli ultimi giorni un vero e proprio forcing in favore del suo capo di gabinetto*

Tarzan: il segretario del Cdu Rocco Buttiglione

Tatarellum: das für Regionalwahlen geltende Wahlrecht
☞ *secondo il **Tatarellum** (dal nome del suo paziente tessitore, il capogruppo di An Giuseppe **Tatarella**) gli elettori esprimono, nella stessa scheda, due voti: il primo per la lista di partito, il secondo per la coalizione*
☞ *Massimo D'Alema mi ha confidato che se tutto va bene la nuova legge elettorale nazionale dovrebbe **ricalcare** il **Tatarellum**, la legge elettorale regionale*
ricalcare – nachahmen

tavolo: Verhandlungstisch: Verhandlung(en)
tavolo delle regole: Verhandlungen (zu grundsätzlichen Fragen)
tavolo tecnico: Verhandlungen (zu technischen Fragen), Arbeitstisch
☞ *non credo che ci sarà un **tavolo** speciale con Bertinotti/bisogna fare la battaglia ma non far saltare il **tavolo***

telepolitica: Telepolitik, Regieren in der Publikumsgesellschaft
☞ *c'è qualcosa di ironico nel destino di Massimo D'Alema, un tempo profeta della **telepolitica**: nel declino della sua leadership, oltre ad alcuni errori strategici e sconfitte elettorali, pesano immagini e suggestioni che la telepolitica ha messo a nudo*

tempi della politica: politische Mühlen mahlen langsam

🌀 *ma chi si attende decisioni in pochi giorni resta deluso. Servono, anche qui, i **tempi della politica**. Cioè due mesi*

tempismo: Gefühl für den rechten Zeitpunkt
🌀 *ma Craxi con il suo **tempismo** d'allora seppe catturare la chance che gli si offriva*

tempo tecnico: Zeitanatz, benötigte Zeit
🌀 *ma convincere le nostre mamme, stritolate fra casa e ufficio con **tempi tecnici** al limite della sopravvivenza, sarà un'impresa*

teodem: christlich orientierte Politiker innerhalb von Margherita
🌀 *Dico, frenata dell'Ulivo e attacco **teodem***

teopolitica: biblisch fundierte Politik
🌀 *sicuramente non c'è questo rischio in America. Bush terminerà il suo mandato e al suo posto salirà un altro eletto democraticamente. Due aspetti però sono da tenere d'occhio: la ripresa dei nazionalismi e la diffusione di quella che chiamo la **teopolitica**, ovvero il fare politica in nome di Dio*

terzista: Vertreter/Politiker des dritten Wegs (außerhalb der Kategorien Rechts und Links)

terzismo: der dritte Weg, Unparteilichkeit
🌀 *terzista è chi non si riconosce in quel processo di reciproca delegittimazione fra maggioranza e opposizione*

tesseramento: Ausstellen des Parteibuchs: Anzahl der Parteimitglieder

tesserato: Parteimitglied
🌀 *i seguaci di Berlinguer hanno accusato gli avversari di aver gonfiato il **tesseramento** a favore di Fassino*

testa d'uovo: „Eierkopf“, Vordenker

🌀 *vincono i tecnocrati, le **teste d'uovo** del Tesoro, gli uomini che stanno intorno al ministro Ciampi*
🌀 *si fa già il nome di Ruffolo, un tempo **testa d'uovo** del Garofano*

ticket: Doppelkandidatur, Doppelspitze, Kandidaten im Doppelpack

🌀 *il coordinamento dell'Ulivo ha deciso da tempo che l'opposizione sia guidata dal **ticket** Rutelli-Fassino*

Tigellino: Tigellinus, Befehlshaber der Leibgarde und enger Vertrauter Neros

🌀 *da ragazzo Maurizio Gasparri registrava i comizi in piazza di Giorgio Almirante, ora è il **Tigellino** di Gianfranco Fini*

tirare per la giacca: am Ärmel ziehen: jdn. zu etw. drängen/bewegen

🌀 *probabilmente è solo un modo per mettere pressione agli alleati, per non farsi **tirare per la giacca***

tolleranza zero: Null-Toleranz

tolleranza sottozero: Toleranz Minus Null

tolleranza mille: Toleranz ohne Ende

🌀 ***tolleranza sottozero** con gli immigrati. Sia per quelli che stanno ancora per strada sia per gli altri che si trovano già in carcere*

🌀 *certo, la **tolleranza mille** del arbitro Ayroldi a Empoli accenderà dibattiti rusticani attorno al nuovo corso di Collina*

Tonino: **Tonino nazionale:** Antonio Di Pietro:

Begründer der Partei „Italia dei Valori“, früherer Minister für Öffentliche Arbeiten und Magistratsrichter im Pool Mani Pulite

🌀 *rivela come venne a conoscenza dell'ispezione che spinse **Tonino** a lasciare la toga*

🌀 *Molise, la **Ceppaloni** di Di Pietro: Il **Tonino nazionale** spacca il Pd locale e punta a fare della regione un feudo*

Ceppaloni – Heimat des Politikers Clemente Mastella

Torquemada: spanischer Inquisitor

📖 *dal nome dell'inquisitore generale spagnolo de Torquemada: chi si serve di metodi crudeli e spietati*

🌀 *Ci sono dei **Torquemada** che non hanno la forza di guardarsi allo specchio, un atteggiamento che fa veramente schifo*

Totò vasa vasa: der Politiker der Udc und frühere Präsident der Region Sizilien Salvatore Cuffaro

📖 *è stato soprannominato da alcuni giornalisti „Totò vasa vasa“ („bacia bacia“ in siciliano) per la sua abitudine a salutare tutti quelli che incontra con due baci sulla guancia*

🌀 ***Totò vasa vasa** dispone di un partito decimato da arresti di dirigenti importanti, eppure più vip che mai perché assomiglia alla Dc*

Transatlantico: **mixed zone:** Lobby des italienischen Parlaments (mit freiem Zugang für Journalisten): 🇰🇷 **Corea**

🌀 *non ho ancora individuato bene tutti i giornalisti che circolano nel **Transatlantico***

transfuga: Überläufer (in ein anderes politisches

Lager), manchm. Abweichler (innerhalb der eigenen Partei)

☞ *sopravvive soltanto grazie all'arrivo di qualche transfuga*

trasversale: durch alle Parteien gehend, übergreifend, offen gegenüber allen Parteien
☞ *un partito trasversale della raccomandazione dal quale era solo escluso il movimento della Rete*

☞ *una volta eravamo trasversali rispetto a tutti i partiti*

re **Travicello:** Fabelgestalt eines Königs ohne jegliche Bedeutung, der leere Versprechungen macht und sich einbildet, mächtig zu sein
📖 *Re Travicello credeva che fosse un re, mentre nel vero era un pavido omuncolo senza onore né corona che prometteva e non manteneva mai le promesse fatte ai suoi fantastici sudditi.*

☞ *Berlusconi attacca Rutelli: „Un re Travicello della sinistra, un turista, un leader per conto terzi“*

treno elettorale: Wahlkampfzug (bereits Prodi bereiste bei seiner Wahlkampagne für den Ulivo mit einem „pullman elettorale“ das Land)

Rutelli Express: Wahlkampfzug von Francesco Rutelli

☞ *sul binario il treno di Rutelli; scatta il giro delle cento città. Il Rutelli Express partirà da Trieste.*

Tribunale dei ministri: Ehrengericht für Minister
☞ *L'accusa del Tribunale dei ministri all'ex presidente: fece sparire il documento anti-terrorismo di Cossiga. L'ipotesi che Andreotti abbia avuto un comportamento poco ortodosso per un capo di governo viene espressa dal tribunale dei ministri in modo molto esplicito*

triciclo: lista unitaria: lista Uniti nell'Ulivo (ehem.): Dreirad (Zusammenschluss im Jahre 2003 von Ds, Margherita, Repubblicani und Sdi)
☞ *via ad un altro giro di incontri: in settimana parte un tavolo allargato fra triciclo da una parte e Di Pietro-Occhetto-girotondi dall'altra*

Trifoglio: Kleeblatt (ehem. Parteienbündnis aus Upr, Pri, Sdi und Lega socialista)
☞ *i tre petali del Trifoglio tengono fra di loro e tengono testa al pressing che arriva da Botteghe Oscure e da Palazzo Chigi*

pollo di **Trilussa:** Hund und Katze sehen dem Herren beim Essen eines Huhnes zu. Der teilt die

verbleibenden Knochen genau zur Hälfte auf beide Tiere auf. Während die Katze, nachdem sie ihre Hälfte verzehrt hat, ohne zu danken fortgeht, springt der Hund zum Dank freudig an seinem Herren hoch, weil er davon ausgeht, dass der Herr am nächsten Tag sicherlich wieder ein Huhn essen wird.

Trilussa (Carlo Alberto Salustri), poeta prevalentemente satirico (1871–1950)

☞ *altrimenti è come fare la media del pollo di Trilussa*

trinari ciuto: fanatischer Parteisoldat („mit drei Nüstern“), Bezeichnung mit der der Schriftsteller Giovanni Guareschi die militanten Mitglieder der KPI ins Lächerliche ziehen wollte
☞ *mi limito solo a ricordare che „l'Unità“ era rappresentata da Guareschi come l'organo di sanguinari trinari ciuti . . .*

☞ *l'altro giorno, Oliviero Diliberto, Pdc, aveva dato del „fascista“ a Storace; ieri, l'azzurro Pisanu lo ha definito „trinari ciuto“*

ultima spiaggia: letzte Möglichkeit, einziger Ausweg

☞ *il vertice di maggioranza non sarà l'atto finale della verifica, l'ultima spiaggia, il momento in cui o si fa l'accordo o si va alla crisi*

P'ultradestra – die extreme Rechte

Avanguardia nazionale

Blocco studentesco

Casa Pound

Cuore Nero

Fasci italiani del lavoro: Italienische Faschisten der Arbeit

Fn: Forza Nuova: Neue Kraft

☞ *Forza Nuova, movimento fondato da due ex-terroristi neri ora latitanti in Inghilterra, Massimo Morsello, ☞ Nar, e Roberto Fiore (Terza posizione)*

Fronte Nazionale: Nationale Front

Movimento sociale – Fiamma Tricolore:

Italienische Sozialbewegung

Ordine Nuovo

Orion

Plp: Partito Liberal-Popolare: Liberale Volkspartei

Puro Islam

Terza Posizione

Uomo Libero

Veneto Fronte

Veneto Repubblica Federale Padania

unanimitismo: Zustimmungsbefürfnis, Hang zur Einmütigkeit

☞ *il peggiore dei vizi italiani e l'unanimitismo, l'accordarsi al gregge. Ora si può pensare quel che si vuole del berlusconismo, ma non ignorare che la sua ragion d'essere è l'unanimitismo accordarsi al gregge – Herdentrieb*

uninomiale: Persönlichkeitswahl (im Gegensatz zur Listenwahl)

giro di **valzer:** Richtungswechsel, Kehrtwende

📖 *detto di Stato che dimostri inattesa amicizia verso un altro Stato, non alleato; attuare un inatteso mutamento di alleanze: l'allusione del giro di valzer risale al tempo della **Triplice Alleanza**, dell'Italia con la Germania e l'Austria-Ungheria; in questo periodo, la Francia, legata all'Inghilterra dall'**Intesa** stilò un accordo segreto con Italia con cui l'Italia s'impegnava a lasciare alla Francia mano libera in Marocco, e la Francia mano libera all'Italia in Libia. Formalmente l'accordo non contravveniva agli impegni della **Triplice**, ma sostanzialmente rappresentava una scorrettezza. Austria e Germania ne ebbero tuttavia sentore, e fu allora che il Cancelliere tedesco von Bülow disse che „un marito non deve andare in smanie se per una volta sua moglie fa un giro di valzer con un altro cavaliere“. Da allora la „politica del giro di valzer“ entrò nel linguaggio europeo come sigla di quella italiana. (Indro Montanelli)*

☞ *un giro di valzer nella tradizione italiana però forse troppo rapido*

Triplice Alleanza – Dreibund

Intesa – Entente

Vaffa-Day: V-Day: Vaffanculo-Day: „Leck-mich-Tag“ (Protestversammlungen gegen die herrschende Politikerklasse, ☞ grillini)

V2-Day: Neuaufgabe des „Leck-mich-Tags“

📖 *il V2-Day è l'iniziativa popolare che segue al V-Day, organizzato da Beppe Grillo, finalizzata alla raccolta firme per esercitare il diritto di referendum. Lo slogan della manifestazione è „libera informazione in libero Stato“. Il giorno della manifestazione è il 25 Aprile 2008*

Vanoni: Ezio Vanoni (1903–1956), uomo politico ed economista italiano, tra i fondatori della Dc: *Synonym für einflussreiche Wirtschafts- und Sozialpolitiker*

📖 *i risultati dell'opera da lui prestata si riassumono in due riforme che portano il suo nome: quella tributaria, che introdusse la dichiarazione*

annuale dei redditi e l'imposizione fiscale progressiva (1951–52) e il „piano Vanoni“ per lo sviluppo dell'occupazione e del reddito (1955)

☞ *sul fisco Dini punge il ministro Visco: „Crede di essere come Vanoni; ha chiesto una delega per riformare il fisco come se si sentisse Vanoni“.*

Vassallum: nach dem Verfassungsrechtler Sebastiano Vassallo benanntes Wahlrecht, das aus einer Kombination von Mehrheits- und Verhältniswahlrecht nach dem spanischen und dem deutschen System besteht

☞ *il „Vassallum“ prevede il 50% dei deputati eletti in collegi uninominali e l'altro 50% su base di lista a livello circoscrizionale*

Vedrò: Vedrò 08 l'Italia al futuro: *sommerliches Treffen des von Enrico Letta initiierten parteiübergreifenden Think Tanks der mittleren Politikergeneration*

☞ *al via la quarta edizione di **Vedrò**. I quarantenni bipartisan di Letta: „Basta con il clima da guerra civile“*

velleitarismo: Kluft zwischen Anspruch und Wirklichkeit, Anwandlungen

velleitario: (zu) hochgegriffen, (zu) anspruchsvoll, anmaßend

☞ *forse il moralismo di Enrico Berlinguer era tardivo e velleitario, ma il pragmatismo affaristico di Craxi era una vergogna/che non si tratti di un'iniziativa velleitaria è dimostrato dalle adesioni che l'idea sta raccogliendo*

Veltrusconi: Anspielung auf die Möglichkeit einer großen Koalition zwischen Veltroni und Berlusconi bei den Wahlen 2008

CaW: Cavaliere più Walter Veltroni

☞ *Duopolio **Veltrusconi** è un grande bluff: Noi siamo alternativi storicamente a Veltroni e siamo alternativi politicamente a Berlusconi*

☞ *non faccio le promesse di **Veltrusconi**, perché il problema è reale*

☞ *tutti lo temono, nessuno lo vuole, ma il governo di larghe intese ha già un nome: il **Veltrusconi***

W.: Walter Veltroni

☞ *Tonini, Morando, Cofferati suggeriscono invano l'ultimo ☞ colpo d'ala, gli unici a difendere **W.** sono ormai i WalterPop*

verifica di governo: Überprüfung der Regierungstätigkeit